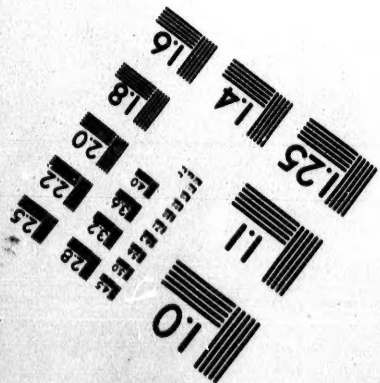
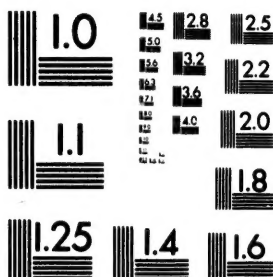


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

Hand Bible
Ojibway

THE GOSPEL
LIBRARY
JAN 18 1899
UNIVERSITY OF TORONTO
ST. MATTHEW
ENGLISH AND OJIBWAY
VERSIONS
IN
PARALLEL READINGS

OJIBWAY.

PUBLISHED BY
THE YORK AUXILIARY BIBLE
SOCIETY.

14 West, N. C. (near Toronto, Ont.)
A. D. 1897.

Corrected for this edition.

KING JAMES.

PUBLISHED AT
LONDON, ENGLAND, A. D. 1611.

Translated out of the
original tongues, with former transla-
tions diligently compared and
revised.

At the end of Gospel.

A SHORT HISTORIC SKETCH OF ENGLISH SCRIPTURE
TRANSLATIONS.

A PRIMER

Learn the Alphabet, and
The Spirit's power
The Word of God, and the
Commandments of God, and the
Prayer that we should pray.

SANCOBANEMOWIN.

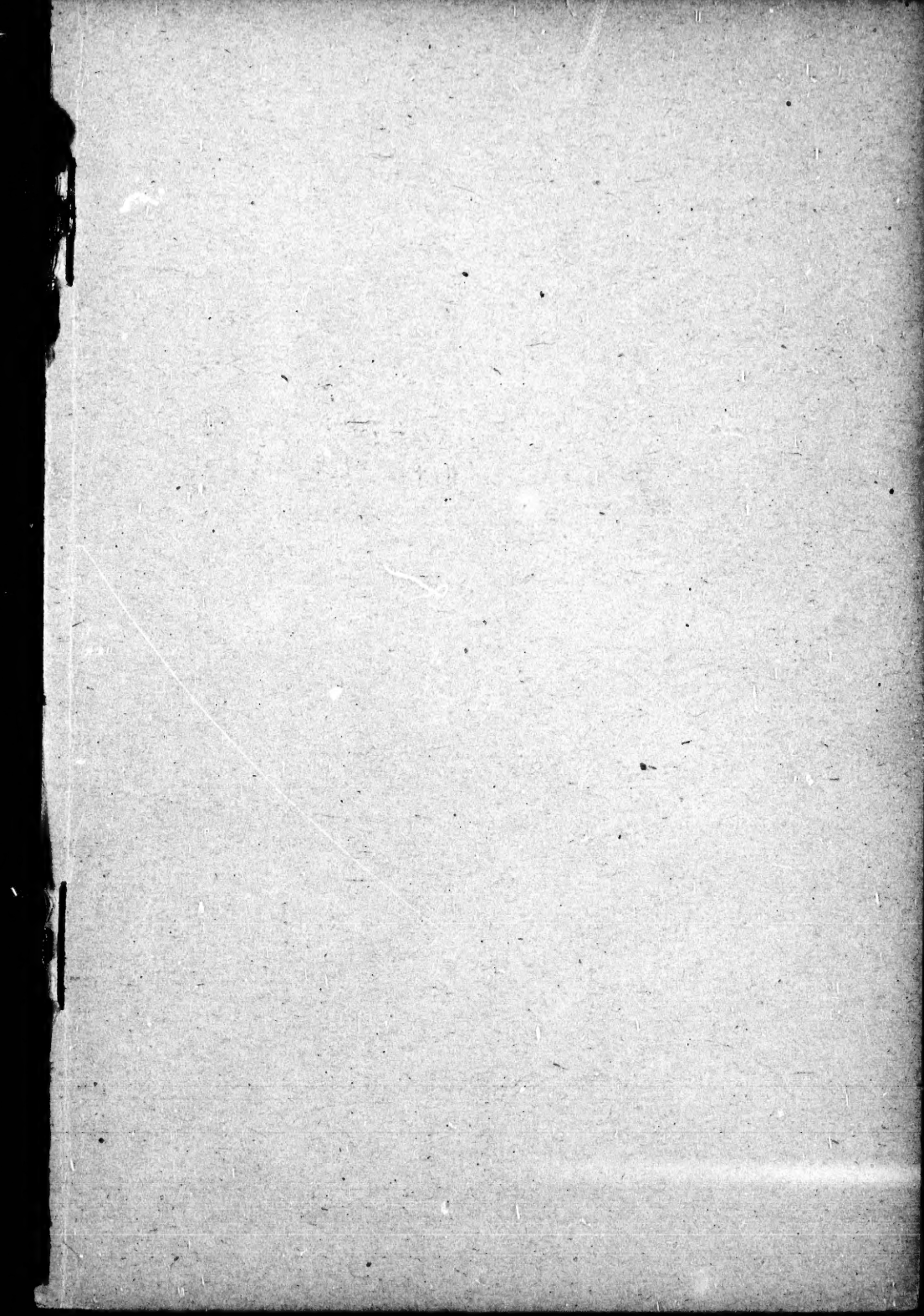
Oh! Ke-sha-mah-he-ah
Ma-sha-shin Ke-jochok
O-gush-ka-wa-ee-win
Che-wah-buh-mug. Amen.

FIRST EDITION, A. D. 1897.

PUBLISHED BY

INTERNATIONAL EVANGELICAL AND COLONIZATION MISSION OF ALCONA
AND THE NORTH-WEST

1000 - 1000 STREET, EAST, TORONTO, ONT., AND
1000 - 1000 STREET, ALCONA, N. Y.



2

TH

IN

A

C

T

T

INTE

THE GOSPEL
ACCORDING TO
ST. MATTHEW.
—
ENGLISH AND OJIBWAY
VERSIONS
IN
PARALLEL READINGS.

OJIBWAY.

PUBLISHED BY
THE YORK AUXILIARY BIBLE
SOCIETY,
In York, U. C., (now Toronto, Ont.)
A. D. 1831.
Corrected for this edition.

KING JAMES.

PUBLISHED AT
LONDON, ENGLAND, A. D. 1611.
Translated out of the
original tongues, with former transla-
tions diligently compared and
revised.

ALSO, AT THE END OF GOSPEL,
A SHORT HISTORIC SKETCH OF ENGLISH SCRIPTURE
TRANSLATIONS.

A PRAYER.

Grant me, Almighty God,
Thy Spirit's power,
Thy Word to know and do,
Therein by faith Thy Son to see,
That I may live in Him. Amen.

BAHGOSANEMOWIN.

Oh! Ke sha mah ne do,
Me zhe shin. Ke je chogk,
O gush ke a we se win,
Che wah buh mug Kegwis.
Amen.

FIRST EDITION, A. D. 1897.

PUBLISHED BY
INTERNATIONAL EVANGELICAL AND COLPORTAGE MISSION OF ALGOMA
AND THE NORTH-WEST.

DEPOTS: 202 KING STREET, EAST, TORONTO, ONT., AND
17 EAGLE STREET, ROCHESTER, N. Y.

PRINTED BY
CANADIAN PRINTING COMPANY,
SARNIA, ONT.

T

vi

Is

bo

Z

bo

A

an

an

5

R

of

6

ki

Sc

w

7

bo

an

8

an

Jo

9

an

Ac

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

CHAP. I.

MESAH mondah oozhebeegun tabah-jemoomahguk waindahtezid owh Jesus Christ, David oogwesun, Abraham oogwesun.

2 Abraham sah ooge-oogwesenen enewh Isaac; kiya dush Isaac ooge-oogwesenen enewh Jacob; kiya dush Jacob ooge-oogwesenen enewh Judas kiya enewh wekahneseneh;

3 Kiya dush Judas ooge-oogwesenen enewh Phares, kiya enewh Zara, keoogenid enewh Thamar; kiya dush Phares ooge-oogwesenen enewh Esrom; kiya dush Esrom ooge-oogwesenen enewh Aram;

4 Kiya dush Aram ooge-oogwesenen enewh Aminadab; kiya dush Aminadab ooge-oogwesenen enewh Naasson; kiya dush Naasson ooge-oogwesenen enewh Salmon;

5 Kiya dush Salmon ooge-oogwesenen enewh Booz, keoogenid enewh Rachab; kiya dush Booz ooge-oogwesenen enewh Obed, keoogenid enewh Ruth; kiya dush Obed ooge-oogwesenen enewh Jesse;

6 Kiya dush Jesse ooge-oogwesenen enewh David, kahgeche-oogemahwid; kiya dush David kahgeche-oogemahwid, ooge-oogwesenen enewh Solomon keoogenid enewh owh Uriah-bun kahwewepunee;

7 Kiya dush Solomon ooge-oogwesenen enewh Roboam, kiya dush Roboam ooge-oogwesenen enewh Abia; kiya dush Abia ooge-oogwesenen enewh Asa;

8 Kiya dush Asa ooge-oogwesenen enewh Josaphat; kiya dush Josaphat ooge-oogwesenen enewh Joram; kiya dush Joram ooge-oogwesenen enewh Ozias;

9 Kiya dush Ozias ooge-oogwesenen enewh Joatham; kiya dush Joatham ooge-oogwesenen enewh Achaz; kiya dush Achaz ooge-oogwesenen enewh Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses ; and Manasses begat Amon ; and Amon begat Josias ;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon :

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel ; and Salathiel begat Zorobabel ;

13 And Zorobabel begat Abiud ; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat Azor ;

14 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim ; and Achim begat Eliud ;

15 And Eliud begat Eleazar ; and Eleazar begat Matthan ; and Matthan begat Jacob ;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations ; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations ; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example,

10 Kiya dush Ezekias ooge-oogwesenenewh Manasses ; kiya dush Manasses ooge-oogwesenenewh Amon ; kiya dush Amon ooge-oogwesenenewh Josias ;

11 Kiya dush Josias ooge-oogwesenenewh Jechonias kiya enewh wekahneseneh, medush ewh ahpe ketahkoonindwah keezhewenindwah ewede Babylon ;

12 Ahpe dush kahrahgweshemindwah ewede Babylon, Jechonias ooge-oogwesenenewh Salathiel, kiya dush Salathiel ooge-oogwesenenewh Zorobabel ;

13 Kiya dush Zorobabel ooge-oogwesenenewh Abiud ; kiya dush Abiud ooge-oogwesenenewh Eliakim ; kiya dush Eliakim ooge-oogwesenenewh Azor ;

14 Kiya dush Azor ooge-oogwesenenewh Sadoc ; kiya dush Sadoc ooge-oogwesenenewh Achim ; kiya dush Achim ooge-oogwesenenewh Eliud ;

15 Kiya dush Eliud ooge-oogwesenenewh Eleazar ; kiya dush Eleazar ooge-oogwesenenewh Matthan ; kiya dush Matthan ooge-oogwesenenewh Jacob ;

16 Kiya dush Jacob ooge-oogwesenenewh Joseph oonahbamun owh Mary, kahoonegigid owh Jesus, owh Christ azhenekahzood.

17 Kahkenah sah dush egewh kahbeahyahnekapemahtezegig ahpe waindahtezid owh Abraham nahnaunzh dush egoo ahpe waindahtezid owh David metahsweahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug : kiya dush egoo metahsweahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug ahpe waindahtezid owh David nahnaunzh dush egoo ewh ahpe keezhewenindwah ewede Babylon ; kiya dush egoo metahsweahshenewing kebeahyahneka pemahtezewug ahpe kahahkooezhewenindwah ewede Babylon nahnaunzh dush egoo ewh ahpe ketahgwe-shing owh Christ.

18 Oowh sah keezhewabud kenegid owh Jesus Christ ; Ahpe sah enewh oogeene Mary, wahwetegamaud enewh Joseph, chepwah wetegaindewod, kekekanemah enewh, Keche-Ouechahgwun oonje unjekood.

19 Owah dush Joseph Mary oonahbamun nebwhakabun, kah dush oogeenanemahseen ewh chenesemind kemooj-sahgoo che-wabenaud oogeenanemaun.

was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was trou-

20 Magwah dush oowh ahyeraindung, enah Lord ootangelemun oogebahwannon, oowh keegood, Joseph wagwesemik ow David, kagooh ween zhangwanemookain weootahpenud ow Mary kemindemooyemish; Keché Oojechahgwun sah ween enewh wainje cozhagenid enewh emah ahnamashkud ayahnejin.

21 Oogahnegeon dush oogwesun, Jesus dush kegahezhenekahuah; memah ow kaekoonahmahwod enewh ootahneshenahbamun oobahtahzewinenek.

22 Kahkenah sah bowh keoonje ezhewabud, che tebeskooaig ewh kahekedoopun ow Lord kekekedoonid enewh ahnwahchegawe-nenewun oowh keekedoonid.

23 Enah, kekaung tahunjekoo, oogahnegeaun dush enewh oowesun, Emanuel dush oogahezhenawhaun, ahnekahnootahming dush oowh, Keshamunedoo ke-weej-tahnahkemegoonon, ekedoomahgud.

24 Cahoonishkaud dush ow Joseph ewh kenebod, keezhechega ewh kahegood enewh Lord ootangelemun, keoodahpenod dush enewh wewun;

25 Kah dush oogeeonjekekanemahseen chepwah negeahnid enewh oonetahmoozhannun oogwesun; Jesus dush ooge-ezhewenon.

CHAP. II.

AHZHEGWAH sab dush kahnegid ow Jesus emah Bethlehem ewh Judea-nong aindahgoog, magwah pemah-tezid ow Herod Kahgeche oogemahwid, enah, kebezahwug dush nebwahkah wenewug, emah Jerusalem, wahbahnoong kebeoonjebahwod.

2 Oowh dush keekedooowug, Ahneen dush ow kahnegid ootoogemahmewaun egewh Jewyug? Ningewahbumahnon sah enewh ootahnungoomun ewede wahbah-nong, nimbeoonjezhahmin dush ewh che-ojejeengwahnetahwungid.

3 Ahpe dush ow Herod keche oogemah kahnoondung oonowh, kemegooskakhdain-

bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea : for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child ; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed ; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him : and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts ; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not

dum, kiya dush goo kahkenah emah Jerusalem ayahjig.

4 Ahpe dush kahmahwunjeaud kahkenah enewh Keche-zahzahgewejegawenenewun kiya enewh ootoozhebeegawenenemewaun egewh ahneshenahbaig. oogegahgwajemaun dush enewh tepe katazhhe negegawain owh Christ.

5 Oowh dush oogenahwaun, Emah sah Bethlehem ewh Judea-nong aindahgoog ; oowh geneen keezhebeega owh ahnwahchegawe-neneh.

6 Keen sah Bethlehem, ayahyun emah Juda-tahzheahkeeng, kahween ahnoo ahpeje noondaush ketahpetaindahgoozese apetaindahgoozewod egewh emah Judatatzhe-oogemaung ; keen sah emah ahyahyun tahbeoonjebah owh keche-Oogemah kakahnahwanemaud enewh nindahneshe-nahbamun Israel.

7 Ahpe dush owh Herod kemooj kahahdoomaud enewh nebwahkahwenenewun, oogewahweenga kahgwajemaun nahmunj ahpe nahyah-goozegoobunan owh ahnung.

8 Ooge ezhenahzhahwaun dush ewede Bethlehem, oowh dush oogenon, Mahjahyook sah, ahwewahweenga-ahdoonaook owh ahbenoojeeh ; ahpe dush kemekahwaig pweendahmahweshekaig menahwah, kiya neen dush cheahweoojeengwahnetahwug.

9 Ahpe dush kahnoondahwahwod enewh keche oogemaun, kemahjahwug ; enah dush enewh ahnungoon kahwahbumahwah jin ewede wahbunoong keahnenegahnewun, nahnaunzh dush egoo keahweahgoojing emah tebishkoo ahyaud owh ahbenoojeeh.

10 Ahpe dush wahyahbumahwod enewh ahnungoon, ahpeje kekecheoonahnegoozewug.

11 Ahpe dush kahbeendegawod emah wegawahming, oogewahbumahwon enewh ahbenoojeyun, kiya enewh oogen Mary, kegahwesawug dush, keoojeengwahnetahwahwod : ahpe dush kahgetenahmoowod enewh ootahyeemewaun oogemenahwaun oozahwezhooneyah, kiya frankincence kiya myrrh.

12 Oogebahwahnahwaun dush enewh Keshamunedoon keonjsgoowod nayob

return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and

chenahzekahwahsegwah enewh Herod, ingooje dush enakayah keeneeahegewawug ewede aindahnahkewod keezhahwod.

13 Ahzhegwah dush kahmahjahwod, enah, Lord otangelemun ogebahwahnon owh Joseph, owh dush ogeegoon, Onishkaun, otahpin owh ahbenoojee kiya enewh ogeen, ewede dush Egypt ezheninzhemoon, medush ewede cheahyahyun jepwah betebahjemootoonon, owh mah Herod ogahaundahwanemon enewh ahbenoojeshun wenesaud.

14 Ahpe dush kahoonishkaud, ogeotahpenon enewh ahbenoojeeyun kiya enewh oogeneh magwah tebehtahtenig, keezhemahjah dush ewede Egypt.

15 Medush ewede keahyahwod kahahkoo-pemahtezid owh Herod, chetebeshkoo-saig dush ewh kahekedoopun owh Lord kekekedoonid enewh ahnawahchegawenenewun, owh kekekedoonid, Egypt-ing sah ningeeoonje-ahdooomah owh ningwis.

16 Ahpe dush kahwahbundung owh Herod kekaunzetahgood enewh nebwahkahwe-nenenewun kekeche-nishkahteze, o-gemahjenahzhahwaun dush enewh kahnesahjig kahkenah enewh ahbenoojeehyun emah Bethlehem kiya emah kewetabahye-eh; nahzhoo pepoonahgezejig kiya dush goo egewh agahsheehyegig, waindahtezegig sah goo ewh ahpe kewahweenga-gahgwajemod enewh nebwahkah-wenenewun.

17 Mesah dush ketebishkoo-saig kahekedoopun owh Jeremy ahnawahchega-wene-neh, oowh kekedood.

18 Ewede sah Rama kenoondahwah owh madwa gootahgaidung kiya madwamahwid, kiya madwa-keche nahnenahwawamood, Rachel mahwemod enewh oonejahnesun, kah dush pahpahmetunze wemienootaaand kah mah ahyahsewun.

19 Ahshhe dush kahnebood owh Herod, enah, Lord otangelemun ogebahwahnon owh Joseph emah Egypt.

20 Ow h keegood, Onishkaun, ootahpin ow h ahbenoojeeh, kiya enewh oogeneh,

go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP. III.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come

ezhaun dush ewede otahkeming ow Israel: ahzhewah sah keneboowug egewh wahneshapuneeg enewh ahbenoojeehyun.

21 Keoonishkah dush, ogeotahpenon dush enewh ahbenoojeehyun kiya enewh ogeneh, kebezah dush emah otahkeming ow Israel.

22 Ahpe dush nwendung ogemahwenid enewh Archelaus emah Judea, kenahbeshkahwod enewh osun Herod, keahgwahske weezbod ewede: ahnoo weenego, kewee-ndahmahgood enewh Keshamunedoon kebahwahnod, keezhebahka emah enahkayah Galilee-nong.

23 Kebetahnahke dush emah otanong Nazareth azhenekahdaig, medush keteshkoosaig ewh kahekedooahpun Ege-ah ahnwahchegawenenewug, Nazarewenenah sah tahzhenekahnah.

CHAP. III.

OWH sah ahpe kekahkezreguk ketahgweshin ow John Baptizemeewawenenah kekahgequaid emah pahgwudakkahmig Judea,

2 Ow keekedood, Minjinahwayaindahmook: ahzhewah gooshah ewh ishpemigtahzheogemahwewin pazhoo beahyahmahgud.

3 Mesah onowh kahtebahjema'jin ow Isaias ahnwahchegawenenah, ow keekedood, mondah mahdwa ezhebebahgeh emah pahgwaudakkahmig, Wahwazhetahmahwik kabeezhod ow Lord, quiyukquahmootahwik enewh omekunun.

4 Mahbah sah John oge-ahgwin enewh baquahwegung-obewahyun, pahshquagin kiya ewh kahgechepezood, ahtesahwahyasheehyun dush enewh kahomejemimejin kiya bahgwuj ahmoo zeezhedahquud.

5 Oge-wenahzekahwahwon dush egewh emah Jerusalem ayahjig, kiya kahkenah emah Judea, kiya dush goo kahkenah emah kewetahahye-eh Jordan-ing.

6 Oge-Baptize-meegowon dush emah Jordane-zebeeng, kewahweendahmoowod enewh obahtahzewinewon.

7 Ahpe dush nebawah wahyahbumod enewh Phariseen, kiya enewh Sadduceen

to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come ?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance :

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father : for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the ax is laid unto the root of the trees : therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance : but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear : he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire :

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me ?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now : for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water : and, lo, the

benahzekahmenid ewh obaptize-meewawin, owh dush ogeenon, O kenabegoong bahondahtezeayaig, wana in kahweendahmoonag cheozhindahmaig ewh nishkahdezewin katahgweshinomahguk ?

8 Mekoogetooyook sah dush ewh menezewin ewh minjenahwayaiindahmoowinemenewin :

9 Kagooh ween mondah ningabekedodomin enaindungagoon, Abraham sah nindooyusemahnon : owh sah neen kedene-nim, owh sah Keshamunedoo otahgahshketoonun onowh ahsineen cheone-jahnesid owh Abraham.

10 Kiya sah noongoom ewh wahgahquod enenegahda emah ojebekahwong egewh metigoog ; kahkenah dush egewh metigoog manoo-menewesegoog kahwahegahzoowug, ishkootaing dush ahpuenahwug.

11 Kagait sah neen ewh nebeh kebaptizemeenim ewh cheminjinahwayaindahmaig ; owh dush ween bahnoopenahzhid ahwahshema ween ahpetaindahgoozeh neen ween apetaindahgoozeyau, kah nindahpetaindahgoozese chebemewed owug enewh omahkezinin ; mesah owh kabaptizemeenaig enewh Keche-Ojechah-gwun, kiya ishkoota.

12 Ow h owawasagun takoonung, ahpeje dush ogahwahweenga, penesugetoon ewh omehesugoom oogahmahwunjetoon dush ewh oobahquazhegunahshkoom emah wegawahming ; ogahjahgezaun dush ween ewh shegoon-ooshkahchegun emah ishkootaing wekah kahtasenoog.

13 Jesus dush Galilee-nong kebeoonjebah kebenahzekahwod enewh John emah Jordan chebaptizemeegood.

14 Ogeahgoonnwatahwon dush ow h John, oowh keekedood, keen sah ween nah ketahbaptizemeh, neen nah dush kekenahzekowh ?

15 Jesus dush ogeahnoonon oowh keenod, Mahnoo sah goo noongoom bahbahmetun ; megeneen ewh kaezhechegayungoobun chegheshetooyung kahkenah ewh quiyuk-ehewabezewin. Ogebahbahmetahwon dush.

16 Jesus dush aphe kahbaptizemeind, kazhetin keonje koope emah nebeeng ; enah dush, kenesahkoonahmahwah ewh ishpeming ogewahbumon enewh Kesh-

heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him :

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased,

CHAP. IV.

THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple.

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down : for it is written, He shall give his angels charge concerning thee : and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the

amunedoo Ojehahgwun benahzenid keche omemeeng peezhenahgoozenid, kepoonenid dush emah oshtigwanning (owh Jesus.)

17 Enah dush, ishpeming kemahdwa-kekedom, owh kemahdwa-ekedoonng Mesah owowh Ningwis sahyahgeung, manoonahwaid.

CHAP. IV.

MEDUSH Jesus kemahjewenegood enewh Keehe Ojehahgwun keezhewenegood emah bahgwudahkahmig chegahgwajeegood enewh mahjeh-munedoon.

2 Ahzhe dush nemetahnah'tahsookezhig, kiya nemetahnah tahsootebik kahwesensig, medush ewh ahpe kebakkahtaid:

3 Ahpe dush kahootesegood enewh kahgwajeewain, owh oge egoon, Keshpin sah Keshamunedoo wagwesemenoo gwain etun onowh absineen chebahquazhegun-ewung.

4 Ogegahnoonon dush, owh keekedood, Owh sah ezhebeegahda, Kahween owh eneneh bahquazhegunun atah tahoonjepemahtezese, aindahching sah ween enewh ekedowinun tahoonjepemahtezemenik pahoonzekahnig emah otooning owh Keshamunedoo.

5 Medush keezhewenegood enewh mahjeh-munedoon emah Holy odanong, kebakgetenegood dush emah ahnahkoo-wung ewh keche ahnahmeawegahmig (temple.)

6 Owh dush oge egoon, keshpin sah Keshamunedoo wagwesemenoo gwain, nesegwahshquahnin ; owh mah ezhebeegahda, Ogahenon sah enewh otangel-emum chegahnahwanemequah ; emah dush oninjewong kegahneahyahsoonegoog, chebetahkoozedashinzewun dush emah ahsineeng.

7 Jesus dush owh oge-enon, Owh sah menahwah ezhebeegahda, Kagooh-ween kahgwajeahkain owh Lord Kekeshamunedoom.

8 Menahwah dush, owh mahjeh-munedoo ogeezhewenon emah wahjewing kacheishpahdenahnig, ogewahbundahaun dush kahkenah enewh ogemahwewenun emah ahkeeng ayahnegin, kiya goo ewh azhebe-

zhenid ke-
zenid, ke-
tigwanning

emahdwa-
-ekedoong
ngeug, ma-

ewenegood
wun kee-
lahkhamig
jeh-mune-

sookezhig,
kahwesene-
ntaid:

nesh kah-
-n, Kespim
enoogwain
uazhegun-

keekedood,
ween owh
tahoonje-
ah ween
pemahteze
otooning

owh mah-
-anong, ke-
ahnahkoo-
awegahmig

shpin sah
gwain, ne-
ezhebee-
otangel-
: emah
nyahsoone-
yun dush

Owh sah
gooh-ween
esahamune-

-munedoo
g kacheish-
aun dush
nun emah
wh azhebe-

glory of them ;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee ;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim :

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon ; and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles ;

16 The people which sat in darkness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent : for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers

19 And he saith unto them,

shagaindahgwahdenig ;

9 Owh dush oge-enon, Kahkenah sah mahmin kegahmenin, keshpin kahwesayun ojejeengwahnetahweyun dush.

10 Owh dush Jesus oge-enon, Ahwus mahjon, Satan : owh egeneen ezhebeegahda, Kegahoojejeengwahnetahwah owh Lord Kekeshamunedoom, meatah owh kabahmetahwud.

11 Medush kahezhenahgahnegood enewh mahjeh munedoon, enah dush, angelug ogebetahmahwahwaun ewh kahmejid.

12 Ahpe dush kahnoondung owh Jesus, kekebahquaahoon owh John emah kebahquaahoodewegahmegoong, Galilee-nong keezhe-mahjah :

13 Kenahgahdung dush ewh Nazareth, Kebetahnahke dush emah Capernaum, ewh tetepawage-chegahme ayahmahguk, chegahye-eh emah Zabulon kiya Naphthalim :

14 Ghetebeshkoosaig dush ewh kaheke-doopun owh Esaias ahnwahchegawe-neneh, owh keekedood,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe-ahkeh, kiya ewh Naphthalim tahzhe-ahkeh, emah tete-bawagehegahme ahgahming emah Jordan, o-Galilee-mewah egewh Gentile-ug:

16 Egewh dush ahneshenahbaig magwa bahsahgeeshtebik kah nahmahdahbejig ogewahbundahnahwah keche wahsayahzewin ; kiya egewh magwa neboowin kah-nahmahdahbejig ahgahwahtasing ewh neboowin wahsayahzewin kebeskahna emah.

17 Medush ewh ahpe owh Jesus kemahje-kahgequaid, owh keekedood, Minjinahwayaindahmook : ahzhewah gooshah ewh ishipeming tahzhe-ogemahwewin pazhoo ahyahmahgud.

18 Jesus dush pemahzhahgahmaid emah Galilee keche-gameeng, ogewahbumon neenzh enewh wawekahneseindeejin, owh Simon, Peter azenekahzood, kiya enewh wekahneseun Andrew, tahzhe-bahkoo-bewabahnid enewh ahsubeen emah keche-gahmeeng : kekegokawinenewewug mah.

19 Owh dush oge-enon, Penooopenah,

Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son of* Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judæa, and *from* beyond Jordan

CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

zheshig. kegahenahkoonenim dush cheah-gwahbenagwah egewh enenewug.

20 Medush goo kazhetin kabezhenah-gahnahwod enewh otahsubemewon, kenooopenahnahwod dush.

21 Kahnemahjod dush, ogewahbumaun bakahnezenenjin neenzh enewh wawekahnesindenejin, James ogwesun owh Zebedee, kiya enewh wekahnesun John, emah nahbequahning tahzhe wetookahwahwod enewh osewaun Zebedee, bahpahgwahwahwod enewh otahsubemewaun: ogeundoomaun dush.

22 Medush goo kazhetin kahezhe nahgahtahmoowod ewh nahbequon, kiya enewh osewaun, kenooopenahnahwod dush.

23 Jesus dush kahkenah emah minzeh Galilee-nong kebahbahahyezah, kebahbahkekenooahmahgaid emah otah-synagog-googahme-gooning, ketebahdoodung ewh ogemahwene-menwahjemoowin, kiya kebahbahnahuondahweod kahkenah enewh ahyahkoozenejin, kiya kahkenah ahnooj anahpenanejin enewh ahneshe-nahbain.

24 Kebahbahtebahjemah dush ewh azhe-wabezid minzeh emah Syria: ogebedahmahwahwon dush kahkenah enewh ahyahkoozenejin ahneshehabain ahnooj anahpenanejin, kiya enewh quatahkaindahmenejin, kiya enewh kageshkahwahjig enewh mahjeh-munedoon kiya enewh kahwahnahzenejin, kiya enewhpnaneboowe-nejin; oogenoojemooaun dush.

25 Ogenooopenahnegoon dush enewh kache mahmahwenoonejin ahneshehabain ewede Galilee-nong kahboonjebahnejin, kiya ewede Decapolis, kiya ewede Jerusalem, kiya ewede Judea, kiya dush goo ewede ahwahshema Jordan.

CHAP. V.

WAHBUMOD dush enewh mahyah-mahwenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezhah; ahpe dush kahnahmahdahbid, ogebenahzekahgoon enewh ogekenooahmahgunun:

2 Oge-gahnoonon dush kekekenooahmahwod, owh keekedood,

3 Zhahwaindahgoozewug sah egewh katemahgezjeg emah ojechahgoowong mesah egewh watabyeemejig ewh ishpe-ming tahzhe-ogemahwewin.

4 Blessed *are* they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful : for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad : for great *is* your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick ; and it giveth light unto all that are in the house

16 Let your light so shine before men, that they may see your

4 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh katemahganemoojig : mesah egewh kame-nootaaingig.

5 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh nwahkahtezejig : mesah egewh kadebaindungig ewh ahkeh.

6 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh bakahdaondungig kiya kahskahbahgwanoondungig ewh quiyuk ezhegabezewin : mesah egewh kadebahooninjig.

7 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh zhahwainjagig : mesah egewh kazhahwaneminjig.

8 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh pahnetajig : mesah egewh kawahbahmahjig enewh Keshamunedoon.

9 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh pazahneewajig : mesah egewh Keshamunedoo onejahnesun kaezhenekehahninjig.

10 Zhahwaindahgoorzewug sah egewh ewh quiyuk ezhegabezewin wainjoodahgeinjig : mesah egewh watahyeehmejig ewh ishpeming tahzhe ogemahyewin.

11 Kezhahwaindahgoozim sah, ahpe egewh enenewug nezhwahnahzoomenagwah, kiya kootahgeinagwah, kiya ahnooj mahjehahyeehwishun ashquoch enenagwah, neen onjetootahgooyag.

12 Onahnegoozeyook, kiya keche-wahwezhaindahmooyook : kech enaindahgwud gooshah ewh kaenahoonegooyag ewede ishpeming : me mah ewh kahbezhegootahgeahwod enewh ahnwahchegawenewun kahahyahjig jepwah ahyahyag.

13 Kenahwah sah ketoozhewetahgahnemegoonahwah ewh ahkeh : keshpin dush ween keeshquah zheuwung ewh zhewetahgun, ahneende dush menahwah kaonje zheuwungebun ? Kah sah dush kahnahga ingood takenahbahtahsenoon, ewhatah chezahgejewabenegahdaig, chetahtahkookahtahmoowod dush egewh enenewug.

14 Kenahwah sah kewahsashkahnahwah ewh ahkeh. Otanah ogedahkeh ataig, kahween tahgahjegahdasenoon.

15 Kah sah ween kiya egewh enenewug otonje zakhahunzenahwah ewh wahsahkoonainjegin, emah ahnom tebaheguning cheahtood, emah sah ween wahsahkoonainjeginahhtigoong ; owahsahkoonaoogoonahwah dush kahkenah emah peendig ayahjig.

16 Mahnool sah ewh kewahsayahzewirewah tahzhe wahsayahmahgud emah

good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets : I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven : but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill ; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment : and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council ; but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there re

anahsahmegahbahwewod egewh enenewug chewabbundahmoowod dush enewh quiyuk ketahnookewinewaun, chebeshegain-dahgoooag dush owh Koosewah ishpeming ayaud.

17 Kagooh weem owh enainemesheka-goon owebahnahjetoosah sah bahoonje-ezhahd ewh enahquonegawin, koonemah kiya enewh ahnwahchegawinun : kah sah ween chebahnahjetooyaun nimbeoonje-ezhahse, chegezhetooayaun sah ween nimbeoonjeezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, Netum sah tahninoooshkahmahgut ewh kezbig, kiya ewh abkeh, jebwah dush ween kahnahga bunge wabenehahdaig ewh enahquonegawin, pahmah goo kahkenah ketebeshkoo-saig.

19 Wagwain sah dush kabahnahjetoog wain pazbig onowh agahsingin kahkequawinun, medush ewh ezhegekenooahmahwod enewh enenewun, mesah owh ahpeje agahsheehyid kaezhenekahhind emah ishpeming tahzhe ogemahwewining : wagwain dush ween kaezhechegagwain kiya kaezhekekenooahmahgagwain ewh anindahgwuk, mesah owh keche-ahyahah kaezhenekahhind emah ishpeming tahzhe ogemahwewining.

20 Ow sah ketenenim, Keshpin sah ahwahshema enindahgwahsenoog ewh quiyuk keteshewabewinewah, anindahgwahtenig ween ewh quiyuk otezhewabewinewah egewh oozhebeegawenenewug kiya egewh Phariseeg kahbahpizh kegahbeendegaseem emah ishpeming tahzhe ogemahwewining.

21 Kekenoondaum sah kahekedoowahpun mawehzhah egewh gataahneshenahbaig. Kagoween neshewakain : wagwain dush kaneshewagwain tahnahnezahneze chetebahkoonind.

22 Ow sah dush neen ketenenim, Wagwain pahneshe neshkanemahgwain enewh wekahnesun tahnahnezahneze chetebahkoonind : wagwain dush ween owh kaenahgwain enewh wekahnesun, Raca tahnahnezahneze emah aindahzhe kakedoong ; wagwain dush ween owh kaenahgwain, Kekahgebahdis, tahnahnezahnese cheahpugenind emah mahjeh-ishkoodaig.

23 Keshpin sah dush beezhewedooyun ewh kemegewawin emah zahzahgeweje-

nenewug
newh quib-
sheshegain-
ishpeming

nemesheka-
bahoonje-
koonemah
n : kah sah
nimbeonje-
ween nim-

Netum sah
ezhig, kiya
n kahnahga
ahquonega-
etebeshkoo-

hahjetoog
kahkequa-
nooahmah-
owh ahpeje
ind emah
ining : wag-
gwain kiya
ewh anain-
che-ahyahah
ning tahzhe

eshpin sah
enoog ewh
a, anindah-
otezhewabe-
awenenewug
pizh kegah-
ing tahzhe

edoowahpun
shenahbaig.
gwain dush
neze chete-

nenim, Wag-
wain enewh-
e chetebah-
owh kaenah-
aca tahnah-
kekedoong ;
aenahgwain,
nese cheah-
daing.

hewedooyun
zhahgeweje-

memberest that thy brother hath
ought against thee ;

24 Leave there thy gift before
the altar, and go thy way ; first
be reconciled to thy brother, and
then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary
quickly, whiles thou art in the
way with him ; lest at any time
the adversary deliver thee to the
judge, and the judge deliver thee
to the officer, and thou be cast
into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou
shalt by no means come out
thence, till thou hast paid the
utmost farthing.

27 Ye have heard that it was
said by them of old time, Thou
shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That
whosoever looketh on a woman
to lust after her hath committed
adultery with her already in his
heart.

29 And if thy right eye offend
thee, pluck it out, and cast it
from thee ; for it is profitable for
thee that one of thy members
should perish, and not *that* thy
whole body should be cast into
hell.

30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast it from
thee : for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whoso-
ever shall put away his wife, let
him give her a writing of divorce-
ment :

32 But I say unto you, That
whosoever shall put away his
wife, saving for the cause of for-

gunekahning, mequaindahmun dush emah,
ingootahnoo inanemik owh kekahnis.

24 Nahgahtun ewh kemegeawawin emah
zahzahgewejegunekahning, nazekowh
dush ; netum boonainnedeeyook owh ke-
kahnis, medush ewh ahpe chebemegeawa-
yun ewh kemegeawawin.

25 Kahgesoom kashetin owh nashkane-
mik, magwah nah pemewejewud ; koo-
mah gooshah kegahbahgetenig owh nashk
anemik emah ah-yod owh tabahkoonewaid,
kiya ween dush owh tabahkoonewaid che-
bahgetenikebun emah ah-yod owh oge-
maunce, chebeendegawabenegooyumbun
dush emah kebahquahoodewegahmegoong.

26 Quiyuk sah ketenim, Kah dush kah-
nahga ketahbezahgahunze pahmah goo
kahkenah ke kezhekahmun menik mazena-
hegayun.

27 Kekenoondaum sah kahekedoowahpun
mawehzhah egewh gata—ahneshenahbaig,
Kagoohween peshegwahtezekain :

28 Owh sah dush neen ketenenim, Wag-
wain sah kanahwahbahmahgwain enewh
equawun ewh wewepamod, mesah goo
ahzhewah kepeshegwahtezid emah otaing.

29 Keshpin sah ewh kekicheshkeenzhig
pechenahwaegooyun, kejebedoon ingooje
dush ah-pugedun : ahwahshema sah ween
ketahtabiz pazhig ewh keshkeenzhig pah-
nahduk, kah dush kahkenah ewh keyowh
cheahpahgejegahdasenoog emah mahjeh-
ishkoodaing.

30 Keshpin sah ewh kekichenik peche-
nahwaegooyun, keeshkezhun ingooje dush
ah-pugedun : ahwahshema sah ween ke-
tahtabiz pazhig ewh kenik pahnahduk,
kah dush kahkenah ewh keyowh cheah-
pahgejegahdasenoog emah mahjeh-ishkoo-
daing.

31 Owh sah keekedoom, Wagwain sah
kawabenahgwain enewh wewun, wabene-
dewe-ozhebeegun ogahmenon.

32 Oh sah dush neen ketenenim, Wag-
wain sah ashquoch kawabenahgwain
enewh wewun, peshegwahtezenid atah
otahwabenon, ween dush goo otahtootah-

nication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced com-mitteth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil; but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

won chepeshegwahteznid ewh ashquoch wabenod: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin tahbeshegwahjechega.

33 Menahwahsah, kkenoondaum kahekedoowahpun mawehzhah egewh gataahneshenahbaig, Kagooh ween kenahweshkekain tebahjemooyun tahgooweenod owh Keshamunedoo, kegahezhechega sah goo ewh kahlenud owh Lord ewh kahekedooyun.

34 Owah sah dush neen ketenenim, Kagoohween kahnahga mahjeh ekedookagoon kagooh chetahgoowahweendahmaig: kahween kiya ewh ishpeming: mesah ween ewh Keshamunedoo otahbenahsoowin.

35 Kagoohween kiya ewh ahkeh; mesah ween ewh otahkookahjegun: kagoohween kiya ewh Jerusalem; mesah ween ewh ootootanowh owh kecheoogemah:

36 Kagoohween kiya ewh keshtegwon kegahoonje mahjehkeketoose. kah mah ween ketahgahshketooseen pazhig menesis chewahbishkahbeguck koonemah kiya chemahkahtawahbeguck.

37 Mahnoo sah dush ewh kekahnnoonetenewewah owh tahenaindahgwoud, Aahe, aahe; Kah, kah: keshpin dush ahwahshema *ekedooyaig* onowh ween anaindahgwuk mahjeh-ahyeeshwishing peoonjahyahmahgut.

38 Kekenoondaum sah owh keekedoong, Oshkeenzhig maishquod oshkeenzhig, kiya webid mashquod webid:

39 Owah sah dush neen ketenenim, Kagoohween nahnahkoonungagoon mahjeh-ahyahewish: wagwain sah kabahketanoogwain emah kekichenooowong, quake-nahmowh kiya ewh ahzhahwahyaheh.

40 Keshpin kiya ahweyah eneneh bah-tahmik emah keketoowegahmigoong, mah-kahmik dush ewh kebezekahwahgun, mahnoo kiya ewh kekeche-beenzekahwahgun ogahahyon.

41 Wagwain dush kiya ketwa ingoote-pahbaun kaezhewequahjewenenooogwain, mahnoo goo neenzh tepahbaun ezhe-wejewh.

42 Meenzh owah aindootahmook, kiya dush owah wahahatahwahmik kagoohween augoonwatahwahkain.

h ashquoch
ya kawewe-
n tahbeshe-

daum kahe-
gewh gata-
kenahwesh-
weenod owh
ga sah goo
kahekedoo-

enenim, Ka-
kedookagoon
maig : kah-
mesah ween
naoowin.

keh ; mesah
kaguohween
h ween ewh
ah :

keshtegwon
e. kah mah
zhig menesis
nemah kiya

ekahnoonete-
gwound, Aahe,
dush ahwah-
en anaindah-
g peoonjeah-

keekedoong,
keenzhig, kiya

enenim, Ka-
agoon mahjeh-
kabahketao-
wong, quake-
ahyahah.

eneneh bah-
nigoong, mah-
zekahwahgun,
he-beenzekah-

etwa ingoote-
wenenoogwain,
ahbaun ezhe-

ahmook, kiya
k kagoohween

43 Ye have heard that it hath
been said, Thou shalt love thy
neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love
your enemies, bless them that
curse you, do good to them that
hate you, and pray for them
which despitefully use you, and
persecute you ;

45 That ye may be the children
of your Father which is in
heaven : for he maketh his sun
to rise on the evil and on the
good, and sendeth rain on the
just and on the unjust.

46 For if ye love them which
love you, what reward have ye ?
do not even the publicans the
same ?

47 And if ye salute your breth-
ren only, what do ye more *than*
others ? do not even the publi-
cans so ?

48 Be ye therefore perfect, even
as your Father which is in heaven
is perfect.

CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not
your alms before men, to be
seen of them : otherwise ye have
no reward of your Father which
is in heaven.

2 Therefore when thou doest
thine alms, do not sound a trum-
pet before thee, as the hypocrites
do in the synagogues and in the
streets, that they may have glory
of men. Verily I say unto you,
They have their reward.

3 But when thou doest alms, let

43 Kekenoondaum sah owh keekedoong,
Kekahzahgeah owh kejekewaih, kegahzhe-
enganemah dush ween owh zhonganemik :

44 OwH sah dush neen ketenenim, Zah-
geik egewh zhonganemenagoog, zhahwa-
nemik, egewh majehgahnoonenagoog, qui-
yuk tootahwik egewh zhonganemenagoog,
kiya ahnahmeatahmahwik egewh wajahne-
meenagoog kiya quatabgeenagoog :

45 Medush nah cheonejahnesemenag
owh Koosawah ishpeming ayod ; ween
mah otezheun enewh ogesesoomun che-
wahsashkahmahwahnid enewh mahjeh-
ahyahahweshun kiya dush goo enewh
manoezhewabezenenim kiya obeeshenahsha
haun ewh kemewun emah ahyahwod egewh
quiyukazhewabezejig, kiya dush goo egewh
quiyuk azhewahezesegoog.

46 Keshpin mah zahgeagwah egewh zah-
yahgeenagoog, wagoonain nah kahzhakah-
gooyaig ? Kahnah ween ewh nahsob ezhe-
chegasewug egewh mahwunjehchegawene-
newug.

47 Keshpin sah kiya atah ahnahmekah-
wagwah egewh kekahneseuwog, wagoonain
nah ewh kenahwah ahwahshema azheche-
gayaig ; azhechegawod dush ween egewh
bakahnezejig ? Kah nah ween ewh nahsob
ezhechegasewug egewh mahwunjehchega-
wenenewug ?

48 Mahnoo sah dush quiyuk ezhewabeze-
yook, ewh azhe-quiyuk-ezhewabezid owH
Koosawah ishpeming ayod.

CHAP. VI.

ONGWAHMEZEYOOK sah chemege-
wasewaig enewh kemegewawene-
won emah ahyahwod egewh enenewug, ewh
chewahbumenagwah ; kah sah ween ewh
ketahoonje tebahahmah-goosawah owH
Koosawah ishpeming ayod ewh ezheche-
gayaig.

2 Ahpe sah dush mahgewayahnin enewh
kemegewawenun, kagooh ween negaun
mahdwawatookain ewh bah begwun, azhe-
chegawod ween koo egewh anahmeakah-
zoozig, emah ahnahmeawegahmegoong
kiya emah mekunong, chemewahjeme-
goowod enewh enenewun. Quiyuk sah
ketenenim otahyahnahwah sah ewh
odebahahmahgowenewah.

3 Ahpe sah dush keen mahgewayahnin

not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and

enewh kenegewawinun, kagooh ween ewh kenahmahjenik ogahgekaindahreen azhechegamahguk ewh kekichenik :

4 Chegemooduk dush anewh kemegewawinun, owh dush Koos kemooodezewin wahyabhundung, ween sah dush mezhesah kegahdebahemog.

5 Ahpe sah dush kiya anahmeahyahnin, kagoohween ezheahyahkain ewh azheahyahwod egewh anahmeakahsoojig : omenwaindahnahwah mah tahzhenebahwe ahnahmeahwod emah ahnahmeawegahmagong kiya. emah ahzhedamog anewh mekunun, chewahbumegoowod anewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim otahyahnahwah sah ewh odebahmahgownewah.

6 Keen dush ween, ahpe anahmeahyahnin, beendegain emah ketahjesahgoonseming, ahpe dush kekebahquahahmun ewh keteshquondaim, ahnahmeatowh dush owh Koos kemooj ayod ; owh dush Koos, kemooodezewin wahyabhundung, mezhesah kegahdebahahmog.

7 Ahpe sah dush koo anahmeahyagoon, kagoohween ahneshah nebawah bahbetookedookagoon, azhechegawod ween egewh Gentile-ug ; me mah ewh nebawah kegedonyong kaonje noondahgooyong enaindahmoog.

8 Kagooh dush kenahwah ewh ezheahyahkagoon ewh azheahyahwod : ogekaindahnun sah ween owh Koosewah anewh manazeyagoon jebwah aindoodahmahwaig.

9 Owh sah dush koo kenahwah ezheahnahmeahyook : Noosenon ishpeming ah-yahyun, Mahnoo tahkecheenainjegahda ketezhenekahsoowin.

10 Ketoogenahwewin tahbeahyah. Ketaindahmoowin tahezhechegaim omah ahkeeng, nahsob azhechegaing ewede ishpeming.

11 Mezheshenom noongoom kezheguk kaobahquazhegahnemayong aindahsoo kezheguk.

12 Kiya wabenahmahweahenom anewh nemahzenahegawenenahnin, nahsob ewh azhe wabenahmahwungedwah egewh manazahmahmahweyahmingejig.

13 Kagoohween emah kahgwajeetewening eneezhewesheshkongain, ekooneshenom, sah goo emah mahjeahyeewishing ;

gooh ween
kaindahzeen
nenik :

kemegewa-
moodezewin
dush mezhe-

neabyahnin,
ewh azhe-
akahzoojig :
zhenebahwe
eawegahma-
mog enewh
wod enewh
nenim otah-
ahmahgowe-

ahmeahyah-
jesahgoonse-
nahmun ewh
wh dush owh
sh Koos, ke-
mezeshah

meahyagoon,
wah bahbe-
awod ween
wh nebawah
adahgooyong

ewh ezheah-
d: ogekaind-
ewah enewh
doodahmah-

wah ezheah-
hpeming ah-
nainjegahda

ahyah. Ke-
egaim omah
g ewede ish-

m kezheguk
indahsoo ke-

nom enewh
nahsob ewh
h egewh ma-

hwajeetewe-
n, ekoonesh-
yeewishing ;

the power, and the glory, for ever.
Amen.

14 For if ye forgive men their
trespasses, your heavenly Father
will also forgive you :

15 But if ye forgive not men
their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be
not, as the hypocrites, of a sad
countenance : for they disfigure
their faces, that they may appear
unto men to fast. Verily I say
unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest,
anoint thine head, and wash thy
face ;

18 That thou appear not unto
men to fast, but unto thy Father
which is in secret : and thy Father
which seeth in secret, shall reward
thee openly.

19 Lay not up for yourselves
treasures upon earth, where moth
and rust doth corrupt, and where
thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves
treasures in heaven, where neither
moth nor rust doth corrupt, and
where thieves do not break
through nor steal :

21 For where your treasure is,
there will your heart be also.

22 The light of the body is the
eye : if therefore thine eye be
single, thy whole body shall be
full of light.

23 But if thine eye be evil, thy
whole body shall be full of dark-
ness. If therefore the light that

Keen mah ketebaindaun ewh ogemahwe-
win, kiya ewh kahshkeawezewin, kiya ewh
peshegaindahgoozewin. kahkenig. Amen.

14 Keshpin mah wabenahmahwagwah
egewh enenewug ewh kahezhemahjehtoo-
toonagwah, kiya ween sah dush owh ish-
peming ketindahshe Koosewah kegahwa-
benahmahgoowah :

15 Keshpin dush ween wabenahmahwah-
sewagwah egewh enenewug ewh kahezhe-
mahjehtootoonagwah, kah sah dush kiya
ween kegahwabenahgoosewah owh Koose-
wah ewh kahezhemahjehtootahwaig.

16 Kiya sah, ewh ahpe makahdakaya-
goon kagoohween esheahyahkagoon ewh
azbeahyahwod egewh anahmeakahzoojig
nanenahweengwaetezoojig : mahnahjeeng-
waetezoowug mah, makahdakaingin dush
cheezhenahgoowod enewh enenewun. Qui-
yuk sahketenenim otahyahnahwah sah
ewh aindahwaindahmoowod.

17 Keen dush ween, ahpe makahdaka-
yahnin, nahmahqueen, kiya kezebegeen-
gwain ;

18 Kah dush makahdakaingin cheezhe-
nooquah egewh enenewug, owh atah Koos
kemooj ayod chawahbumik : owh dush
Koos kemoodezewin wahyabhundung, me-
zheshah kegahzhawanemig.

19 Kagoohween emah ahkeeng ahtah-
mahtezookagoon enewh ahsunjegoonun,
aindahzheogwasewung kiya aindahzhe-
ahgwahwahbekesing, kiya aindahzhe-
bahgoonabejegawod egewh kamooteshke-
jig, kemootewod dush :

20 Ewede sah ishpeming ahtahmahte-
zooyook enewh ahsunjegoonun, ewede ain-
dahzhe-ogwasewunzenoog kiya aindahzhe-
ahgwahwahbekesinzenoog, kiya aindah-
zhe bahgoonabejegasegawah egewh kamoo-
teshkejig kemootesegwah dush.

21 Tebe mah ahyahgwain ewh ketahsun-
jagoonewah, meemah kiya ween cheahyog
enewh ketaawaun.

22 Mesah ewh oshkeenzhig wainje-wah-
sayaug ewh weyowh : keshpin sah dush
ewh keshkeenzhig nahyatah enahbema-
guk, kahkenah dush ewh keyowh tahwah-
sayahmahgud :

23 Keshpin dush ween mahjeh-ahyeeh-
wishewung ewh keshkeenzhig, kahkenah
dush ewh keyowh tahbahsugeeshtebekud.
Keshpin sah dush ewh wahsayahzewin ke-

is in thee be darkness, how great is that darkness !

24 No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air : for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field, how they grow ; they toil not, neither do they spin :

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith ?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or,

yahwing ayog pahsugeeshtebekuk, kagait sah tahkechepahsugeeshtebegud.

24 Kah ahweyah eneneh otahgahshketooseen chebahmetahwod neenzh ogemaun : koonemah sah enewh pazhig otahaheen-ganemaun, enewh dush pakahnezenejin otahzahgaun ; koonemah sah kiya goo enewh pazhig otahminjemenon, otahmah-nanemaun dush enewh pakahnezenejin. Kahween ketahgahshketooosenahwah chebahmetahwaig owh Keshamunedoo, kiya mammon.

25 Owah sah dush ketenenim, Kagoohween bahbahmaindungagoon ewi kepe-mahtezewinewah, wagootoogwain kamejewagwain, koonemah kiya kamenequawagwain, kiya emah keyahwewong kape-sekahmoowagwain. Kahnahween ewh pemahtezewin ahwahshema ahpetaindah-gwahsenoon apetaindahgwuk ween ewh mejim, kiya ewh weyowh, apetaindahgwuk ween ewh ahgwewin ?

26 Enah sah egewh benasewug ; kah ketegasewug, kah kiya keeshkahkizhegasewug kah kiya mahwunjehegasewug emah bahgundahegawegahmegoong : owah dush ewoo ishpeming ketindahzhe Koosewah otah-shahmaun. Kah nah kenahwah ahwahshema ketahpetaindahgoozeseem ?

27 Wanaish owah kenahwah menik aindahcheyai ingoobemenik ahwahshema ingahahkooz enaindung kagahshketoopun ?

28 Ahneesh wenah dush bahbahmaindah-maig ewh ahgwewin ? Nahnahgahdah-waindahmook enewh mahshkootapenebu-goon, enah azhe mahjering ; kahween ahnookesemahgahsenoon, kah kiya pemahtaegasemahgahsenoon ;

29 Owah dush ketenenim, ahnoo owah Solomon kekeche-peshegaindahgoozid kahween keezheoose, azhekoonahyamahguk pazhig onowh.

30 Keshpin sah dush owah Keshamunedoo owah ezhekoonahyawetood enewh mezhush-koon, emah ketegahning noongoom kezhi-guk, ayahgin, wahbung dush kaahpahge-jegahtagin emah bahquazhegunekahguning, kah nah dush kenahwah ahwahshema kegahahgweegoosewah O kenahwah bunge tahyapwayaindahmaig ?

31 Kagooh sah dush bahbahmaindungagoon, owah cheweekedooyaig, Wagoonaish kamejeyung ? koonemah kiya, Wagoonaish

ekuk, kagait
ud.

ngahshketoo-
h ogemaun :
g otahaheen-
kahnezenejin
ah kiya goo
on, otahmah-
rahnezezejin.
ahwah che-
unedoo, kiya

im, Kagooh-
ehwi kepe-
gwain kame-
kamenequa-
wewong kape-
ahween ewh
ahpetaindah-
k ween ewh
etaindahgwuk

wug ; kah ket-
kizhegasewug
ug emah bah-
owh dush ewo
osewah otah-
hwah ahwah-
seem ?

h menik ain-
ahwahshema
hshketoopun ?

h bahmaindah-
ahnabghadah-
hkootapenebu-
ng ; kahween
h kiya pemah-

a, ahnoo owh
dahgoozid kah-
onahyamahguk

Keshamunedoo
hewh mezhush-
ongoom kezhi-
sh kaahpahge-
zhegunekahgu-
ahwah ahwah-
ah O kenahwah
ig ?

bahmaindunga-
g, Wagoonaish
ya, Wagoonaish

What shall we drink ? or, Where-
withal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do
the Gentiles seek :) for your hea-
venly Father knoweth that ye
have need of all these things.

33 But seek ye first the king-
dom of God, and his righteous-
ness ; and all these things shall
be added unto you.

34 Take therefore no thought
for the morrow : for the morrow
shall take thought for the things
of itself. Sufficient unto the day
is the evil thereof.

CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not
judged.

2 For with what judgment ye
judge, ye shall be judged : and
with what measure ye mete, it
shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the
mote that is in thy brother's eye,
but considerest not the beam that
is in thine own eye ?

4 Or how wilt thou say to thy
brother, Let me pull out the mote
out of thine eye ; and, behold, a
beam is in thine own eye ?

5 Thou hypocrite, first cast out
the beam out of thine own eye ;
and then shalt thou see clearly to
cast out the mote out of thy
brother's eye.

6 Give not that which is holy
unto the dogs, neither cast ye
your pearls before swine, lest they
trample them under their feet,
and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given
you ; seek, and ye shall find,

kamenequayung ? koonemah kiya, Wago-
naish kaahgweyung ?

32 (Me geneen ween onoowh kahkenah
aindahwaindahmoowahjin egewh gentle-
ug :) kekekanemegoowah sah ween owh
ishpeming ketindahzhe Koosawah mahna-
zeyayg kahkenah onoowh.

33 Netum sah dush kenahwah ahndah-
waindahmooyook ewh Keshamunedoo
otoogemahwewin kiya ewh quiyuk-otezhe-
wabezewin ; kahkenah dush onoowh
kekahtahgoomenegoom.

34 Kagooh sah dush bahbahmaindunga-
goon ewh wahbung ; tahnahghadahwain-
dahmahdezoamahgud oshah ewh wahbung
wahtabezemahguk. - Menoo-tahchin mah
emah ingoo kezhi majeh-ayeehwishewung.

CHAP. VII.

KAGOOH tebahkoonewakagoon, kah
dush kiya kenahwah chetebahkoone-
goosewaig.

2 Memah ween ewh tebahkoonedewin
kaezhetebahkoonewawagwain kiya kena-
wah nabsob. kaezhetebahkoonegooyaig :
kiya ewh kaenahookewagwain, mesah ewh
nabsob menahwah kaenahoonegooyaig.

3 Ahneeshwenah kahnahwahbundahmo-
wud ewh panzinegood owh kekahnis, kah
dush keen kebabbahmaindahzeen ewh
metig pamahquahmoog emah keshkeenzhe-
goong ?

4 Ahneen nah kaezheenahdebun owh
kekahnis, Tahgah ningahgejebedoon ewh
panzinegooyun : enah sah ween, metig sah
ween pamahquahmoog mah keshkeenzhe-
goong ?

5 Anahmekahzooyun, netum kejebedoon
ewh metig pamahquahmoog emah kesh-
keenzhegoong ; medush ahpe chemenwah-
beyun chegejebedahwud ewh panzinegood
owh kekahnis.

6 Kagoohween menahkagoon ahnemoog
ewh holy-wung, kagoohween kiya ahpah-
getahmahwahkagoon kookooshug enewh
kotahshwahnemewaun, koonemah sah
otatahkookahdahnahwaun, menahwah
dush tahgwakebahgezooowug chebegwah-
menagwahbun dush.

7 Ahndootahmahgayook, kegahmene-
goom dush ; aundahwaindahmooyook,
kegahmekahnahwah dush ; pahpahgesu-

knock, and it shall be opened unto you :

8 For every one that asketh receiveth ; and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone ?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent ?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him ?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate : for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring

gahegayook, kegahnesahkoonahmahgoom dush :

8 Aindahchewod mah aindootahmahgajig, menahwug ; kiya owh aindahwaindung omekaun, kiya owh pahyahpahgesugahegaid tunnesahkoonahmahwah.

9 Wanaish kiya owh enene kenahwah menik aindabcheyai, keshpin enewh ogwesun aundootahmahgood ewh bahquazhegun, ahsin nah otahmenon ?

10 Koonemah kiya keshpin kegoohnyun, aundootahmahgood, kenabegoon nah otahmenon ?

11 Keshpin sah dush kenahwah, ewh mahjehahyahahwisheweyai, kekaindah maig wanesheshingin megewawinun chemenagwah egewh kenejahnesewaug, kecheahwahshema sah dush ween owh Koosawah ishpeming ayod wanesheshingin ogahmenon enewh kaaundcotahmahgoojin.

12 Kahkenah sah dush ewh azheaundahwanemagwah chetootoonagwah egewh enenewug, me ewh kiya kenahwah nahsob tootahwik ; mesah owh enabquonegawin kiya ahnwahchegawinun.

13 Beendegayook sah emah ewh agahsahdayog eshquondaim : mungahdayah mah ween ewh eshquondaim, kiya mungahdamoo ewh mekun, ewh neshwahnahtezewining anahmoog, meshenoowug dush egewh baundegajig emah :

14 Ahgahsahdayah mah ween ewh eshquondaim, kiya ahgahsahdamoo ewh mekun ewh pemahtezewining anahmoog ; bungejeshawahgezewug dush egewh makungig.

15 Koosetahwik sah egewh anwahchegakahzoojig, egewh bahmahnahtanesoojig benahzekoonagwah ; beenjenah dush ween mahjeh-maheengahneneewug :

16 Azhe menewewod sah kegahoonje kekanemahwau, Zhoowemenun nah otoondenahnahwaun egewh enenewug emah menasugahwun zheeng, koonemah kiya figoominun emah mahahnushkoong ?

17 Kahkenah sah egewh manoo metigoo-wejig, menoo menewewug, mahjeh metig dush ween mahjeh-meneweh.

18 Kahween menoo metig tahmahjeh-

nahmahgoom

ootahmahga-
aindahwain-
yahpahgesu-
wah.

kenahwah
hpin enewh
d ewh bah-
nenon ?
kegoohnyun,
oon nah otah-

nahwah, ewh
kekaindah
vawinun che-
ewang, keche-
owh Koose-
shingin ogah-
mahgoojin.

azheaundah-
wah egewh
nahwah nahsob
ahbuonegawin

h ewh agah-
mangahdayah
m, kiya mun-
neshwannah-
enoowug dush

ween ewh esh-
hdamoo ewh
g anahmoog ;
h egewh ma-

anwahchega-
nahtanesoojig
nah dush ween

h kegahoonje
menun nah
h enenewug
ng, koonemah
ahnushkoong ?

anoo metigoo-
mahjeh metig
n.

g tahmahjeh-

forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven ; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name ? and in thy name have cast out devils ? and in thy name done many wonderful works ?

23 And then will I profess unto them, I never knew you : depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock :

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell not : for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand :

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house ; and it fell : and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when

menewese, kah dush kiya goo mahjeh-metig tah menoo menewese.

19 Kahkenah sah dush egewh metigoog manoo meneweseoog, kahwahegahzoo-wug, ishkoodaing dush ahpugenahwug.

20 Azhe-menewewod sah dush kegahoon-je kekanemahwau.

21 Kahween kahkenah egewh azhejig, Lord, Lord, tahbeendegasewug, ewede ishpeming tahzhe ogemahwewining, owh sah atah azhechegaid ewh anaindung owh Noos ishpeming ayod.

22 Nebewah sah mondah ningahegoog ewede kakezhug, Lord, Lord, kah nah ween ewh azhenekahzooyun ningeezhe kahkequasemin ? kah nah ween kiya ewh azhenekahzooyun ningeeonjezahgewabenahtanahng ewh mahjeh-munedoog ? kah nah ween kiya ewh azhenekahzooyun nebewah mahmahkahdabkahmig ningeeonje ezhechegasemin ?

23 Owh sah dush ahpe ningahenaug, kahwekah kekekanemesenoonim, ahwus mahjahyook, kenahwah natah mahjehahnookkeyaig.

24 Wagwain sah dush nwanhdahmoogwain mahmin nindekedoowinun, azhechegaid ewh akedoomahguk, nebawahkweneneeng, sah ningahiezheahweah, owh kahhoozhetoog, ewh owegewaum emah ogetahbik :

25 Kegemewung dush, kiya kemooshkahung, kiya kenooding keahpugahjesa emah wegewauming ; kah dush kegahwesaseenoon, ogetahbekoong mah keminjemoosejegahda.

26 Kahkenah dush kiya egewh nwanhdung mahmin nindekedoowinun, azhechegasegoog dush ewh akedoomahguk, kahkebahdeze-eneneeng dush ween egewh tahiezheahweahwug, owh kahhoozhetoog ewh

owegewaum emah metahdahwug.

27 Kegemewung dush, kiya kemooshkahung, kiya kenooding keahpugahjesa emah wegewauming ; kegahwesamahgud dush : kegootahmego-gahwesa dush ewh kegahwesaig.

28 Ahpe sah dush kahwahyaquahsedood

Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAP. VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will ; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man ; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof : but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me : and I say to this *man*, Go, and he goeth ; and to another, Come, and he cometh ; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

owh Jesus mahmin ekedoowinun, ogekechemahmahkahdaindahnahwah egewh ahneshenahbaig ewh ogahgequawin :

29 Kache enaindahgoozingin mah ogezhe-kenenooahmahwaun, kahween goo oozhebeegaweneneeng.

CHAP. VIII

AHPE dush pah nesahkewaid emah wahjewing, ogebe ndopenahnegoon enewh mahyahmahwenoonejin.

2 Enah dush, kebe ezah owh leper keoojeengwahnetahtahgood dush, owh dush keegood, Lord, keshpin sah enanemeyun, ketah kahshke ewh chenoojemooeyun.

3 Jesus dush kezhe-benekaneh, ketongenod dush, owh dush keekedooh, Howh sah ; noojemoon. Medushgoo kazhedin kahezhe penahdenig ewh oleprosewahpenawin.

4 Jesus dush owh oge enon, Kagooh sah ahweyah weendahmahwahkain mahjaun dush weengoo, ahwewahbundah keyowh owh zahzahgewejega weneneh, megewain dush ewh, megewawin kahekedopun owh Moses, me dush nah chekekaindahmood.

5 Ahpe dush Jesus tagweshing emah Capernaum ogebe nahzekahgoon enewh menesenoo ogemaun ; kebebahgoosane-megood.

6 Owh dush keegood, Lord Aindahahyaun sah tahnahpenashe owh nimbahmetahgun, nebooweh sah, ahpejeh goo koo-tahgaandum.

7 Jesus dush oge enon, Ningahbe sah noojemooh.

8 Owh dush menesenoo ogemah, oge enon, Lord kahsah ninda-ahpetaindahgoozesh, ewh chebeendegayun emah newegewahming : kekedoon sah goo atah, me dush chenoojemood owh nimbahmetahgun.

9 Kiya neen mah nindebaindahgoos emah kahshkeawezewening, tebanemahgwah egewh shemahgahneshug ; Mahjaun ; enug mahbah eneneh, me sah goo azhe mahjod ; kiya owh pakahnezid, Ondahshaun enug, me sah goo pahezhe ezhod ; kiya owh nimbahmetahgun, Owah ezhechegain, me sah goo ewh ashe ezhechegaid.

inun, ogeke-
ah egewh ah-
win :

mah ogezhe-
a goo oozhe-

ewaid emah
penahnegoon
in.

a owh leper
sh, owh dush
ah enaneme-
henoojemooe-

neh, ketonge-
dooh, Howh
goo kazhedin
eprosewahpe-

Kagooh sah
ain mahjaun
ndah keyowh
eh, megewain
ekedopun owh
ekaindahmoo-

eshing emah
hgoon enewh
eebahgoosane-

rd Aindahah-
vh nimbahme-
ejeh goo koo-

Ningahbe sah

ogemah, oge
petaindahgoo-
emah newege-
goo atah, me
mbahmetagun.

odahgoos emah
ebanemahgwah
Mahjaun; enug
azhe mahjod;
ahshaun enug,
od; kiya owh
hechegain, me
aid.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness : there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way ; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her : and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils : and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick :

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will

10 Ahpe dush Jesus kahnoondahwod kemahmahkahtaindum, owh dush oge enon enewh nwahpenahnegoojin, Quiyuk sah kedenenim, kahsah nindoonje mekahwahseeh ahweyah mondah menik cheezhe tapwayaindung, kah, kahkahnahga emah aindahcaid owh Israel.

11 Ketenenim sah dush, nebawah ewede wainjemookahung, kiya ewede apungeshe-moog tahbe onje bahwug egewh kawedah-bemahjig enewh Abraham, kiya enewh Isaac, kiya enewh Jacob emah ishpeming tahzhe Ogemahwening.

12 Ogoowh dush ween wanejahneseme-goojig ewh ogemahwewin tahezhesahgeje-wabenahwug emah ahgwahcheeng pesah-geshtebik : me dush emah katahnaahda-moong, kiya katahzhe mahmahtwayahbe-dasaing.

13 Jesus dush oge enon enewh menesenoo ogemaun, Mahjaun sah ; kahezhe tapwayaindahmun sah, me goo ewh katootah-gooyun. Me dush goo ewh ahpe kenoo-jemoonid enewh obahmetahgunun.

14 Ahpe dush Jesus kahpeendegaid emah owegewahming owh Peter oge wahbah-maun shingeshenenid (Peter) wewun ogeen, ojebenegoonid.

15 Oge tongenon dush emah oninjening, medush goo kahezhenoojemoonid : kahoo-neshkod dush ogemahdenahmahwaun.

16 Ahpe dush ane-onahgooshig, oge pedahmahwahwaun nebawah enewh mah-jeh-munedoon kageshkahwahjig ; otahne-metahgoozewening dush oge onje sahgeje-wabenon, kiya kenoojemood kahkenah enewh ahyahkoozenejin :

17 Medush kedebeshkooasig ewh kahe-kedood owh Isaias ahnwahchegaweneneh, owh keekedood. Ween sah goo oge odah-penahnun enewh kabahtahzwenenahnin, kiya kebemewedood ewh ketahkoozewe-nenahnin.

18 Ahpe dush Jesus wahyahbumod enewh kache mahmahwenoonejin emah ahyod, keekedood dush ewh cheezhahwod ewede ahgahming.

19 Pazhig dush Ozhebeegaweneneh ke-beeshah, owh dush keekedoo. Kekenoo-

follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou son of God?

ahmahgaweneneh, kekahnopenahnin te beedook kaezhahwahnan.

20 Jesus dush oge enon, Wahgooshug owahzhewug, kiya egewh penasheehyug owahzeswahnewug: owh dush ween eneneh Ogwesun kahootahyaunzeen ewh kaahpequashemood.

21 Kiya enewh pazhig ogekenooahmahgunnun owh ogeegoon, Lord netum sah pahgedeneshin cheahweningwahwug owh noos.

22 Jesus dush owh ogeenon, Noopenah-neshin; monnoo ween egewh naboojig, ogah ningwahwahwaun enewh nabooonejin.

23 Ahpe dush kahboozid emah nahbe-quahning ogenopenahnegoon enewh ogekenooahmahgunun.

24 Enah dush, kekeche bahgahmahnemud kezegahooogowod dush enewh tegoo-wun: nebahgoobun dush ween.

25 Enewh dush ogekenooahmahgunun oge beahmahdenegoon owh dush keekedoonid, Lord, noojemooeshenom; nene-boomin gooshah.

26 Ow h dush ogé enon, Ahneesh ween nah sagezeyai, O punge tahyapwayaindahmaig? Keooneshkah dush, kenah-nepekedung dush ewh noodin kiya ewh kechegahmeh; kekeche ahnwahtin dush.

27 Egewh dush enenewug kemahmahkhattindahmoog, ow h dush keekedooowod, Wagwain enenewedook mahbah, mego azhe tapwatahgoo ewh noodin, kiya ewh kechegahmeh!

28 Ahpe dush kahminzhahgaud ewede ahgahming, otahkemewong egewh Gergesenes oge nahquashkahgoon neenzh enewh mahjeh-munnedoon kageshkahwahjig, ke-beoonje sahgaahmoowod emah jebagah-megoong, ahpeje goo kootahmegoozewug, kah dush ahweyah eneneh emah enahkayah chene ezahhsig.

29 Enah dush, kaahyahshequawug, ow h keekedooowod, Ingood nungakewedoodah-goo, Jesus Wagoosemik ow h Keshamun-

noopenahnin te

n, Wahgooshug
h penasheehyug
h dush ween
ahyaunzeen ewh

ogekenooahmah-
Lord netum sah
ingwawug owh

enon, Noopenah-
egewh naboojig,
newh naboonejin.

id emah nahbe-
goon enewh oge-

ne bahgahmahne-
ush enewh tegoo-
h ween.

kenooahmahgunun
owh dush keeke-
oeshenom ; nene-

on, Ahneesh ween
age tahyapwayain-
kah dush, kenah-
wh noodin kiya
ekeche ahnwahtin

yug kemahmahkah-
ash keekedoowod,
k mahbah, megoo
noodin, kiya ewh

inzhabgaud ewede
yong egewh Gerge-
goon neenzh enewh
geshkahwahjig, ke-
wod emah jebagah-
kootahmegoozewug,
eneh emah enahka-

yahshequawug, owh
nungakewedoodah-
ik owh Keshamun-

art thou come hither to torment
us before the time ?

30 And there was a good way
off from them an herd of many
swine feeding.

31 So the devils besought him,
saying, If thou cast us out, suffer
us to go away into the herd of
swine

32 And he said unto them, Go.
And when they were come out,
they went into the herd of swine :
and, behold, the whole herd of
swine ran violently down a steep
place into the sea, and perished
in the waters.

33 And they that kept them
fled, and went their ways into
the city, and told every thing,
and what was befallen to the
possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city
came out to meet Jesus : and
when they saw him, they be-
sought him that he would depart
out of their coasts.

CHAP. IX.

AND he entered into a ship,
and passed over, and came
into his own city.

2 And, behold, they brought to
him a man sick of the palsy, ly-
ing on a bed : and Jesus seeing
their faith said unto the sick of
the palsy ; Son, be of good cheer ;
thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the
scribes said within themselves,
This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their
thoughts said, Wherefore think
ye evil in your hearts ?

5 For whether is easier, to say,

nedoo ? Kewegoodahgeemin nah jepwah
ewh ahpe ojechesaig ?

30 Wahsah dush ewede ingojee kedah-
zhakawug nebewah kookooshug.

31 Enewh dush mahjeh-munnedoon oge
undoohdahmahgoon, owh keegood, Kesh-
pin sah sahyahgejewabenewongain, pahge-
deneshenom sah chebeendegayong emah
kookooshing.

32 Owh dush oge enon, Mahjog. Ahpe
dush, kahbesahgahahmoowod, kewebeen-
degawug emah kookooshing : enah dush,
kahkenah egewh kookooshug kekakahje-
wabahtoowug emah keche-gahmeeng,
ketahpenawod dush emah nebekong.

33 Egewh dush kanahwanemahpahneeg
keoozhemoowug, keezhahwod dush emah
odanong kahkenah dush kedebahdoodah-
moowod kahzehahyahwod egewh mahjeh-
munedoon kageshkahwahpahneeg.

34 Enah dush, kahkenah emah odanong
ayahjig ogebe nahquashkahwahwaun
enewh Jesus : ahpe dush wahyahbumah-
wod, oge enahwaun dush chenahgahdung
ewh emah aindahnahkewod.

CHAP. IX.

KEPOOZEH dush emah nahbequah-
ning, kezahwahood, keminzah-
gah dush ewede odanong aindahnahkeed,

2 Enah dush, oge bedahmahwahwaun
pazhig enewh enenewun naboowahpenaid,
shingeshenenid emah nebahguning : Jesus
dush wabhundahmahwod ewh azhe tapwa-
yaindahmenid, oge enon dush enewh
naboowahpenanejin, Wagoosemegooyun,
onahnegwadun, ke.vabenuahmahgoo e-
newh kebahtahzewenun,

3 Enah dush, nahnind egewh oshebeega-
wenenewug keenaindahmoog Blaspheme-
megezha sah mahbah eneneh.

4 Jesus dush kekaindahmahwod ewh
ainaindahmenid ; owh oge enon, Wago-
naish ewh wainjemahjebenaindahmaig
emah kedaewong ?

5 Wagoonaish ewh nahwuch kawane-

Thy sins be forgiven thee ; or to say, Arise and walk ?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom : and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners ?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice : for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the dis-

pahnahkebun owh cheekedoong, Kewabehmahgoo kepahtahzewenun, kiya owh cheekedoong, Onesh kaun, pemoosain dush ?

6 Chegekanemaig sah owh eneneh Ogwesun ahyong omah ahkeeng ewh wabenahmahgaid enewh bahtahezhehewabewenun, (oge enon dush enewh nabooawahpenanejin) Oneshkaun, odahpenun dush ewh kenebahgun, ezhaun dush ewede kewegehahming.

7 Keoneshkah dush, keezhemahjah dush ewede aindod.

8 Ahpe dush wahyahbundahmoowod egewh mahyahmoowenoojig kemahmahkaidaindahmoog, ogemahmooyahwahmahwon dush enewh Keshamunedoon kemenahnid owh ezhehewabewin enewh enenewun.

9 Ahne-pemoosaid dush owh Jesus oge wahbumon enewh enenewun Matthew azhenekahzood nahmahtahbenid emah aindahzhe mahwunjechegahdaig ewh shooneyah : owh dush oge enon, Noopenahshin. Kepahzegwewun dush, ke-noopenahnegood.

10 OwH dush keezhehewabud, magwah owH Jesus tahzhe wesenid emah wegehahming, enah, nebawah mahwunjehegaweneneeg kiya mahjeh-ahyahahweshug kebe ezahahwug, kewedahbemegood kiya enewh ogekenooahmahgunun.

11 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyahbundahmoowod, owH oge enahwaun enewh gekenooahmahgunun, Ahneesh ween nah owH kakenooahmoonaig wedoopahmod enewh mahwunjechegawenewun kiya enewh mahjehahyahahweshun ?

12 Ahpe dush Jesus kahnoondung ewh, owH oge enon, Kah mah egewh kayahdahwezejig onundahwanemahsewaun enewh nahndahweewawenenewun, egewh atah ahyahkoozejig.

13 Ahwegekaindahmook sah mondah wainje-ekedomahguk, Neweahyon ewh kezahwanindewinewah, kahween ewh zahzahgewejegawin : kah mahween nimbeonje-ezhahse chegahgekemahgwah cheminjenahwayaindahmoowod egewh quiyuk azhehewabezejig, kagebahdezejig sah ween nimbegahgekemog cheminjenahwayaindahmoowod.

14 Me dush kebe nahzekahgood enewh

ong, Kewabe-
an, kiya owh
pemoosain

eneneh Ogwe-
wuh wabenah-
wabezewenun,
oowahpenane-
n dush ewh
wedede kewege-

keezhemahjah

undahmoowod
g kemahmah-
ahmooyahwah-
eshamunedoon
ezewin enewh

owh Jesus oge
wun Matthew
hbenid emah
yahdaig ewh
enon, Noope-
wun dush, ke-

bud, magwah
id emah wege-
mahwunjche-
ahyahweshug
emegood kiya
un.

riseeg wahyah-
nahwaun enewh
eesh ween nah
wedoopahmod
nenewun kiya
hun?

noondung ewh,
gehw kayahdah-
sewaun enewh
un, egewh atah

sah mondah
eweahyon ewh
kahween ewh
mahween nim-
kemahgwah che-
od egewh qui-
bahdezejig sah
cheminjenahwa-

kahgood enewh

ciples of John, saying, Why do
we and the Pharisees fast oft,
but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them,
Can the children of the bride-
chamber mourn, as long as the
bridegroom is with them? but
the days will come, when the
bridegroom shall be taken from
them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of
new cloth unto an old gar-
ment, for that which is put in to
fill it up taketh from the garment,
and the rent is made worse.

17 Neither do men put new
wine into old bottles: else the
bottles break, and the wine run-
neth out, and the bottles perish:
but they put new wine into new
bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things
unto them, behold, there came a
certain ruler, and worshipped
him, saying, My daughter is even
now dead: but come and lay thy
hand upon her, and she shall
live.

19 And Jesus arose, and follow-
ed him, and *so did* his disciples.

20 And, behold, a woman,
which was diseased with an issue
of blood twelve years, came be-
hind *him*, and touched the hem
of his garment:

21 For she said within herself,
If I may but touch his garment,
I shall be whole.

22 But Jesus turned him about,
and when he saw her, he said,
Daughter, be of good comfort;
thy faith hath made thee whole.

ogekenooahmahgunun owh John, owh
dush keekedoowug, Ahneesh wenah ne-
nahwind kiya egewh Phariseeg moonzhug
mahkahdakayong egewh dush ween kege-
kenooahmahgunug kah mahkahdakase-
wug?

15 Jesus dush owh oge enon, Tahnahne-
nahwaindahmoon nah enewh wejekewaihi-
yun owh nahongish magwah ewh wejewod?
tahtahgweshenoomahgahdoon sah dush
ween goo enewh Kezhagoon ahpe che-
mahkahmindwah enewh nahongeshun,
mesah dush ewh ahpe chemahkahdaka-
wod:

16 Kah ween owh eneneh opahgwahega-
seen ewh oshkegin emah kata ahgwewe-
ning: pahgwahegang mah ewh oshkegin
aishkun nebawah tahpegooshkah ewh
katayegin.

17 Kah mah ween kiya egewh enenewug
ozegenahzenahwah ewh oshke zhooweme-
nahboo emah kata omoodong; chepe-
gooshkahgebun dush enewh omoodahyun,
kiya chezegesagebun ewh zhoowemenah-
boo, kiya dush chebahnahdahkebun enewh
omoodahyun: Oshke moodong sah nah
ozegenahnahwah, me dush nah nahyainzh
ahyahming.

18 Magwah owh ahyenod, enah sah kebe
ezhahwun pazhig enewh ogemon, keooje-
jeengwahnetahtahgood dush, owh oge egoon,
ahzhe sah keneboo owh nindaun: mahnoo
sah petongin, medush goo kaezhenooje-
mood.

19 Kepahzegwe dush owh Jesus kenoo-
penahnod, kiya dush goo enewh ogekenoo-
ahmahgunun.

20 (Enah dush, owh equa, kahmesque-
wahpenaid medahsweh ahshe meenzh
beboon, opequahnong kebe ezhahwun
ketongenahmahgood dush emah tahtebé-
gwahdanig ewh odahgwewin:

21 Owah mah keedezoo, Keshpin goo
Kahnahga tongenahmahwug ewh odah-
gwewin, me sah goo kaezhenoojemooyaun.

22 Jesus dush kegwahkegahbahwe, ahpe
dush wahyahbumod, owah ogenon, Wadah-
nesemegooyun, menwaindun sah, ketapwa-
yaindahmoowin kekenoojemooegoon. Me-

And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place : for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose,

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him : and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this ? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened ; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake : and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

dush goo ewh ahpe kenoojemood owh equa.)

23 Ahpe dush owh Jesus kahpeendegaid emah owegewahmening owh ogemah oge wahbumon dush enewh nagahmoonejin, kiya enewh ahneshenahbain ombegezenid,

24 Ow h dush oge enon, Tahwegahbahwik, kah sah ween neboosee ow h kegong, nebah sah atah. Oge kahkaunj pahpeegoon dush.

25 Ahpe dush kahzahgejewabenindwah egewh ahneshenahbaig, kepeendega, oge zahgenekanon dush enewh kegongwun ; me dush goo keconeshkod.

26 Ewh dush kahzehchegaid, kewahweenjegahda minzeh emah ahkeeng.

27 Ahpe dush ow h Jesus ahnemahjod, neenzh enewh enenewun kagepeengwanejin oge noopenahnegoon, kepepahgemegood, ow h dush keekedoonid, Wagwese-mik ow h David ketemahganemeshenom.

28 Ahpe dush kahpeendegaid emah wegawahming, oge benabzekahgoon enewh kagepeengwanejin ; Jesus dush ow h oge enon, Ketapwayaindaum nah chegahshke-tooyaun ow h ? Ow h dush oge egoon, Aahe, Lord :

29 Me dush ketongenod emah oshkezhagoonig ow h keenod, Azhe tapwayaindahmaig sah ezheahyahyook.

30 Me dush goo kenesahkooshkahnig enewh oshkeenzhegoowaun ; Jesus dush oge ongwahmemon, ow h keenod, ongwahmezeyook, kahahweyah eneneh chegekaindahzig.

31 Egewh dush weengoo, ahpe kahmahjahwod minzeh ogedebahjemahwaun emah ahkeeng.

32 Ahne zahgabahmoowod dush, enah, oge pedahmahwahwaun enewh natahkeedoosenegoon enenewun, mahjehmunndoon kageshkahwod.

33 Ahpe dush kahzahgejewabenind ow h mahjehmunnedoo keketoo h ow h natahgekedoosig, egewh dush mahyahmahweenoojig kemahmahkaidaindahmoog, ow h keekedoowod, kahsah wekah mondah ezhe wahbunjegahdasengoon emah Israel.

ojemood owh

ahpeendegaid
h ogemah oge
agahmoonejin,
ombegezenid,

Tahwegahbah-
owh kegong,
kaunj pahpee-

ewabenindwah
peendega, oge
kegongwun ;

egaid, kewah-
ahkeeng.

s ahnemahjod,
agepeengwane-
kepepahgeme-
nid, Wagwese-
anameshenom.

gaid emah we-
ahgoon enewh
dush owh oge
ah chegahshke-
sh oge egoon,

emah oshkezhe-
tapwayaindah-

sahkooshkahnig
n ; Jesus dush
eenod, ongwah-
eneh chegekain-

ahpe kahmah-
mahwaun emah

od dush, enah,
newh natahkeke-
mahjehmunne-

ewabenind owh
ooh owh natah-
mahyahmahwe-
ndahmoog, owh
ah mondah ezhe
ah Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly is plentiful, but the labourers are few ;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAP. X.

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these ; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother ; James the son of Zebedee, and John his brother ;

3 Philip, and Bartholomew ; Thomas, and Matthew the publican ; James the son of Alphæus, and Lebæus, whose surname was Thaddæus ;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

34 Owh dush ween keekedoowug, egewh Phariseeg, Me sah enewh ogemah mahjehmunnedoon wainjegahshkeod zahgejewabenod enewh mahjehmunnedoon,

35 Jesus dush oge ezhahnun kahkenah enewh odanahwun kiya enewh odanahsun, kekenoohmahgaid dush emah otahsynagogogahmegooning, kiya kewahweendung azhe menwahjemoomahguk ewh ogemahwewin, kiya kenoojemootood kahkenah ewh ahkoowewin, kiya kahkenah ewh ayenahpenanid enewh ahneshenahbain.

36 Ahpe dush wahyahbumod enewh mahyahmoowenoonenid, oge kedemahganemon ewh ahyakoozenid, kiya owh sahswashkahnid, tehbishkoo goo mahnetane-sug kanahwanemahsewindwah enaindahgoozenid.

37 Owh dush oge enon enewh ogekenooahmahgunun, Kagait sah keche mechah owh ketegaun pungeshaihwhahgezewug dush ween egewh anookejig :

38 Undoodahmahwik sah dush owh ogemah tapaindung ewh ketegaun, chebe ezhe nahzhahwod enewh ahnookewenenewun emah oge tegahning.

CHAP. X.

AHPE dush kahundoomod enewh medahsweh ahsheneenzl ogekenooahmahgunun oge menon ewh kahshkeaweze-win chesahgechewabenahnid enewh wahnezenenid mahjeojehahgwun kiya chenoojemooahnid kahkenah enewh ahyahkoowenejin, kiya enewh ahnooj anahpenanejin.

2 Owh sah keezhe nekahzoowug egewh medahsweh ahsheneenzl apostleug : netum owh Simon, Peter azhenekahzood, kiya enewh wekahnesun Andrew : James wagoosemod owh Zebedee, kiya enewh wekahnesun John :

3 Philip, kiya owh Bartholomew ; Thomas kiya owh Matthew mahwunjehgaweneneh ; James ogwesun owh Alpheus, kiya owh Lebbeus-kahtahgoonekahzood ewh Thaddeus ;

4 Simon, Cana weneneh, kiya owh Judas Iscariot, me kiya enewh kahbahtahegoojin.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not :

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils : freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves : for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy ; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it : but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

5 Me sah onooowh medahswe ahshe-neensh owh Jesus, kahahnoonahjin, owh dush keenod, Kagoohween ahneezhahka-goon emah aindahnahkewod egewh Gentile-ug kagooh kiya peendegakagoon emah oloodanahwewong egewh Samaritans.

6 Ezhahyook sah goo egewh monnah-tanesug wanshingig emah owegewahming owh Israel.

7 Kaeneahpesekahyaig dush, kahke-quayook owh ekedooyook, Ishpeming tabahe ogemahwewin pashoo ahyahmah-gud.

8 Noojemooik egewh ahyahkoozejig, noojemooik egewh leprosy-wah penajig, pah-zegwindenik egewh naboojig, sahgejewabenik egewh mahjeh munnedoog : wane-push kegemenegoom wanepush dush megewayook.

9 Kagooh kezah mahwunjetookagoon ewh ozahweshoonayah, kiya ewh shooneyah, kiya ewh ozahwabhik emah kepeendaghnewong.

10 Kagooh ween kiya kagoo ahne-nah-wahpookagoon, kagooh ween kiya naneenzh peensekahwahgahnun kagooh kiya naneenzh wawon-mahkezenun kagooh ween kiya sahkahoonun : ahpetain-dahgoozeh mah owh ahnookeweneneh cheahyong ewh kamejid.

11 Kane-peendekashkahmagom dush enewh odanahwun, kahquatwaig emah ahyahgwain owh napwahkod ; me dush emah cheahyahaig jepwah menahwah ahnemahjahyaig.

12 Ahpe dush kiya ane-peendegayagoon emah wegewahming, ahnahmekahwik sah.

13 Keshpin dush emah wegewahming nepwahkahwod, monnoo sah ewh keshahwaningawenewah tahpeendegamahgud ; keshpin dush ween nepwahkahsegwah, nayob kegahbeendegashkahgonahwah ewh keshahwaningawenewah.

14 Wagwain dush kapeendegahnesenoo-wagwain, kiya kanoondahzegwain enewh kedowedenewaun : ahpe dush ahne-sahgahahmaig emah wegewahming koone-mah kiya odanong, pahpahwezedaneyook.

15 Quiyuk kedenenim, Ahwahshema tahoonesheshin ewh Sodom kiya ewh Gomora tahzhe ahkeh, ahpe ewh chede bah-koonewaweneh kezheguk, ewh dush ween odanah kaezhe-ahyog.

dahswe ahshe-
noonahjin, ow
ahneeshahka-
od egewh Gen-
egakagoon emah
Samaritans.

egewh monnahta-
owegewahming

dush, kahke-
ook, Ishpeming
shoo ahyahmah-

ahkoozejig, noo-
ah penajig, pah-
ojig, sahgejewa-
nnedooog : wane-
epush dush me-

uwunjetookagoon
kiya ewh shoone-
k emah kepeen-

kagoo ahne-nah-
ween kiya na-
gabnun kagooh
mahkezenun ka-
nonun : ahpetain-
ahnookeweneneh

magom dush e-
quatwaig emah
ahkod ; me dush
owah menahwah

peendegayagoon
ahmekahwik sah.

h wegewahming
sah ewh keshah-
eendegamahgud ;
epwahkahsegwah,
ahgonahwah ewh

eendegahnese-
nooahzegwain enewh
ahpe dush ahne-
ewahming koone-
ahwezadaneyook.

h, Ahwahshema
om kiya ewh Go-
ewh chede bah-
ewh dush ween

16 Behold, I send you forth as
sheep in the midst of wolves : be
ye therefore wise as serpents, and
harmless as doves.

17 But beware of men : for they
will deliver you up to the coun-
cils, and they will scourge you in
their synagogues.

18 And ye shall be brought be-
fore governors and kings for my
sake, for a testimony against them
and the Gentiles.

19 But when they deliver you
up, take no thought how or what
ye shall speak : for it shall be
given you in that same hour what
ye shall speak.

20 For it is not ye that speak,
but the Spirit of your Father
which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver
up the brother to death, and the
father the child : and the child-
ren shall rise up against *their*
parents, and cause them to be
put to death.

22 And ye shall be hated of all
men for my name's sake : but he
that endureth to the end shall be
saved.

23 But when they persecute you
in this city, flee ye into another :
for verily I say unto you, Ye shall
not have gone over the cities of
Israel, till the Son of man be
come.

24 The disciple is not above *his*
master, nor the servant above his
lord.

25 It is enough for the disciple
that he be as his master, and the
servant as his lord. If they have

16 Enah sah, kedeshenahzahnim teh-
bishkoo monnahtaneseeng emah magwa
maheegnhekoong kekahenaindahgoozim :
kenabegoong sah dush ezhenepwahkah-
yook, kiya kecheoomemeang erbebakah-
dezeyook.

17 Ongwahmanemik dush ween egewh
enenewug : kekahbahgedenegoowog sah
emah aindahzhekekedoowod, kiya kekah-
pahpahshahzhaegoowog emah otah nah-
meawegahmegowong ;

18 Kiya kekaheshewenegoom emah ah-
nahsahmewod egewh ogemog kiya egewh
keche ogemog neen ewh cheoonjetootah-
gooyaig, me dush cheweendamahwag-
wah egewh, kiya egewh Gentle-ug.

19 Ahpe dush goo awe-pahkedenegoo-
yagcon, kagoohween nahnahgahdahwa-
indungagoon ewh kaekedooyaig kekahmene-
goom sah weengoo ewh ahpe ewh kaeked-
ooyaig.

20 Kah mah weengoo kenahwah kegah-
gededoseem, Koosewah sah Ojechah-
gwon keketooh tah emah keyahwewong.

21 Owah sah wawekahnesid okahpahgede-
non enewh wekahnesun chenesemind, kiya
owah wayusemind enewh onejahnesun :
kiya dush egewh wanejahneseminjig okah-
mahjeh-toodahwahwaun enewh ogetese-
mewon, chenesemind okah toodahwah-
waun.

22 Kekahsheenganemegoowog sah kah-
kenah egewh enenewug cheoondane-
menagwah : ewh nedezhenekehawin onjee
wagwain dush ween goo kadishk kada-
ongwahmezegwain me sah owah kapemah-
dezid.

23 Ahpe sah dush koodahgeenagwah
omah odanong, pakahnuk dush ezhenezhe-
mooyook : quiyuk sah kedenenim, Kah-
ween kekahdajahgishkunzenahwaun enewh
odanahwun emah Israel, jepwah ahzhe
pedahgweshing owah eneneh Ogwesun.

24 Kah sah ahwahshema ahpetaindahgoo-
zesee owah kakenooahmahwind apetaindah-
goozenid ween enewh kakenooahmahgoo-
jin, kiya owah pahmetahgun, ahpetaindah-
goozesee apetaindahgoozenid enewh odo-
gemahmun.

25 Menoomenik sah goo ewh cheahpe-
taindahgoozid owah kakenooahmahwind
ewh apetaindahgoozenid enewh kakenoo-

called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* they of his household?

26 Fear them not therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light : and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth : I came not to send peace, but a sword.

ahmahgoojin, kiya ow pahmetahgun che-ahpetaindahgoozid ewh apetaindahgoozenid enewh odoogemahmun : Keshpin sah Beelzebub ezhenekahnahwod enewh tabaindahmenejin ewh wegewaum, ahneenmenik ahwahshema kaezhenekahnahwahpun enewh tabaindahgoozenejin emah owegewahming ?

26 Kagooh sah dush koosahkagoon egewh : kahkenah mah ween gagoo agwahnahegahdaig tahkekaindahgwud kiya kahkenah ewh kahyahjegahdaig tahkekinjegahdamahgud.

27 Ow sah wondahmoonahgook emah pesah keshtebik, me ewh kaweendamaig emah wahsayog : kiya ewh moondahmaig emah ketahwahgahwong, me sah ewh kagohgequanodahmaig emah ogedahgahmig.

28 Kagooh koosahkagoon egewh natoojig ewh weyowh, kah dush ween kahshkeahsegwah chenesahwod enewh ohjechahgwon, mahbah sah atah koosik, owh kakahshketoopun nahyainzh chebahnahjeod enewh ohjechahgwon kiya ewh weyowh emah mahjeh-ishkoodaig.

29 Kahnah ween neenzh egewh penasheehyug pazhig shoomahneka enahginzosewug ? kah dush ween goo kahnahga pazhig tahpungeshinze emah ahkeeng, keshpin ewh enaindahzig owh Koosewah.

30 Enewh goo kemeneseseawaun emah kestegwahnewong kahkenah ahginjegahdawun.

31 Kagooh sah dush kootabjekagoon, ahwahshema sah ketahpetaindahgoozim apetaindahgoozewod ween nebawah egewh penasheehyug.

32 Wagwain sah dush kawahweenzhewgwin emah ahyahwod egewh enenewug, me sah ow kiya neen kawahwenug emah anahsahmahbid ow Noos ishpeming ayod.

33 Wagwain dush ween kaahnwanemegwain emah ahyahwod egewh enenewug, me sah ow kiya neen kaahnahwanemug emah anahsahmahbid ow Noos ishpeming ayod.

34 Kagooh sah ewh enanemeshekagoon pezahneahyahwin obe-ahtoon omah ahkeeng : kah sah ween ewh nimbe onje ezahsee chebahgedenahmon ewh pezahneahyahwin, abzahwaik sah ween nimbe-doon.

metahgun che-
etaindahgooze-
: Keshpin sah
d enewh taba-
m, ahneenmie-
kahnahwaphun-
a emah owege-

koosahkagoon
een gagoo ag-
dahgwud kiya
daig tahkeka-

nahgook emah
kaweendamaig
moondahmaig
me sah ewh
ah ogedahgah-

n egewh na-
h dush ween
ahwod enewh
ah atah koosik,
yainzh chebah-
twon kiya ewh
koodaig.

h egewh pena-
hneka enahgin-
n goo kahnahga
emah ahkeeng,
owh Koosewah.

sesewaun emah
h ahginjegahda-

kootahjekagoon,
etaindahgootim
nebawah egewh

kawahweenzhe-
gawh enenewug,
wahwenug emah
loos ishpeming

en kaahnwane-
d egewh enene-
en kaahnahwan-
hbid owh Noos

anemeshekagoon
toon omah ah-
ewh nimbe onje
non ewh pezahne-
wah ween nimbe-

35 For I am come to set a man
at variance against his father, and
the daughter against her mother,
and the daughter in law against
her mother in law.

36 And a man's foes *shall be*
they of his own household.

37 He that loveth father or
mother more than me is not wor-
thy of me: and he that loveth
son or daughter more than me is
not worthy of me.

38 And he that taketh not his
cross, and followeth after me, is
not worthy of me.

39 He that findeth his life shall
lose it: and he that loseth his
life for my sake shall find it.

40 He that receiveth you re-
ceiveth me, and he that receiveth
me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet
in the name of a prophet shall
receive a prophet's reward; and
he that receiveth a righteous man
in the name of a righteous man
shall receive a righteous man's re-
ward.

42 And whosoever shall give to
drink unto one of these little
ones a cup of cold *water* only in
the name of a disciple, verily I
say unto you, he shall in no wise
lose his reward.

CHAP. XI.

AND it came to pass when
Jesus had made an end of
commanding his twelve disciples,
he departed thence to teach and
to preach in their cities.

35 Peezhahyun sah nimbahgedenahmah-
wah owh eneneh ewh kaoondanemod
enewh osun, kiya owh wadahneseemind
enewh ogeen kiya owh wasemind enewh
ozegoozesun.

36 Me sah goo enewh otenahwaindahgu-
nun owh eneneh kaneshkanemegoojin.

37 Wagwain sah ahwahshema kasahge-
ahgwain enewh osun, kiya enewh ogeen,
neen dush ween ewh apetanemid, kah sah
owh ahpetaindahgootese chenoopenah-
zhid: kiya owh ahwahshema kasahgeah-
gwin enewh ogwesun kiya enewh odahnun
neen dush ween ewh apetanemid kah sah
owh ahpetaindahgootese chenoopenah-
zhid.

38 Wagwain sah kiya kaoodahpenahze-
gwain ewh odahzhedayahategoom, chekebe
noopenahzhapun dush, kah sah owh ahpe-
taindahgootese ewh chenoopenahzhid.

39 Wagwain kiya kamekahmoogwain,
ewh opemahdezewin, me sah owh kawah-
netood, wagwain dush ween, neen kaoonje
wahnetoogwain ewh opemahdezewin, me
sah owh kamekung.

40 Owh sah kaoodahpenenaig me sah
goo kiya neen odahpenid; Owh dush
kiya kaoodahpenegwain, me sah goo kiya
odahpenod enewh kah-ahnootid.

41 Owh sah kaoodahpenahgwain enewh
ahnwahchegawenenewun ewh ahnwahche-
gawenenewinid, me sah owh kaahyong ewh
ozhahwaindahgootewin owh ahnwahche-
gaweneneh; owh dush kiya kaoodahpe-
nahgwain enewh anahmeahnejin ewh ah-
nahmeahnid, me sah owh kaahyong ewh
ozhahwaindahgootewin owh anahmeod.

42 Wagwain sah kiya ingoo mene-
quahjegaunce ewh takahgahmick nebeesh
kaoonjemenagwain onoozh pazhig pa-
pewezhayenejin, ewh kekenoahmahgun-
ewinid; qulyuk sah kedenenim, kahween
kahnahga ogahwahnetoosen ewh ozhah-
waindahgootewin.

CHAP. XI.

A HPE dush kaheshquah kahkekemod
owh Jesus enewh medahswe-ah
sheneenzh oge-kenoahmahgunun, kem-
ahjah dush chekekencoahmahgaid kiya
chekahkequaid emah: odo: danahwening.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another ?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see :

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see ? A reed shaken with the wind ?

8 But what went ye out for to see ? A man clothed in soft raiment ? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see ? A prophet ? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist : notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John

2 Ahpe sah dush kahnoondung ow John emah aindahzhe kebaquoon, ewh azhewabahdenig enewh odahnookewenun ow Christ, oge ahnoonon neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

3 Ow dush oge enahwaun, Keen nah kedowh wahbeezhahgoobahnan, kayahbe nah goo pakahnezid ningah-undahwabbahmahnon ?

4 Jesus dush ogenahquatahwon owh ge enod, Mahjog sah, ahwe-wahbundahik ow John mahmin nwindahmagoon kiya wahyabundahmagoon :

5 Kakepeengwajig sah wahbeahwug, kiya wachaosajigk pemooasahwug, kiya leper-wejig noojemooahwug, kiya kakebeshajig noondahmooahwug, kiya naboojig, onesh-kahbenahwug, kiya kademahgezejig, weendahmahwawug ewh Menwahjemoowin.

6 Zhahwaindahgoozeh sah owh kamonnahdanemesegwain.

7 Kahne-mahjahnid dush, Jesus oge mahjee kahnoonon enewh mahyahmoowenoonejin, kedebahjemod enewh John, Wagoonan ewh kahahwe-wahbundahmaig ewede magwakahmig ? Ahsahgahnusk nah mamahdahsing ?

8 Wagoonan nungwahnah goo kahahwe-wahbundahmaig ? Eneneh nah nwhak-koonahyaid ? Enah sah ween, ogemahwegahmegoong ahyahwug egewh nwhak-koonahyajig.

9 Wagoonan nungwahnah goo kahahwe-wahbundahmaig ? Ahnwahchegaweneneh nah. Aahe, kedenenim, ahwahshema sah ween ahnwahchegaweneneh apetaindah-goozid kegeahwewahbumahwah.

10 Mesah mahbah tabahjemind emah mahzenahgahning, Enah sah, nembenegahnienahzhahwah mahbah kadebahjemik emah kaneezhahyun, me sah owh kezah kahawwazhesedood emah kabeezhahyun.

11 Quiyuk sah kedenenim, egewh equawun nahgeegoojig kah ahweyah ahwahshema keahpetaindahgoozese apetaindah-goozid ow John Baptize-meewaweneneh : kahween goo ahpeje, ow sah ween ahpeje agahsheyid emah ishpeming tahzhe ogemahwewening, ahwahshema ahpetaindah-goozeh ow dush ween apetaindahgoozid.

12 Pahahkoo pemahdezid sah ow John

the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and

Baptizemeewaweneneh nahnaunzh dush goo noongoom, ewh ishpeping tahzhe ogemahwewin cheundahganemoong enaindahgwud, owh kache undahganemood ketwa odoodahpenon.

13 Kahkenah sah egewh ahnwahchegawenenewug keahnwahchegawug kiya ewh enahquonegawin keahnwahchegamahgut nahnaunzh goo kedahgweshing owh John.

14 Keshpin sah dush wadahpenahmoo-wagwain, me sah wowh Elias, wahbe ezhahpun.

15 Wagwain sah watahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

16 Ahneen dush kaeshe ahweahgwah ogoowh noongoom pamahdezejig? Teh-bishkoo sah ahbenoojeyug nanahmahdahbewahjin emah ahtaundewegahmegoong enaindahgoozewug, undoomahwod dush enewh wejekewaewaun.

17 Ow h dush enahwod, ahnoo sah kekenahnahgahmootahgoom, kah dush kekenemeseem; ahnoo kiya kekemahwemegoom, kah dush kekedemahgaindahzeem.

18 Kebe ezhod mah ow h John, Kah kewesenese, kiya kah kemenequasee, ow h dush odenahwaun, Mahjeh munnedoon ogegeshkahwaun.

19 Ow h dush ween eneneh Ogwesun kepeeshod weseneh kiya menequa, ow h dush odenahwaun, Enah sah ow h eneneh nebahdezeh kiya onetah-menequain ewh zhooowemenahboo, kiya owejekewayemon enewh mahwunjehgawenenewun kiya enewh mahjeh-ahyahweshun, Egewh dush ween goo wanejahnesemegoojig ewh nepwakahwin quiyuk ezhechega odenainemahwun.

20 Me dush kemahjee nahnepokedung enewh odanahwun, emah kahdahshe keche mohmondahwahnookeed; ewh keminjinahwayaindahzenig.

21 Kahquahnesahgahkahmig sah keen, Chorazin! Kahquahnesahgahkahmig sah keen, Bethsaida! Keshpin mahween enewh keche mahmondahwahnookeewenun kahezhechegang emah ahyaahun, ezhechegangebun emah Tyre kiya Sidon, mawezhah ahshemahshkemoodawagenooshing kiya emah pengweeng, tahge tahzhe minjinahwayaindahmeng.

22 Ow h sah dush, kedemenim nahwuj sah ween pahbanug tahtootahjegahda ewh Tyre

Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell : for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father : for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father : and no man knoweth the Son, but the Father ; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Come unto me, *all ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me ; for I am meek and lowly in heart : and *ye* shall find rest unto your souls,

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAP. XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn ; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

kiya ewh Sidon, ahpe ewh chedebahkoone-wawene-kezhguk, kenahwah dush ween.

23 Kiya keen sah Capernaum, kache eshpaindahgoozeyun, kekah nesewabene-goo sah emah mahjeh ishkoodaig : keshpin mah enewh keche mahmondahwahnooke-wenun kahhezhechegang emah ahyahyun ezhechegangebun emah Sodom, kayahbe noongoom kezheguk tahgeahyahmahgud.

24 Owh sah dush kedenin, nahwuj sah ween pahbanug taktootahjegahda ewh Sodom tahzhahkeh ; ahpe ewh chedebahkoone-wawene-kezhguk, keen dush ween.

25 Jesus dush ewh ahpe keahnemetahgo-zeh owh keekedood, Kemahmooyahwah-min sah, O Noosa, Wagemahweyun ewede ishpeming kiya omah ahkeeng, kekahdah-mahwahdwah onowh egewh napwahkah-wanemoojig, kiya egewh kachetwahwane-moojig, kekekaindahmoonahdwah dush ween egewh ahbenoojeyug.

26 Mesah ewh, Noosa ; kekeezhemenwah-bundaun sah ewh cheezhewabuk.

27 Kahkenah sah ahnooj gagoo ninge-bahgedenahmog owh Noos ; kah dush goo ahweyah eneneh oge kanemahseen enewh Wagwesememejin, owh atah Wayusemind ; kah kiya ahweyah ogekanemahseen enewh Wayusemindjin owh atah Wagwesemind, wagwanun dush kiya owh Wagwesemind kawahbundahagwanun.

28 Penahzekahweshig sah kenahwah kah-kenah ayakoozeyag, kiya pwahyahwahna-yaig, kekahmenenim dush ewh ahnwabe-win.

29 Nahbekahmook sah nenahpekahwah-gun kiya kekenahwayanemeshig ; neno-kahdis mah kiya nindahgahsanim emah nindaing : kekah mekahnahwah dush ewh ahnwabewin emah kejechahgoowong.

30 Wanepahnud mah nahbekahming ewh nenahpekahwahgun ; kiya nongun ewh nemewahnekon.

CHAP. XII.

JESUS dush ewh ahpe kenemabjah mag-wah ewh ahnahmeakezhegahdenig emah bahquazhegunushkooketegahning ; pahkahdanid dush enewh ogekenooahmah-gunnun oge mahje-cheshahnahkebedo-nahwah ewh bahquazhegunushk, kemeje-wod dush.

debahkoone-
dush ween.

naum, kache
nesewabene-
aig : keshpin
ahwahnooke-
h ahyaahun
om, kayahbe
nyahmahgud.

nahwuj sah
egahda ewh
ewh chede-
keen dush

hnetahgo-
mooyahwah-
weyun ewede
g, kekahdah-
napwahkah-
hetwahwane-
dwah dush

ezhemenwah-
puk.

agoo ninge-
kah dush goo
ahseen enewh
Wayusemind;
ahseen enewh
Vagwesemind,
Vagwesemind

enahwah kah-
ahyahwahna-
wh ahnwabe-

ahpekahwah-
shig; neno-
sanim emah
wah dush ewh
oowong.

ekahming ewh
nongun ewh

emahjah mag-
ezhengahdenig
ketegahning;
kenooahmah-
nahkebedoo-
ushk, kemeje-

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

2 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyah-bundahmoowod, owh oge enahwaun, Enah sah, mahmig kegekenooahmahgunug kah nesesum ezhechegasewug ewh ahnahmea-kezhegutenig.

3 Owh dush oge enon, Kahnah ketoonje ahgindahzenahwah, ewh kahezhechegaid owh David, ahpe pakahdaid kiya enewh kahwejewegoojin.

4 Kepeendegaid emah Keshamunnedoo owegewahming, kemejid dush ewh wah-bundahewa-pahquazhegun kagemejesegopun ween, kiya enewh kahwejewegoojin, zahzahgewejegawenenewug atah?

5 Kah nah ween kiya ketoonje ahgindahzenahwah emah enahquonegawin, ewh koo azhe-bahnahjetoowod ewh ahnahmeakezhig egewh zahzahgewejegawenenewug emah keche ahnahmeawegahmegoong (temple) kahween dush goo mahnaindahgwahseneneh?

6 Owh sah dush kedenenim, omah ah-yahyung, ahwahshema pazhig ahpetaindahgoozeh apetaindahgwuk ween ewh keche ahnahmeawegahmig (temple).

7 Keshpin sah kekaindahmagooahun owh akedoomahguk, Ningahahyon, ewh kezahwanandewenewah, kahween ewh zahzahgewejegawin, kah dush ketahge-pahmahsewah owh mahyahzhechegasig.

8 Owh sah eneneh Ogwesun, ween odoo-gemahwezewin ewh ahnahmea-kezhig.

9 Ahpe dush kahnahgahdung emah, kepeendega emah odah nahmeawegahmegoing:

10 Enah dush, keahyah emah owh eneneh naboowenekaid. Owh dush oge ezhe kah-quajemahwaun, Tahoonesheshin nah noojemoowang ewh ahnahmea-kezhiguck? Chepahmahmahwod sah owh oge onje enah-waun.

11 Ween dush owh oge enon, Wanain owh eneneh kenahwah aindahcheyaig, pazhegonid enewh omahnahtanesemun, keshpin dush apungeshenenid emah wahnakahning magwah ewh ahnahmeake/he-gahdenig, kah nahween odah nahwahdenahseen, chewekoobenahpun dush?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth: and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive; nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12 Kah nah ween dush ahwahshema ahpetaindahgoozesee owh eneneh, owh dush ween monahitanis? Ahneesh oneseshin sah waneshehshing ezhechegang ewh anahmea-kezhegahkin.

13 Ow h dush oge enon enewh enenewon, Shebenekanin. Keshebenekaneh dush; me dush goo kahezhe noojemoonekaid, tebishquo goo ewh ahzhahwenik.

14 Egewh dush Phariseeg kesahgahahmoog, kekedoondahmoowod dush ewh kaenahpenahnahwod.

15 Ahpe dush ow h Jesus kahkekaindung, kemahjah: enewh dush kache mahmahwe-noonejin oge noopenahnegoon, kahkenah dush oge noojemooaun.

16 Oge ongwahmemon dush ewh chedebahjemegoosig:

17 Me dush kedebishkoosaig ewh kahekedood ow h Isaias, ahnwahchegaweneneh, ow h keekedood.

18 Enah ow h nimbahmetahgun, kahwahwanahbahmug; Zayahgeug, wainje keche menwaindung ow h nejechog: ningah pahgedenamahwah sah enewh nejechahgwon, ogah wahbundahaun dush enewh gentileun ewh quiyuk-ezhewabezewin.

19 Kah ween tahnahnahquesee kiya tahbebahgesee; kah kiya ahweyah enenewun ogah noondahgooseen emah mekahnong.

20 Mahyahkahshkuk sahghahnushk kah ogah pookoopetooseen, kiya pahquanig ewh sasahbob kahween ogah ah-taunzeen pahmah goo kezhanghdanahzhahung ewh quiyuk-ezhewabezewin kazbahgoojeewamahguk.

21 Odezhenekahzoowening dush tahah panemoowug egewh gentileug.

22 Kepedahmahwah dush pazhig kageshkahwod enewh mahjehmunnedoon, wayahbesig kiya natahkegedoosig; oge noojemooaun dush, me dush goo ow h wayahbesig kiya natahkegedoosig, kahezhe kegedood kiya kahezhe wahbid.

23 Kahkenah dush egewh ahneshenahbaig kemahmahkahtaindahmoog, ow h dush kekedoowod, Kahnah ween me ow h David ogwesun?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven

24 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoon-dahmoowod, owh keekedoowug. Kah mah weenegoo ozahgejewabenahseen enewh mahjeh-munnedoon, enewh sah ween Beelzebub ogemah mahjehmunnedoon owedookahgoon, zahgejewabenod enewh mahjeh munnedoon.

25 Jesus dush kekaindahmahwod ewh anaindahmenid owh ogeenon Aindahching sah ewh ogemahwewin pahkahnaindezoomahguk tahnish wahnahdud; aindahching kiya ewh odanah kiya ewh wege-waum pahkahnaindezoomahguk, kah ween tahweskewahsenoon:

26 Keshpin sah dush owh Satan zahgejewabenod enewh Satan, pahkahnaindezooh sah; ahneen dush nah kaezhe weske-wahdenegebun ewh otoogemahwewin?

27 Keshpin dush neen owh Beelzebub wetookahwegwain zahgejewabenahgwah egewh mahjehmunnedoog, wananun nung-wahnah dush ween enewh wahje-egoowod zahgejewabenahwod egewh kenejahnese-wog? Me sah dush egewh kadebahkkoonenagook.

28 Neen dush ween Keshamahnedoo Oje-chahgwun ahwemug ewh zahgejewabenahgwah egewh mahjeh munnedoog, me sah dush ahzhe keodesegooyaig ewh Keshamahnedoo odoogemahwewin?

29 Ahneen kiya kaezhe kahshkeoopun pazhig chepeendegaid emah owegewahming owh mashkahwezed-eneneh, chemahkahmod enewh odahyahemeneh, netum sah atah minjemahpenod? Me sah dush chemahkahmahpun enewh otahyah emeneh emah owegewahmening ayahnegin.

30 Ow sah wahjewesig, nimbahkahnane-mig; kiya ow sah wahdookahwesig, ewh mahwunjechegayaun, sahsawabenega minzeh.

31 Ahpa, ow sah kedenenim, Kahkenah ahnooj, pahatahezhebezewinun, kiya mahjeekedowinnun, tahwabenahmahwahwug egewh enenewug, [mahjewahwenind atah owh Keche-Ojechog, kahween tahwabenahmahwahsewug egewh enenewug.

32 Wagwain sah majeh enahgwain eneneh Ogwesun, tahwabenahmahwah; wagwain dush ween kamahjewahwenahgwain enewh Keche-Ojechahgwun, kah ween tahwabenahmahwahse, omah ahkeeng, kiya ewh kadahgweshenoomahguk ahkeh.

him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good ; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt : for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things ? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things : and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas :

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly ; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it : because they repented at the preaching of Jonas ; and behold, a greater than Jonas is here.

33 Koonemah sah ketah onesheshenwah owh metig, kiya ewh menewid ; koonemah dush kiya goo ketah mahjeh metegoo-weahwah, kiya ewh menewid ; me mah goo ewh azhe menewid wainje kekaindah-goozid owh metig.

34 O Kenabegoong waindahdezeyaig, ketah kahshketoopahwah nah magwah ewh kahkebahdezeyaig, wanesheshingin cheekedooyaig ? Anahshkenaig mah ewh oda, me ewh akedoomahguk ewh otoon.

35 Wanesheshid eneneh, wanesheshingin peonzekahnawun emah odaing, owh dush ween mahjeh-eneneh, mahjeh-ahyeeweshun peonzekahnawun emah odaing.

36 Ow h dush kedenenim, Aindahching neshegewahnemoowin kaekedoowod egewh enenewug, ogahweendahnahwaun ahpe chedebahkoonewawene-keaheguk.

37 Me sah goo enewh kedekedoowenun kaoonje bahgedaindahgoozeyun, me dush kiya goo enewh kedekedoowenun kaoonjenahneboomegooyan.

38 Nahnind dush egewh ozhepegawenewug, kiya egewh Phariseeg ow h keekedoowug, Kekenooahmahga-weneneh, newewahbundahnon sah ewh kekenahwahjehchegun.

39 Ogegahnoonon dush ow h ke enod, Kahkepahdezewening kiya peshegwahdezewening waindahdezejig onundah waindahnahwah ewh kekenahwahjehchegun ; kahween dush kahnahga kekenahwahjehchegun tahmenahsewug, ewh sah atah okekenahwahjehchegun ow h Jonas ahnwahchegaweneneh :

40 Neso kezhiq mah kiya neso tebib keahyah ow h Jonas emah omeshdong : kechegeego me sah kiya ween nahsob ow h eneneh Ogwesun neso kezhiq kiya neso tebib cheahyod emah odaewung ewh ahkeh.

41 Egewh Neneveh tahzhe enenewug tebahkooneding ogahweej pahzegwemahwaun onooowh noongoom pamahdezenejin, ogah-ahnahmamahwaun dush, keminjinahwayaindahmoog mah wenahwah ewh kekahkekemegooowd enewh Jonas, anah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, ow h dush ween Jonas.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it : for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon ; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out ; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there : and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother ? and who are my brethren ?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren !

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

42 Ozahwahnoong tahzhe ogemahqua tebahkoonedng ogah weej pahzegwemon onoowh noongoom pamahdezenenjin, ogah-ahnahmemon dush : wahsahwakahmig mah ween kepeoonjebah wenoondung ewh onepwahkahwin owh Solomon, enah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, owh dush ween Solomon.

43 Ahpe sah owh wahnezid ojechog kah-zahgabungin emah eneneeng pangooahyah-nig pahpahmoosa, undahwaindung ewh ahnwabewin, kah dush omekunzeen.

44 Owh dush ekedooh, Indahwoch sah ningah kewa emah newegewahming, kah-peoonje zahgahahmon ; ahpe dush tagweshing omekaun pezheshewahntanig, kiya cheshahdahgahdanig, kiya wahwazhenegahdanig.

45 Ahne mahjod dush, ahnemajenon pakahnezenejin nezhwahswah enewh oje-chahgwun, ahwahshema majeh ezehwabezenejin ewh ween azheahyod, me dush azhe peendegawod, tahwod dush emah : ewh dush ishquoch kahzhewabezid owh eneneh, ahwahshema neswah-nahdezeh ewh ween azhe ahyahpun netum. Me sah mondah nabsob kaezhe wabewod mahmig mahjeh ahyahahweshug noongoom pamahdezejig.

46 Magwah ewh kahgahnoonod enewh ahneshenahbain, enah, enewh ogeen kiya enewh wekahnesun ahgwahjeeng kenebahwewun, undahwanemegood ewh wegahnoonegood.

47 Pazhig dush owh oge egoom, Enah, owh kegah, kiya egewh kekahnesug ahgwahjeeng, nebahwewug, kenundahwanemegoog ewh wegahnoonequah.

48 Owh dush oge enon enewh kahween-dahmahgoojin, Wanain ningah ? Wananug kiya egewh nekahnesug ?

49 Keerzhe-zhebenekaneh dush emah enahkayah ahyahnid enewh Ogekenooahmahgunun, owh dush keekedooh, Wahbahmik ningah kiya nekahnesug ?

50 Wagwain sah kaezhe chegagwain ewh odenaindahmoowin owh Noos ishpeming ayod, me sah owh nekahnis, kiya nindahwamah, kiya ningah.

CHAP. XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat ; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow ;

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up :

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth : and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth :

6 And when the sun was up, they were scorched ; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns ; and the thorns sprung up, and choked them :

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold,

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables ?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the

CHAP. XIII.

ME dush goo ewh kezheguk kezah-kahung owh Jesus emah wegawahming, kewahwanahbid dush emah tahtebawa kechegahmeeng.

2 Kache mahmahwenoojig dush kemahwunjeedewug emah ahyod, ahdahwah dush keboozeh emah nahbequahning, kewahwanahbid ; kahkenah dush egewh mahyahmoowenoojig emah tahtebawa kechegahmeeng kenebahwewug.

3 Nebewah dush goo gagoo oge enon emah ahwachegahning, owh keekedood, Enah, owh saswawabenegad, kemahjah ahwesahswawabenega ;

4 Ahpe dush kahsahswawabenegad nahnind enewh menekahnun mahyahwekahnah keahpungesenoon, egewh dush penasewug kebeezhesawug, kemoozhahgundahmoowod dush.

5 Nahnind dush kiya ahsenekong keahpungesenoon, quaih ahyahsenoog ewh ahkeh : kazhedin dush goo kebesahgahkewun, ahneesh kebabhahkahkahmegah mah ewh ahkee.

6 Ahpe dush kahmookahung owh kezis, kechahgedawun : kah mah nah ojebekahwazenenoon, me dush kahezhe neboodaig.

7 Nahnind dush kiya emah menasahgahwunzhecong keahpungesenoon : kebesahgahkewod dush egewh menasahgahwunzheeg, oge ahnewegindah nahwah dush.

8 Ahnind dush ween emah onesheshing ewh ahkee keahpungesenoon : kemewung dush, nahnind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahnind kiya ingootwahsemedahnah ahwahshema ketahchin, nahnind kiya nesemedahnah ahwahshema ketahchin.

9 Wagwain sah wayutahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

10 Egewh dush kekenooahmahgunug, kebeezhahwug, owh dush keenahwod, Ahneesh ween nah emah ahwachegahning ezhe gahnoonahdwah ?

11 Ow h dush oge enon, Ahneesh kemengoom sah kenahwah chekekaindahmaig ewh kakaindahwahsenoog ishpeming

kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance : but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables : because they seeing see not ; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand ; and seeing ye shall see, and shall not perceive :

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed ; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see : and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them* ; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart.

tahshe ogemahwewin, wenahwah dush kah menahsewug.

12 Wagwain sah ayahmoogwain, me sah owh kamenind, ahwahshema dush nebewah cheahyong : owh dush ween aysunzig, tahmahkahmah ewh ayong.

13 Mesah ewh ahwachegahning wainje kahnoonahgwah : ahnoo ewh enahbewod, kah dush wahbesewug ; kiya noondahmoowod, kah noondahzewug, kiya kah nesetootunzewug.

14 Me sah dush egewh wainje tebeshkoo-saig ewh odahnwahchegawin owh Esaias owh keekedood, Emah noondahmoowening kekahoonge noondaum, kah dush kekah nesetootunzeem ; kiya emah enahbing, kekah-enahbim, kah dush kekahwahbesem :

15 Ogoowh sah ahneshenahbaig odaewaun, nahnepenezemahgahdenewun, kiya enewh otahwahgahwaun nenahmahdenewun ewh chenoondahgamahgahdenig, kiya kebahrungwahbewug ; kah dush chewahbesegwah emah oshkeshegoowong, kiya chenoondunzesezewah emah otahwahgahwong, chegenetootahmoowod emah odaewong, chegeaunje ahyahwahpun dush, kiya dush chage nojemooahgwahbun.

16 Shahwaindahgwahdoon dush kenahwah enewh keshkeshegoowaun, ewh enahbemauguk : kiya enewh ketahwahgahwaun, ewh noondahmoomahguk.

17 Quiyuk sah kekedenin Nebewah egewh ahnawahchegawenenewug kiya egewh quiyuk eshewabesewenenewug oge undahwaindahnahwah chewahbundahmoowod mahmin wahyahbundahmagoon, kah dush oge wahbundahzenahwaun ; kiya chenoondahmoowod mahmin nwoondahmagoon, kah dush oge noondahzenahwaun.

18 Noondahmook sah dush ewh ahwachegang owh saswawabenegad.

19 Ahpe sah ahweyah nwoondungin ewh ogemahwewine-ekedoowin, kah dush nesetootunzig, me dush peeshod owh mahjeh-ahyahahwish, nahwahndenahmagood dush ewh kahgetegahdanegebun emah odaing.

This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anor. with joy receiveth it ;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while : for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word ; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it ; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field :

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field ? from whence then hath it tares ?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants

Me sah owh kahahpungesenen wh menekaun emah mahyahwekahnah.

20 Owd dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun emah ahsenekong, me sah owh nwndung ewh ekedoowin, kahhedin dush goo moojegandung odoodahpenon ;

21 Kah ween dush goo ochebekahwese, ahchenah dush atah ahgwahmeseh ; ahpe dush ewh megooshkahdesewin kiya ewh koodahgeedewin, emah ekedoowening onjee pahmah dush pahnhahtandum.

22 Kiya dush owh kahahpunge nenig ewh menekaun emah magwa / sah-gahwun zhekong, me sah owh nwndung ewh ekedoowin ; ozahmaindung dush ewh ahkeh, kiya ewh wahyazhingaweneh wahnahdezewin, obahquanashkoodoonahwah ewh ekedoowin, kah dush menewese.

23 Ow h dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun onesheshing ewh ahkee, me sah ow nwndung ewh ekedoowin, kiya nasedootung ; mahnewid dush, kiya natahwegetood, nahnind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahnind kiya ingootwahsemedahnah, nahnind kiya nemedahnah.

24 Pakahnuk ewh ahwachegun oge pahgedenahmahwaun, ow h keekedood ; Ewh sah ishpeming tahzhe ogeemahwewin enaindahgwud tebishkoo ow h eneneh wanesheshing menekaun kahke egahdung emah ogetegahning :

25 Magwah dush nebahwod egewh enenewug, enewh nashkanemegoojin kebeezhahwun keketegahdahmenid dush enewh mahjeh mezhuskoon emah magwa pahquazhegahnushk, kenemahjod dush.

26 Ahpe dush zahyahgahkemahguk, kiya anemenewung, kebe nahgwahdoon dush kiya enewh mahjeh meenzhuskoon.

27 Egewh dush pahmetahgahnug oge peweendahmahwahwaun enewh tapaindahmenejin ewh wegewaum, ow h keenahwod, Ogema h, kah nah ween wanesheshing menekaun keketegahunzenahbun emah keketegahning ? Ahneende dush wainje mahjeh-meenzhuskooowung ?

28 Ow h dush oge enon, Nashkaningaid sah ow h odezhechegawin. Egewh dush

said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up ?

29 But he said, Nay ; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest ; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them : but gather the wheat into my barn.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field :

32 Which indeed is the least of all seeds : but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them ; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables ; and without a parable spake he not unto them :

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables ; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multi-

pahmetahgahnug owh oge enahwaun, Ketah enanememin nah dush cheahwe mahwundoonahmong ?

29 Owh dush keekedoooh, Kah, koonemah sah magwah mahwundoonahmaig enewh mahjeh-mezhushkoon ketah nahpe pahquahkoojebekabedoonahwah ewh pahquazhegahnushk.

30 Monnoo sah nahyainzh tahmahjege-noon nahnaunzh goo chepahquahshkezhegang ; ahpe dush pahquahshkezhegang negah enog egewh pahquahshkezhega wenenewug, Mahwundoonahmook netum enewh mahjeh-meenzhushkoon, kiya ah-yahquobedoyook chechahgezahming : mahwundoonahmook dush ween ewh pahquazhegahnushk emah nimbahgundahega wegahmegoong.

31 Pakahnuk dush menahwah ewh ahwachegun oge pahgedenahmahwaun, owh keekedood, Ewh sah ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo pazhsgoomenug ewh ozahwahnushk mene-kaun, kahketegahdung owh eneneh emah ogetegahnung :

32 Mesah ewh ahpeje agahsemenahgog aindahching enewh menekahnun ; ahpe dush ween kahnetahwegingin, medush ewh ahwahshema mangeshkuk aindahching enewh meenzhahshkoon, kagahpe dush goo metegoowung, me dush emah wahdequahnewung ahgoozewod egewh penaseyug.

33 Pakahnuk dush menahwah ewh ahwachegun, oge pahgedenahmahwaun, Ewh sah ishpeming tahzhe ogemahwewin, enaindahgwud tebishkoo ewh ombejeshkewahgesejegun, kahodahpenung owh equa, kekahtood dush emah nesweh nahpahna tebahgahnung, nahnauzh dush goo kahkenah kecombejeshkewahgesing.

34 Kahkenah sah onooowh ahwachegahnun Jesus oge tebahjemootahwaun enewh kahmahmahwenoonejin : ahwachegasig dush, kah ween oge kahnoonahseen.

35 Me dush chedebishkoo saig kahekedood owh ahnwahchegaweneneh, owh keekedood, Ahwachegahnung sah ningahnesahkoonon ewh nindoon ; ningah weendahnun dush enewh kemooch kahpe kahnahwainjegahdagin pahahkoo pemahduk ewh ahke.

36 Jesus dush oge mahjeenahzhahwaun

tude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

enewh mahyahmoowenoonejin, kepeendega dush emah wegawahming: ogekenooah-mahgunun dush oge benahzekahgoon, owh dush keegood, Weendahmahweshenon sah ewh ahwachegahnnewung enewh mahjeh-meenzhushkoon emah ketegahning.

37 Ow h dush oge enon, Ow h sah kabbah-gedenung ewh wanesheshing menekaun, me ow h eneneh ogwesun;

38 Ewh dush ketegaun, me ween ewh ahke; ewh dush wanesheshing menekaun, me ween egewh wanejahnesemegoojig ewh ogemahwewin; enewh dush ween mahjeh-meenzhushkoon, me ween egewh wanejahnese megoojig enewh mahjeh ahyahah-weshun;

39 Ow h dush nashkaningaid kabsahswa-wabenegaid me ween ow h mahjeh-munnedoo; ewh dush pahquahshkezh-gang, me ween ewh chewahyaquah ahke-wung; egewh dush pahquahshkezhagawenewung, me ween egewh angels.

40 Azhe mahwundoonegahdaig enewh mahjehmeenzhushkoon, kiya chahgeze-gahdaig emah ishkoodang; me sah ow h nah sob kaezhewabuk ahpe wahyaquah ahkewung.

41 Ow h sah eneneh ogwesun ogah be-mahjee nahzahwaun enewh otangel-emun, ogah onjemahwunjeahwaun. dush emah odoogemahwewening kahkenah enewh gabisingin kiya enewh majeh-ezhechega-nejin.

42 Cheahpahgenahwod dush emah ishkooda keboozegahning: me dush emah katazhhe ahyahshequang, kiya katazhhe mahmahtwayahbedasaing.

43 Medush ahpe egewh quiyuk azhewa-bezejig kezesoon cheezhewahrsayahzewod emah osewaun odoogemahwewening. ow h atahwahgod monnoo tahnoondum.

44 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo ewh ahsunjegoon kahkahjegahdaig emah ketegahning; ahpe ow h eneneh makung, ogahtoon, apeech wahwezhaindung dnsh odah weahdahwanun kahkenah enewh odahyahemun, keshpenahdood dush ewh ketegaun.

45 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo ow h ahdahwaweneneh aindah keshpenahdood enewh pashegaindahwahdenegin;

46 W
one p
sold a
it.

47 A
ven is
cast i
every

48 W
drew
gather
but ca

49 S
the w
forth,
among

50 A
furnac
wailing

51 J
ye un
They

52 T
There
instru
heave
an h
forth
new a

53 A
when
parab

54 A
his ow
in the
they
When
dom a

55 I
son?
Mary
and
das?

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind :

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world : the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire : there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things ? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom and *these* mighty works ?

55 Is not this the carpenter's son ? is not his mother called Mary ? and his brethren, James, and *Jose*s, and Simon, and Judas ?

46 Ow, ahpe pazhig kahmekung ewh nebawah anahgindaig, keweahdahwaid dush kahkenah enewh odahyeemun, keshkepenahtood dush ewh.

47 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tehbeshkoo owh ahsuh kahpahkoobewabenegahsood emah kechegahmeeng, ahnooj dush goo kemahwunjeindwah :

48 Ahpe dush ween kahmooshkenaid oge ahgwahwabenahwon kahwahwanahbewod dush, oge mahwunjeahwaun enewh wane-sheshenejin emah odahtahsowenowong kewabenahwod dush ween mahyahnahdezenenjin.

49 Me sah mondah kaezhe ahyog, ahpe wahyaquah ahkewung ; tahbe ezahhwug sah egewh angels, chebahkawabenahwod dush enewh kagebahdenenjin emah ah-yahnid enewh napwahkahnejin.

50 Cheahpahgenahwod dush emah ish-kooda keboozegahning ; me dush emah kadahzhe ahyahshequawod, kiya katah-she mahmahtwayahbedasawod.

51 Jesus dush owh ogenon, Kenesedoo-tahnahwaun nah kahkenah onooow ? Ow dush oge enahwaun, nenesetotahnahnin sah Tabanega.

52 Ow dush oge enon, Ahneesh, kah-kenah sah dush aindahchid owh ozhebeegaweneh, kakenooahmahwind ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin, enaindahgwud tebishkoo owh eneneh wawegewahmid, peonje sahsahgejewedood emah otahsunje-gooning, enewh oshkahyahyeen kiya, enewh katahyahen.

53 Ketahgweshenoomahgud dush, ahpe Jesus kahkezhetood onooow ahwachegahnun, kenemahjah.

54 Ahpe dush kahdahgweshing emah otindahnahkewening, oge gahgekemon dush emah odah nahmeawegahmegoning kemahmahkahdindahmoog, ow dush keekedood, ahneende waindenung ow eneneh ewh nepwahkahwin, kiya onooow keche mahmondahwahnookewenun ?

55 Kah nah ween ahwese ogwesun ow h moquotahsowenene ? Kah nah ween Mary ezhenekahsoosewun enewh ogeen ? kiya James enewh wekahnesun, kiya Jose, kiya Simon, kiya Judas ?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAP. XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake,

56 Kiya enewh odahwamon, kah nah ween kahkenah keweew tahnahkemegoosenahnig? Ahneende dush waindenung mahbah eneneh kahkenah onoowh?

57 Oge ahnahnawemahwaun dush, Jesus dush owh oge enon. Ow ahnwahchegaweneneh otahyon kechetwahwadahganwin emah atah odindahnahkewening kiya emah owegewahming kahween odayahseen.

58 Kah dush quaich nebewah kekechemahmondahwahnookesee emah, ewh tapwayaindahzenig.

CHAP. XIV.

ME dush ewh ahpe kenoondung owH Herod tetrarch, ewh azhewahwedahgahnasid owH Jesus,

2 OwH dush oge enon enewh obahmetahgahnun, Me sah wowh John Baptizemee-wa weneneh, neboowening sah keoonje onishkah, me dush ewh wainje mookenung enewh keche mahmondahwahnookewenun.

3 OwH mah Herod ge tahkoonahgoobun enewh John keminjemahpenod dush, kiya kekepahquahwod, me enewh Herodias kahoonte tootahwod, omindemooyemesheh, enewh wekahnesun Philip.

4 John Mah owH oge enon, Kah ween onesheshinzenoon cheweweyun owH.

5 Odahgeneson owH ahpee oge goosaun dush enewh mahyahmoowenonejin, ahnwahchegaweneneh mah oge enanemahwaun.

6 Ahpe sah dush ayahmoowind ewh one-gewe-kezhagoom owH Herod, oge nemek ahgoowaun dush enewh Herodias otah nun, oge wahwezheegoon dush owH Herod.

7 Me dush ewh kahoonte wahweendahmahwod Keshamunnadoon ketahgoowenod, kagait goo chemenod wagoodoogwain kaundoodahmenegwain.

8 OwH dush equa kezah kekenooahmahgood enewh ogeen, owH chekedood, Meenzheshin sah omah onahgahning, oshtegwaun, owH John Baptist.

9 Keminjenahwazeh dush, owH ogemah: ewh dush ween Keshamunnadoon ketah-

and t
meat
given

10
John

11
in a
dams
her n

12
took
and v

13
depar
deser
peop
follow
cities

14
saw
move
them

15
his d
'This
time
titud
into
selve

16
They
them

17
have
two

18
to m

19
mult
grass
and
up
brak

n, kah nah
hkemegoose-
waindenung
powh?

dush, Jesus
nnwahchega-
vadahganwin
ening kiya
nn odahyah-

yah kekeche-
ah, ewh tap-

ondung owh
azhewahwe-

obahmetah-
Baptizemee-
sah keonje
e mookening
nookewenun.

onahgoobun
d dush, kiya
h Herodias
nooyemeshe-
P.

Kah ween
n owh.

oge goosaun
onejin, ahn-
e enanemah-

nd ewh one-
e, oge nemek
rodias otah
owh Herod.

yahweendah-
ketahgoowe-
goodoogwain

kekenooah-
cheekedood,
nahgahning,
st.

owh ogemah:
doon ketah-

and them which sat with him at
meat, he commanded *it* to be
given *her*.

10 And he sent, and beheaded
John in the prison.

11 And his head was brought
in a charger, and given to the
damsel: and she brought *it* to
her mother.

12 And his disciples came, and
took up the body, and buried it,
and went and told Jesus.

13 When Jesus heard *of it*, he
departed thence by ship into a
desert place apart: and when the
people had heard *thereof*, they
followed him on foot out of the
cities.

14 And Jesus went forth, and
saw a great multitude, and was
moved with compassion toward
them, and he healed their sick.

15 And when it was evening,
his disciples came to him, saying,
'This is a desert place, and the
time is now past; send the mul-
titude away, that they may go
into the villages, and buy them-
selves victuals.

16 But Jesus said unto them,
'They need not depart; give ye
them to eat.

17 And they say unto him, We
have here but five loaves, and
two fishes.

18 He said, Bring them hither
to me.

19 And he commanded the
multitude to sit down on the
grass, and took the five loaves,
and the two fishes, and looking
up to heaven, he blessed, and
broke, and gave the loaves to *his*

goowenod kiya enewh kahwedoopahme-
goojin kenoondahgood, medush ewh undah-
wah kahoonje ekedood chemenemind.

10 Keahnooke dush, chewekeeshkegwao-
mind enewh John emah kepahquode-
wegahmegoong.

11 Ewh dush oshtegwaun kepejegahda
emah onahgahning, kemeenind dush owh
oshkenegequa: ogepedamahwon dush
enewh ogeen.

12 Enewh dush ogekenooahmahgahnun
kepe ezahawon, keoodahpenahmoowod
dush ewh weyowh, keningwahahmoo-
wod dush, oge ahweeen dahmahwahwaun
dush enewh Jesus.

13 Kahnoondung dush owh Jesus, ka-
boozeh emah nahbequahning kee-
nod dush emah magwakahmig: Ahpe dush
kahnoondahmoowod egewh ahneshenah-
baig, ogenopenahnahwon keenebemos-
wod kebeojebahwod emah enewh keche-
odanahwon.

14 Jesus dush ahnemahjod oge wahbah-
mon enewh kache mahmahwenoon-
ejin, ogekedemahganenon dush oge noo-
jemoo-tahmahwaun enewh ayahkooz-
enejin.

15 Ahpe dush wanahgooshig, oge penah-
zekahgoon enewh ogekenooahmahgunun,
owh dush keegood, magwakahmig 'sah
mondah ahyahyong kiya ahzhe onahgo-
she, pahgedin sah egewh mahyahmoowe-
noojig, cheezhawod nah enewh odanah-
sun, cheahwe keshpenadahmahdezoowod
mejim.

16 Jesus dush owh oge enon, kah sah
ween tahnahjahsewug, ahshahmik sah
goo.

17 Ow h dush oge enahwaun, Nahnun
atah pahquazhegahnun omah nindahyah-
nahnin neenzh kiya kekoohyug.

18 Ow h dush keekedood, Nahshka pe-
dahmahweshig.

19 Oge enon dush enewh mahyahmoowe-
noonejin ewh chenahmahdahbenid emah
meenzhushkookong, keoodahpenung dush
erewh nahnun pahquazhegahnun, kiya
enewh neenzh kekoohyun, ishpe-
ming dush keenahbe, keshahwaindung kiya dush
kepahpahquabedood oge enenahmahwaun

disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled : and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray : and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves : for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit ; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer ; it is I ; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid ; and

enewh ogekenooahmahgunun ewh pahquazhegun, egewh dush gekenooahmahgunug oge menahwaun enewh mahyahmoowenoonejin.

20 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod dush : keoodahpenahmoowod dush ewh ishquonjegun kahishkoosaig medahsweh ahsheneenzh okookobenahgunun kemooshkenawon.

21 Egewh dush kahwesenejig, koonemah nahnun medahswauk ketahchegwahbun egewh enenewug, kiya equawugkiya ahbenoojeyug.

22 Waweeb dush goo Jesus oge kahgaunzoomon enewh ogekenooahmahgunun cheboozenid emah nahbequahning, chene-negahnenid dush ewede ahgahming, magwah ween pahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin.

23 Ahpe dush kahpahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezhah nezheka cheahnahmeod : ahpe dush anetebekahdenig nezheka emah keahyah.

24 Ewh dush ween nahbequaun ahzhe emah meshahwahgaum ahne ahyahgoobun, pahpahmewabahung : onjeshkahwahnahmahdenegoobun mah.

25 Ajewuk dush, Jesus oge nahzekahwaun pemoosaid emah ogedebeeng.

26 Ahpe dush egewh kekenooahmahgunug wahyahbahmahwod pemoosanid emah ogedebeeng, kezagezewug, owh keekedowod, chebawenenee sah owh sagezewod dush keahyahshequawug.

27 Waweeb dush Jesus oge kahnoonon, owh keenod, menahwahmegoseyouk sah, Neen sah ween, kagooh ween sagezekagoon.

28 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Tabanega, keshpin sah keen ahwe-wahnan, undoomeshin chebe-nahzekoonon emah nebeeng.

29 Ow h dush oge egoon, Ondaus. Ahpe dush ow h Peter kahponesaundahwaid emah nahbequahning, kepemoosa emah nebeeng, nahzekahwod enewh Jesus.

30 Ahpe dush wahyahbundung ewh keche noodenenig kesagezeh : ahne mahjee koon-

wh pahqua-
mahgunug
yahmoowe-

wug, keda-
mahmoowod
hishkoosag
okoobenah-

, koonemah
hegwahbun
ugkiya ah-

a oge kah-
mahgunun
ing, chene-
ming, mag-
ahyahmo-

od. enewh
hkeh wah-
mahmeod :
theka emah

maun ahzhe
yahgoobun,
kahwahnah-

zekahwaun

oahmahgu-
sanid emah
keekedoo-
sagezewod

kahnoonon,
seyouk sah,
n sagezeka-

, owh kee-
keen ahwe-
hrezekoonon

aus. Ahpe
undahwaid
oosa emah
esus.

g ewh keche
ahjee koon-

beginning to sink, he cried, say-
ing, Lord, save me.

31 And immediately Jesus
stretched forth *his* hand, and
caught him, and said unto him,
O thou of little faith, wherefore
didst thou doubt?

32 And when they were come
into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the
ship came and worshipped him,
saying, Of a truth thou art the
Son of God.

34 And when they were gone
over, they came into the land of
Gennesaret.

35 And when the men of that
place had knowledge of him, they
sent out into all that country
round about, and brought unto
him all that were diseased;

36 And besought him that they
might only touch the hem of his
garment: and as many as touched
were made perfectly whole.

CHAP. XV.

THEN came to Jesus scribes
and Pharisees, which were of
Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples trans-
gress the tradition of the elders?
for they wash not their hands
when they eat bread.

3 But he answered and said
unto them, Why do ye also trans-
gress the commandment of God
by your tradition?

4 For God commanded, saying,
Honour thy father and mother :
and, He that curseth father or
mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall

zahpeed dush, keahyahshequa, owh keeke-
dood, Tabaneg, noojemoo eshin.

31 Kazhedin dush Jesus kezhebenekaneh,
kenahwahdenod, owh dush keenod, O
punge tahyapwayaindahmun, ahneesh
ween nah keahgonwayadahmun?

32 Ahpe dush kahboozewod emah nahbe-
quahning, keahnwahyahnemud.

33 Egewh dush emah nahbequahning
kahahyahjig, kebeezhahwug keoojecheeng-
wahnetahwahwod dush, owh keekedoodod,
Kagait sah goo ketowh Ogwesun owh
Keshamunnedoo.

34 Ahpe dush kahne mezahgahwod,
keneezhahwug emah Gennesaret tanzhe
ahkeeng.

35 Ahpe dush egewh enenewug emah
aindahnahkejig, kakanemahwod, emah
ahyahnid kemahjeeyahjemoowug kahkenah
emah kewetahkahmig, kepedahmahwah-
wod dush kahkenah enewh ayahkooze-
nejin.

36 Oge undootahmahwahwaun dush ewh
kahnahga goo nah chetong enahmahwah-
wod emah tahtebegwahtanig ewh odah-
gwewin; menik dush goo kahtongenah-
moowod, keahpeche noojemoowug.

CHAP. XV.

ME dush egewh Ozhebeegawenenewug,
kiya Phariseeg kebenahzekahwah-
wod enewh Jesus, Jerusalem-ing aindah-
nah kejig, owh keekedoodod.

2 Ahneesh ween nah egewh kekenooh-
mahgahnug pahnahjetoowod ewh odahde-
sookahnawah egewh katezejig? Kah mah
koo kezebegeninjesewug, ahpe mahjewah-
jin ewh pahquazhegun.

3 Owh dush oge enon, Ahneesh ween nah
kiya kenahwah pahnahjetooyaig ewh ode
kedoowin owh Keshamunnedoo, emah
kedahdesookahnewong?

4 Keshamunnedoo gecen kekahgondwa,
owh keekedood, kechetwahwanin owh koos,
kiya owh kegah: Owh dush ween kamah-
jewahwenahgwain enewh osun koonemah
kiya enewh ogeen, Monnoo sah tahnebooh
ewh neboowin.

5 Kenahwah dush kedekedoom, Wagwain

say to *his* father or *his* mother, *It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;*

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouths, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand :

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying ?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding ?

sah kaenahgwain enewh osun, koonemah kiya goo enewh ogeen, Megewawin sah ewh, kage onje pejeenenahbon.

6 Kechetwahwanemahsig dush enewh osun koonemah kiya goo enewh ogeen, tahbahgedainahgoozeh. Wagoodoogwane-shing dush ketoodahnahwah ewh Kesh-amunnedoo ogahgequawin emah kedahde-sookahnewong.

7 Anahmeakahzooyaig; keche quiyuk sah owh Isaiah kekeahnwahtahgoowah, owh kekedood.

8 Mahmig ahneshenahbaig nembenahze-kahgoog emah odoonewong kiya newongomegoog emah ogejedoon: enewh dush ween oda ewaun wah sah pahkaun ahyahnewun.

9 Asquanch dush nindoojecheengwahne-tahgoog, kekenoohmahgawod enewh ogah kequawenewaun egewh enenewug.

10 Oge undoomon dush enewh mahyah-moowenoonejin, owh dush keenod, Pezindahmook kiya nesetootahmook.

11 Kahi ween ewh shakah mood owh eneneh oweneegooseen: ewh sah atah odooning pahoonzekahnig oweneegoon.

12 Kebe ezhahwun dush enewh ogekenoohmahgunun, owh dush keegood, Kekainaun nah ewh kepechenahwazewod egewh Phariseeg, ahpe kahnoondahmoowod ewh kahekedooyun ?

13 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Kahkenah sah ewh sahyahgahkeeg, owh Noos ishpeming ayod kahketegahdunzig, tahbequahquabejegahda.

14 Pooneik sah egewh; tahahwewong sagahbegenahjig enewh kakepeengwanejin. Keshpin sah dush owh kakepeengwaid sagahbegenod enewh kakepeengwanejin, nahyahnzh dush tahahpunge-shenoog emah wahnakahning.

15 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Weendahmahweshenom sah owh ahwachegun.

16 Jesus dush kekedooh, Kiya kenahwah nah kahmahabe kenesetootunzeem ?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught ?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart ; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies :

20 These are *the things* which defile a man : but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David ; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away ; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord : yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

17 Kahnahmahshe kenesetootunzenah-wah, ewh kagooshish shakahmoong emah odooning, omesahdong ezahmahgud, ahnegejesaig dush ?

18 Onoowh dush ah'yahyeen bahonje-sah-ga'ahmoma'gahkin odaemong peojebah-ra'gahdoor odaemong ; onowh dush oweneegor.on owh eneneh.

19 Me mah emah odaemong pahoonzekog enewh mahjeh enaindahmoowenun, nese-dewenun, peshegwahdezewenun, wahwah-neshkahewewin kemoodishkewenun, kah-kenahwishke tebahjemoowenun, mahjeh-wahwenind Kezhamahnedoo.

20 Me sah onoowh wahneegoojin owh eneneh. ewh dush ween wesening chepwah kezebegeninjeeng, kah ween oweneegoo-seen owh eneneh.

21 Jesus dush kemahjah keezhod ewede enahkakahmig Tyre kiya Sidon.

22 Enah dush, Canaan tahzhe equa, ke-beoonjebod emah enahkayah, ogepebahgemegoon, owh dush keegood, Kedemahganemeshin sah, O Tabanega, Wagoosemik owh David ; nindahnis sah ogeche koodahgeegoon enewh mahjeh-munnedoon.

23 Kah dush kahnahga oge kahnoonahseen. Enewh dush ogekenoohmahgahnun kebe ezahwun, owh dush keegood, Mah-jeenahzhah, kemookahwahnegoonon goo shah.

24 Ow h dush oge ezhe gahnoonon. Egewh sah ween atah nindahnongoo chenahzekahwahgwah egewh waneshingig mahnahtanesug emah owegewahming ow h Israel.

25 Ow h dush equa oge benahzekahwaan, keoojecheengwahnetahwod dush, ow h keenod, Tabanega, wedookahweshin.

26 Oge nahquatahwon dush, ow h keenod, Kah sah ween tahmenoosasenoon mahkahmindwah egewh ahbenoojeyug obahquazhegahnemewah, ahnemooog dush cheah-pahgedahmahwindwah.

27 Ow h dush keekedooh ow h equa, Ketapwa sah, Tabanega, kayahbedush egewh ahnemooog pewahjegahnun omejenahwon wainjebahgesenenegin odahdopewening enewh tabanemegowahjin.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith : be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee ; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet ; and he healed them :

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see : and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat ; and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude ?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye ? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

28 Me dush Jesus kenahquatahwod, owh keenod, O equa, keche enaindahgwud sah ewh ketapwayaindahmoowin : azhe pahgoosanemooyun sah tahez hewabud. Me dush goo ewh ahpe kenoojemoonid enewh odahnun.

29 Jesus dush emah keoonje mahjah, keezhod dush emah chegahyahah Galilee keche gahmeeng, ogedahkeh dush keezhah, wahjewing kewahwanahbid dush emah.

30 Kache mahmahwenoonejin dush oge benahzekahgoon, peahyahwahwod dush enewh kahyahgejegahdanejin, kagepeengwanejin, nahkegedoosenegoon, mamahkezenenjin, kiya dush goo nebawah pakahnezenenjin, keahpahgenahwod dush emah ozedong owh Jesus, kenoojemood dush :

31 Kagait dush goo kekeche mahmahkaha-daindahmoog egewh mahyahmoowenoogig ahpe wahyabbahmahwod enewh nahkegedoosenegoon, kegedoonid, kiya enewh mahyahmahkezenenjin kahyundahwezenid, kiya enewh kahyahkejjigahdanejin pemoo-sanid, kiya enewh kakepeengwanejin wahbenid : ogepeshegandahgoahwon dush enewh oge Shamunnedoomun owh Israel.

32 Jesus dush oge undoomon enewh ogekenooahmahgunun chebenahzekahgood, owh dush oge enon, Ningedemahganemog sah egewh mahyahmoowenoogig, ahzhe mah nesoohezahig newejewewogoo omah, kah dush kagoo omejesenahwah : kahween ningah ezhe pahgedenahseeg ewh chene-pahkahtawod, koonemah sah ingooche tahnenoonda pwahnahwetoowug.

33 Enewh dush ogekenooahmahgunun oge egoon, Ahneende dush mondah menik kaoondenahmingebun ewh pab azzhhegun omah magwakahmig, chegerabesenewahpun mahmig kache mahmahwenoogig ?

34 Jesus dush oge enon, Ahneen menik enewh pahquazhegahnun ayahmaig ? Ow dush keekedooowug, Neenzwahseh, kiya punge papewezhaejig kegoohyoug.

35 Oge enon dush enewh mahyahmoowenoonejin, chenahmahdahbenid emah metushkakhahmig.

36 Oge odahpenahnun dush enewh neenzwahseh pahquazhegahnun, kiya enewh kegooyun kemahmooyahwaid dush, oge pahpahquabedoon dush enewh, kemenod dush enewh ogekenooahmahgunun, egewh dush kekenooahmahgunug kemahdahoonahwod enewh mahyahmoowenoonejin.

37 A
were
the
seven

38 A
four
and c

39 A
tude,
into t

TH
S
ing d
shew

2 H
them,
It wil
is red

3 A
foul v
is red
crites,
the sk
the si

4 A
ration
there
it, bu
Jonas
parted

5 A
come
forgo

6 T
Take
ven o
Sadd

7 A
them
we h

8 A
he sa

wod, ow
gwud sah
azhe pah-
bud. Me
id enewh

mahjah,
ah Galilee
ah keezhah,
ah emah.

dush oge
od dush
agepeeng-
mamah-
ah pakah-
sh emah
dush :

hmahkah-
owenoojig
natahke-
ya enewh
hwezenid,
in pemoo-
ejin wah-
on dush
wh Israel.
newh oge-
ekahgood,
hganemog
g, ahzhe
og omah,
kahween
wh chene-
ingooche

nahgunun
lah menik
azhhegun
esenewah-
oojig ?

een menik
yahmaig ?
wahwahweh,
hyoug.

ahmoowe-
emah me-

ewh neen-
iya enewh
dush, oge
kemenod
un, egewh
nahdahoo-
onejin.

37 And they did all eat, and were filled : and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAP. XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather : for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day : for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky ; but can ye not *discern* the signs of the times ?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little

37 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod : oge odahpenahnahwah dush ewh kahishquondahmoowod, neenzhahswewh enewh okookobenahgahnun kemooashkenawon.

38 Egewh dush kahwesenejig, newin madahswauk kedahchewug egewh enenewug, tahgwahgemahsewindwah ween egewh equawug, kiya egewh ahpenoojeehyug.

39 Oge pahgedenon dush enewh mahyahmoowenooonejin, ke booseh dush nahbequahning, keezhod dush ewede Magdala enahkagaum.

CHAP. XVI.

EGEWH dush Phariseeg kiya egewh Sadduceeg, kebeezhahwug, kekahquajeahwod dush, chewahpundahagoowod ewh ishpeming tahzhe kekenahwahjehchegun, ogeezhe ahdahwanemahwaun.

2 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Ahpe koo ane onahgooshegin, owh kedeke-doom, Tahmenoezhewabud misquahquod mah.

3 Kagezhabahwahgahkin dush-koo, Tahmahje kezhegud sah, noongoom : mesquahquod mah kiya penetahgahnahquod. O anahmeakahzooyaig, ahnoo kenesedahwenahnahwah anahgoodaig ewh kezhih kah nah dush kenesedahwenahzenahwah ewh ayanahkahmeguk ?

4 Mahmig mahjeh ahyahahweshug pashegwahdezejig onahdahwaindahnahwah ewh kekenahwahjehchegun ; kah ween dush kahnahga kekenahwahjehchegun tahmenahsewug, ewh atah oge kenahwahjehchegun owh Jonas ahnawahchegaweneneh. Oge nahgahnnon dush, kemahjod.

5 Ahpe dush kahdahgweshenenid enewh ogekenoahmahgunun ewede ahgahming, kewahnekagwahbun pahquazhegahnun.

6 Jesus dush oge enon, Ahyongwahmezeyook sah, kiya ahkahwahbundahmahwik ewh ootoombejeshkewahgesejegahnawah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg.

7 Wenahwah dush oge tzhzhindahnahwah, owh keekedoowod, Mesah ewh kebeahyonzewung ewh pahquazhegun.

8 Ahpe dush owh Jesus kahgekaindung owh oge enon, O punge tahyapwayaindahmaig, ahneesh ween nah kedezhindahnah-

faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread ?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand and how many baskets ye took up ?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up ?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees ?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying. Whom do men say that I the Son of man am ?

14 And they say, Some say that *thou* art John the Baptist : some, Elias ; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am ?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona; for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

wahnan ewh kebeahyonzewaig ewh pah-quazhegun ?

9 Kah nah mahshe kenesedootunzeem, kiya kemequaindahzenahwaun enewh nahnun pahquazhegun ketabesaig ewh nahnun medahswank, Ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahootahpenahmaig ?

10 Kiya enewh neenzhahswah pahquazhegun ketabesaig ewh newin medahswauk, ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahoodahpenahmaig ?

11 Ahneesh ween nah ewh nesedootunze-waig, kahsah ween kagait cheahkahwabhundahgun ninnundahzhindunzeen, ewh enenahgoog cheahkahwabhundahmahwagwah ootombejeshkewahgesejegahnewah egewh Pharisees kiya Sadduceeg ?

12 Me dush kenesedootahmoowod ewh kahween goo kagait cheahkahwabhundahming ewh pahquazhegun ombejeshkewahgesejegun, ewh sah goo otawayaindahmowenewah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg oge edaun.

13 Ahpe dush owh Jesus kahtahgweshing ewede Cæsarea Philippi enahkagan, oge kahgwajemon enewh ogekanmahganun, owh keenod, Wanan ahweh azbewod egewh enenewug, ewh ahweyaun, Ogwesun owh eneneh ?

14 Owh dush keekedooing, Nahnind sah kedegoog, me owh John Baptistneneh, nahnind kiya Elias, kiya dush ahnind Jeremiah, akoonemah kiya goo parhig egewh ahnawahchegawenenewug.

15 Owh dush oge enon, Wanain nungwahnah kenahwah akedooyaig ahyahweyaun ?

16 Simon Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Keen sah goo ketowh owh Christ Ogwesun owh pamahdezid Keshamunedoo.

17 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Kezhahwaindahgoos sah Simon Bar-jona : kah sah ween ewh weyos kiya ewn mesqueh kekewahbundahegoosen owh, owh sah ween Noos ishpeming ayod.

CHAP.

18 That rock the g again

19 the k ven ; bind heave shalt ed in

20 ples that

21 Jesus how lem, elder scribe raise

22 bega it far not b

23 Pete thou thou be o men

24 disci after and me.

25 life will find

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it; and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited,

18 Ow sah dush kiya neen kedenin, Keen sah ketowh owh Peter, me dush omah ogedahbik cheoozhetooyaun ewh nindahnahmeahwin; enewh dush mahjeh-ishkoodawene-ishquaindamun, kahween ogahpahnahjetoosenahwah.

19 Kegah menin dush enewh ishpeming tahzhe ogemah abbahbekahegahnun: wagooodoogwain dush kaminjemahpedoowahnan omah ahkeeng, tahminjemahpeda ewede ishpeming; wagooodoogwain dush kiya kaahbahahmoowahnan omah ahkeeng tahahbahegahda ewede ishpeming.

20 Oge ongwahmemon dush enewh ogekenooahmahgahnun, cheweendahmahwahsenig ahweyah enewh enewun, ewh ahwid owh Jesus owh Christ.

21 Me dush ewh ahpe Jesus kemahjee-wahbundahod enewh ogekenooahmahgahnun, ewh cheezhod ewede Jerusalem, nebawah dush ahnooj kagoo cheoonje koodahgandung enewh katezenejin, kiya enewh keche zahzahgewejegawenenewun, kiya enewh ozhepegawenenewun, chene-sind dush, ahne-nesoo kezheguk dush menahwah chebahsequodenind.

22 Peter dush oge ahyahwaun, kemahjee onjeod dush, owh keenod, Wahsah tahahyahmahgud owh, Tabanaga: kah sah ween owh kegahtootahgoose.

23 Kequakegahbahweh dush, owh dush keenod enewh Peter, Ahwus, nepequah-nong ezhaun, Satan, ketoondahme gooshah: kah sah kemenwaindahzenun enewh tapaindahgwahkin emah Keshamunne-doong, enewh atah eneneeng tapaindahgwahkin.

24 Me dush Jesus kahanod enewh ogekenooahmahgahnun, Keshpin sah ahweyah eneneh webe noopenahzhewgwin, monnoo sah tahahgoonwatahdezooh, kiya dush ogahoodahpenon ewh otahzhedayahte-goom, negahbenoopenahnig dush.

25 Wagwain sah kawenoojemootahmahdezoogwain ewh opemahdezewin, me sah owh kawahnetood: wagwain dush ween kawahnetoogwain ewh opemahdezewin, neen onje wahnetood, me sah owh kamekung.

26 Wagoonaish owh eneneh pahjenesid

if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAP. XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart.

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here threetabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched

keshpin ahnoodetenung kahkenah ewh ahkee, wahnood dush enewh ojechahgwon? Wagoonaiash kiya owh eneneh kamegewapun chemashquahdoonod enewh ojechahgwon?

27 Tahbeezhedahgweshin sah owh eneneh Ogwesun opeshgaindahgoozewening enewh Osun, chepewejewegood dush enewh angels; me dush kahkenah enewh enenewon menik kahpeenahnookenid che-debahahmowod.

28 Kagait sah kedenenim, nahmid sah omah nepahwewug, katongundahzegooog ewh nepoowin pahmah goo kewahbahmahwod enewh eneneh Ogwesun pegegezenid ewh ootogemahwewin.

CHAP. XVII.

KAHINGOOTWAHSSOOH kezheguk dush, Jesus oge neahyahwaun enewh Peter, kiya enewh James, kiya enewh John, wekahnesun, nezheka dush keezhe-wenod emah keche wahjewing.

2 Me dush emah ahyahnid kahtahzhe onjenahgewood: kezesoong dush keezhe wahsayeengwa, ewh dush otahgwewinwahsayong keezhe wabheshkahneh.

3 Enah dush, oge wabhahm enewh Moses, kiya enewh Elias noonegood.

4 Me dush Peter kekahn mod, ow dush keenod enewh Jesus, Tabanega, onesheshin sah omah ahyahyung: keshpin sah innadahmun, tahgah kegahoozhetahmahgoom omah nesweh wegewahmun; keen pazhig, Moses kiya pazhig, Elias dush kiya pazhig.

5 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, wahyahsayog ahnahquod oge ahgah wahtashkahgoonahwah: enah dush, emah onahquahdoong kemahdwa kekedoo, owh keekedood Me sah wowh Nengwis sahyahgeung, manoonahwald, noon-dahwik sah.

6 Ahpe dush egewh kenenocahmahgah-nug nwondahmoowod kenahwahkekwasawoug, kiya kekeche zagezewug.

7 Jesus dush oge petongenon, owh kee-

them, afraid

8 And their Jesus

9 And the them, no m risen

10 And saying that

11 And said u first c

12 Elias knew to hi Likew man s

13 stood John

14 And to the him a to hi

for o fir a

16 And diciph him.

17 said, gener with fer yo

them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatick, and sore-vexed; for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

nod, Onishkahyook, kagoohween ragera-kagoon.

8 Ahpe dush anahbewod, kah ahweyah enenewun, oge wabhahmahsewaun, enewh atah Jesus.

9 Pahneshahkewawod dush emah wahjewing, Jesus dush oge ongwahmemon, owh keenod, Kagooh ahweyah weendahmah-wahkagoon ewh mahmahzenahmoowin, pahmahpe keoonjeooneshkod owh eneneh Ogwesun emah neboowening,

10 Enewh dush ogekenooahmahgahnun oge kahgwajemegoon, owh keegood, Wagoonaish ewh wainje ekedoowod egewh ozhepegawenenewug, Elias sah netum tahpetahgweshin?

11 Jesus dush owh oge enon, Elias sah kagait netum tahpetahgweshin, kahkenah dush kagoo cheoozhesedood:

12 Owah sah dush kedenenim, Ahzhe kahpetahgweshin owah Elias, kah dush oge nese-dahwanemahsewaun, ayenanemahwod dush goo oge tootahwahwaun: me dush goo kiya ween nahsob owah eneneh Ogwesun kaezhékootahgeegood.

13 Me dush egewh kekenooahmahgunug kenesedootahmoowod ewh tahzhemod enewh John owah Baptist.

14 Ahpe dush kahtahgweshenooowod emah ahyahnid enewh mahyahmoowenoo-nejin, oge benahzekahgoon enewh enenewun, keoojecheengwahnetahgood, owah dush keegood.

15 Tabanega, kedemahganim sah ningwis, kewahnahdeze sah, kiya keche nahnahkahdezeh: moshug ishkoondang ahpungeshin, kiya emah nebeeng.

16 Ningepetahmahwog egewh kegekenooahmahgahnug, kah dush oge kahshkehsewaun wenoojemooahwod.

17 Me dush Jesus kekahnooned, owah keekedood, O tahyapwayindahzewaig, kiya kahgonzetahmoowening azhe pemahdezeyaig; ahneen menik kawewij tah-nahkemenahgoog? Ahneen menik kagewenahwe tootoonahgoog? petahmahweshig sah owah.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him : and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out ?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief : for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place ; and it shall remove ; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men :

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute ?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon ? of whom do the kings of the earth take custom or tribute ? of their own children, or of strangers ?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we

18 Jesus dush oge nahnepekemon enewh mahjeh mahnedoon, me dush goo kahezhe sahgaahmenid : me dush goo ewh ahpe kenoojemood owh ahpe noojeeh.

19 Egewh dush kekenooahmahgunug oge penezhekanahzekahwahwaun enewh Jesus owh keenahwod, ahneesh ween nah nahwind kekahshkeahsewungid wesahgejewabenahgid ?

20 Jesus dush owh oge enon, Mesah ewh tapwayaindahzewaig : Quiyuk mah ween kedenenim, keshpin tapwayaindahmoowin ewh menik ahyahmagoopun anegookoomenahgog ewh wazahwahnahkuk menekahnewung, ketahedahnahwah owh wahjewh, Ewede ezhe kekeshkaun, me dush goo kaezhe kekeshkog ; kah dush kagoo ketahpwahnahwetooerenahwah.

21 Owah sah tenoowah, kah ween pahkaun tahoonje kahshkechegahdasenoon, me atah ewh ahnahmiong kiya ewh mahkahdakang.

22 Magwah dush ahyahwod ewede Galilee, Jesus oge enon enewh, owah sah eneneh Ogwesun tah bahtabah emah onejewong egewh enenewug :

23 Ogahnesahwaun dush, ahne nesooah kezheguk dush menahwah tahbahsequodenah : ahpeche dush keminjenahwaysewoug.

24 Ahpe dush kahdahgweshenoowod emah Capernaum egewh dush watahpennahgig ewh zhooneyah, mahwunjechegaweneh zhooneyah, oge peezbahnahwaun enewh Peter, owah dush keenahwod, kah nah ween owah kakenooahmoonaig megewase ewh mahwunjechejun ?

25 Aahe, keekedooch dush, ahpe dush kahpeendegaid emah wegawahming, oge onjeegoon enewh Jesus, owah keegood, ahneen anaindahmun Simon ? Wananun egewh ahkeeng tahzhe ogemog waindenahmahgoowod ewh mahwunjehegun ? enewh nah tatapenahwa, onejahnesewaun, koonemah kiya enewh mayahgezenejin ?

26 Peter dush oge enon, enewh sah mayahgezenejin, Jesus dush oge enon, Tepanindezoowug sah dush egewh ahpe-noojeehyug.

27 Indahwauch dush goo ewh chepeche-

should
the sea
take up
up ; and
his mo
of mo
unto th

AT
Who is
dom of

2 An
unto
midst of

3 An
you, E
becom
not en
heaven

4 W
humbl
child,
kingdo

5 An
such li
ceiveth

6 Bu
these
me, it
millsto
neck,
in the

7 W
of offer
that of
that
cometh

8 W
foot of
cast
for the

n enewh
kahezhe
wh ahpe

nug oge
h Jesus
ah ne-
vesahge-

ah ewh
ah ween
moowin
gookoo-
k mene-
h wah-
ne dush
a kagoo

ahkaun
me atah
hkhada-

le Gali-
eneneh
ejewong

nesooh
sequod-
hwayse-

moowod
vatahpe-
echega-
ahwaun
od, kah
g mege-

e dush
ng, oge
od, ah-
ananun
wainde-
hegun ?
sewaun,
ejin ?

h sah
enon,
h ahpe-
epeche-

should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up ; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money : that take, and give unto them for me and thee.

CHAP. XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven ?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences ! for it must needs be that offences come ; but woe to that man by whom the offence cometh !

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee : it is better for thee to enter into life halt or

nahwaahsewung, exhaun emah kechegah-meeng, ahpugedun dush megeskun odah-pin dush owk kekooch netum kabegoondah-mook : ahpe dush ketahwahnobenud, kekahmekau emah punge ewh shooneyah : me dush ewh kaootahpenahmun, chemenahdwah dush egewh, me kenahwind ewh kamegewayung.

CHAP. XVIII.

ME dush goo ewh ahpe, kebenahzekah-wahwod egewh kekenooahmahgunug enewh Jesus, owh dush keekedoowod. Wanaish owh ahwahshema apetaindah-goozid emah ishpeming tazhe ogemahwewening ?

2 Jesus dush oge undoomon enewh ahpenoojeeyun agahsheehyenejin emah ah-yod, kepahgedenod dush emah nahwahyeeh.

3 Owk dush keekedooh, quiyuk sah kedenenim, keshpin sah onjeegoosewaig, ahpenoojeeying dush enaindahgoosesewaig, kahween kegah peendegaseem emah ishpeming tazhe ogemahwewening.

4 Wagwain sah dush, kaezhe ahgahsane-moogwain azhe ahgahsanemood wowh ahpenoojeh, me sah owk ahwahshema apetaindahgoozid emah ishpeming tazhe ogemahwewening.

5 Wagwain dush emah ninderzhenekeh-zoowining wadapenahgwain bazhig onoozh tenoowun ahbenoojeehyun, neen sah goo nindoodahpenig.

6 Wagwain dush ween kapechenahwaah-gwain pazhig onoozh agahsheenejin tahyapwayanememejin, nahwoch tahge-onshesheneh pootahgahnahbekoon ah-goojenenepun emah oquagahnong kepwanahpahwapun dush emah temeeg keche-gahmeeng.

7 Kahgwahnesahgahkhamig sah ewh ah-keh, ewh pechenahwaeding : pooch mah ween goo tahpeezhahmahgahdoon enewh pechenahwaedewenun : kahgwahnesahgahkhamig dush goo owk eneneh pahoonzekog ewh pechenahwaedewin.

8 Ahpa, keshpin sah dush pechenahwa-gooyun ewh kening, koonemah kiya goo ewh kezid, keshkeshun sah enewh, ingooche dush ahpahgedun : ahwahshema sah tahooneseshin peendegayun emah pe-

maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones ; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye ? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray ?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two

mahdezewening ewh pazhegoogahdayun, koonemah kiya goo pazhegoonekayun, ewh dush ween kaezheahyahyumbun ahnoo neenzhing enewh kenejeen, koonemah kiya goo neenzhing enewh kezeden, ahpahgenegooyun dush emah kahgega ishkkoodang.

9 Keshpin kiya ewh kishkeenzhig peche-nahwaegooyun, kejebedoon sah, ingoonche dush ahpahgedun : ahwahshema sah tahoonesheshin peendegayun emah pemahdezewening, ewh nahpahnashkeenzhegwayun, ewh dush ween kaezheahyahyumbun ahnoo neenzhing enewh keshkeenzhagoon, ahpahgenegooyun dush emah mahjeh-ishkkoodang.

10 Ongwahmezeyook sah chemahnane-mahsewagwah pazhig ogoowh papewezhaejig ; Owah sah kedenenim, Kahgenig sah enewh otangelemewon ewede ish-peming ogahnahwahbahmahwaun emah oshkeenzhegooning enewh Noosun, ish-peming ayod.

11 Peezhah mah owh eneneh Ogwesun, wenoojemootood ewh kahwahnesingebun,

12 Ahneesh anaindahmaig ? Keshpin ahweyah eneneh ingoodwok ahyahwod enewh mahnahtanesun, pazhig dush ingooche ezhe wahneshenenid, kah nah ween otahnahgahnahseen enewh shongahsemdahnah ahsheshongahsweh emah dush wahjewing cheahweundoonawahpun enewh kahwahneshenenejin ?

13 Keshpin dush nah mekahwod, quiyuk kedenenim, ahwahshema sah wahwezhaedum, enewh pazhig mahnahtanesun, enewh dush ween shongahsemdahnah ahsheshongahsweh, kahwahneshezenegoon.

14 Me sah ewh nahsob ; kahween ode-nanemahseen owh Kooewah ishpeming ayod, pazhig onooowh papewezhaenejin cheneswahnahdezenid.

15 Menahwah, keshpin sah owh kekahnis mahjehtootook, nezheka dush ahwewee-ndahmowh ewh omahjeh ezhechegawin : keshpin sah noondook, me sah kegahshkeud owh kekahnis.

16 Keshpin dush ween noondooenenoo, ahneahyowh dush pazhig, koonemah kiya goo neenzh, me dush ewh kaenahjemoo-wod egewh neenzh koonemah kiya goo

or three may be

17 And hear the but if church, an heat

18 Ver soever y be boun soever y shall be

19 Ag if two o as touch shall as them o heaven.

20 Fo gathere there an

21 Th and said brother give him

22 Jes not unt but, Un

23 Th heaven king, w of his s

24 Ar reckon, him, w sand ta

25 Bu to pay, to be s dren, paymen

26 T

or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me; and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell

nesweh kaonje quahyahquosing enewh ekedoowenun.

17 Keshpin dush kiya enewh pahpahmetahwahsig, weendahmowh dush egewh anahmeahjig: keshpin dush goo pahpahmetahwahsig enewh anahmeahnejin, monnoo dush goo anahmeahsegook kiya mahwunjehagaweneneeng enanim.

18 Quiyuk sah kedenenim, Wadoogwain kaminjemahpedooagwain omah ahkeeng, tahminjemahpejegahda ewede ishpeming: wagoodoogwain dush kiya kaahbahagmoogwain omah ahkeeng, tabahbahegahda ewede ishpeming.

19 Menahwah sah kedenenim, Keshpin neenzheyag, nahyainzh dush goo tatahpedah enaindahmaig emah ahkeeng, kagoo weundootahming, mesah goo ewh katoodoonaig owh Noos ishpeming ayod.

20 Tebe mah goo neenzh koonemah kiya goo nesweh aindahzhe mahwunjeedewahgwain emah nindezhenekahzoowining, me sah goo emah nahwahyaheh ahyahyaun wejewahgwah.

21 Me dush kebe nahsekahwod owh Peter, owh dush keenod, Tabanega, ahneen tahching kawapenahmahwahgebun nekahnis majehtoodahwejin? nahnaunzh nah goo neenzhwahching?

22 Jesus dush owh oge enon, Kah sah ween kedenesenoon ewh nahnaunzh goo neenzhwahching; nahnaunzh sah goo, neenzhwahching neezhwahsemedahnah.

23 Me sah dush ewh wainje enaindahgwok ewh ishpeming tahzhe ogemahwe-win, tahbeshkoo goo pazhig keche ogemah andahwanemod enewh opahmetahgahnun chedebahmahgood.

24 Ahpe dush mahyahje ahgindahsood pazhig kepetahmahwah, medahching keche ingoodwauk tahswootalent mainzenahmahgoodjin.

25 Mahnazid dush ewh chegezhekahwahpun, keekedoowun dush enewh, odoogemahmun, cheahdahwang, kiya enewh we-wun, kiya enewh odahpenoojeehyemun, kiya kahkenah enewh odahyahemun, che-kezhekahsood dush:

26 Owh dush pahmetahgun keahpahge-

down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

zood, keoojecheengwahnetahwod, owh dush keenod, Tabanega, monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kegahgezhekoon.

27 Me dush kekedemahganemegood enewh odoogemahmun owh pahmetahgun, kepahgedenegood dush, kiya kewabenamahgood ewh omahzenahgawin.

28 Kezahgahum dush owh pahmetahgun, kemekahwod dush enewh pazhig weej pahmetahgahnun ingoodwauk tahsoohpence mainzenahahmahgoojin: oge tahkoonon dush enewh, kiya kenahwahdenod ogodahgahnnening, owh dush keenod, Kezhekahweshin sah ewh mainzenahahmahweyun.

29 Enewh dush weej pahmetahgahnun, keahpahgezoozun emah ozedoong, chezhahwanemod dush oge egoon, owh keegood, Monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kahgezhekoon.

30 Kah dush oge pahpahmetahwahseen, ogeahwe peendegawabenon dush goo emah kepahquahoodewegahmegoong, nahnaunzh dush goo chegerbekung ewh omahzenahgawin.

31 Ahpe dush enewh weej pahmetahgahnun kahwabbundahmenid ewh kahhezhechegaid, kekeche minjenahwayaindahmoog, keezhahwoj dush enewh odoogemahmawaun, keweendahmahwahwod dush kahkenah ewh kahhezhecheganid.

32 Enewh dush odoogemahmun, ahpe kahundoomegood, owh oge egoon, (1) kakepahdezeweneh pahmetahgahnweyun, ewh keundootahmahweyun kekewabenahmoon kahkenah ewh kemahzenahgawin:

33 Kah nah dush nah kiya keen: ewh ketahge ezhe kedemahganemahsee owh keejpahmetahgun, nahsob ewh kahhezhe kedemahganemenon?

34 Keneshkahdezewun dush enewh odoogemahmun, kepahgedenegood dush emah ahyahnid enewh quadahgeewanejin, nahnaunzh dush goo kahkenah chegezhekahgood, ewh menik mainzenahahmahgood.

35 Me sah kiya ween nahsob owh katoodonaig owh ishpeeming nenundahzha Noos, keshpin emah kedaewong kahkenah wabenahmahwahsewagwah egewh kekahneseewog ewh menik kahmahjehtootona-gwah.

AND Jesus, heings, heand camdaa bey

2 And him; an

3 The him, terunto him to put a cause?

4 And unto the he which ning ma

5 And a man l and sha they tw

6 Whe twain, b fore Go not ma

7 The Moses writing put her

8 He because hearts your w ning it

9 An ever sh cept i shall n adulter her wh mit ad

10 H

CHAP. XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him,

CHAP. XIX.

AHPE dush kaheshquah kahgequaid owh Jesus onooowh ekedooowenun, oge nahgahdaun owh Galilee, ketahgweshing dush ewede enahkagaum Judea, ahgahming ewede Jordan;

2 Kache mahmahwenoonejin dush oge noopenahnegoon, me dush ewede kenoojemood.

3 Kiya dush egewh Pharisees oge benanzekahwahwaun, wegahgwajemahwod, owh dush keenahwod, Tahoonesheshin nah wabenod owh eneneh enewh wewun ingoodenoo kahezhe mahjeh ezhecheganejin?

4 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Kah nah wekah kedahgindahzenahwah, wahyashkud owh kahoozheed, oge ozheaur enewh enenewun, kiya enewh equawun?

5 Ow h dush keekedooh, Me sah ewh kaoonje nahgahnod ow h eneneh, enewh osun kiya enewh ogeen, cheminjimahgokaid, dush enewh wewun: ewh dush neenzhewod tahpazhegwahneneh weyahwewah?

6 Ahneesh kah sah dush kayahbe neenzhesewug, pazhegwahneneh sah dush goo ewh oweyahwewah, Ewh sah dush Kesahmunnedoo bahneenzhoobedood, kagoohween ahweyah eneneh ogah pahkawabenhazeen.

7 Ow h dush oge enahwaun, Wagoonan dush ewh kahoonje ezhe kahgequaid ow h Moses, ewh sah chemegewang ewh wabenedeweh-oozhepegun, chewabenind, dush ow h equa?

8 Ow h dush oge enon, Mahskahweahyog sah enewh kedaewaun, Moses ow h kekeoonje pahgedenahmahgoowah ewh chewabenagwah egewh kewewewog: wahyashkud dush ween kahween ow h eshawabahsenoobun.

9 Ow h sah dush kedenenim; Wagwain kawabenahgwain enewh wewun, kepeshegwahdezid atah, pakahneznejin dush wewid, me sah goo ewh peshegwahdezid: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin, mesah goo kiya ween peshegwahdezid.

10 Ogekenooahmahgunun dush ow h oge

If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

egoon, Keshpin sah dush owh eneneh owh enaindahgoozegwain ewh wewid, kah sah dush tahoonesheshinzenoon ewh wewid.

11 Ow h dush oge enon, Kah ween kahkenah enenewug odahoodahpenahzenahwah ow h ekedowin, egewh atah goo mahnejigk.

12 Ahyahwug mah ween nahnind egewh eunichs, kahezhe negeegoojig enewh oge-waun: nahnind dush kiya egewh eunichs, oge ozheegoo-waun enewh enenewun: ah-yahwug dush kiya egewh eunichs, kahoonje eunich keweedezoojig ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin. Wagwain sah kagahshketoo-gwain cheoodahpenung, mon-noo sah odahoodahpenon.

13 Me dush kepedahmahwind enewh papewezhaehyenejin ahpenoojeehyun, ewh chepahgedenung enewh oninjeen emah oshtegwahnening, kiya cheahnahmeatah-mahwod; egewh dush kekenooahmahgah-nug oge kenahahmahwahwaun.

14 Jesus dush ow h keekedoo h, Monnoe pahgedenik egewh papewezhaehjig ah-penoojeehyong, kagooh ween onjeahka-goon ewh webe nahzekahwahwod: me-mah egewh tencowug ayahjig emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

15 Me dush kepahgedenung enewh onin-jeen emah oshtegwahnening, kemahjah dush.

16 Enah dush, pazhig oge benahzekah-goon, ow h dush keegood waneshesheyun kekenooahmahgaweneneh. Wagoonash wanesheshing kaezhechegayaun, cheah-yahmon dush ewh kahgega pemahdeze-win?

17 Ow h dush oge enon, Ahneesh ween nah ewh wanesheshid ezhenekahzheyun? Kahgeneen ahweyah onesheshesee, pazhig atah me ow h Keshamunnedoo; keshpin dush ween goo wahpeendegawahnan emah pemahdezewening, kahnahwaindun enewh kahgequawenun.

18 Ow h dush ogeegoon, Ahneen enewh? Jesus dush keekedoo h, Kagooh ween ne-shewakain, Kagooh ween peshegwahdeze-kain, Kagoohween kemodekain, Kagooh-ween kenahwishke tebahjamookain,

19 Kechetwah wanina ow h Koo, kiya ow h Kegah: kiya ezhe menwanim keef ahhe-shenahba, ewh ashe menwainderzooyun.

20 TH him, A from m yet?

21 Je wilt be thou ha and th heaven

22 Bu heard t sorrow session

23 Th disciple That a into th

24 An is easie the eye rich ma dom of

25 W they v saying,

26 B said un imposs things

27 T said un forsake what s

28 A Verily which regene man s glory, throne of Isr

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven : and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved ?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible ; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee ; what shall we have therefore ?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath for-

20 Ow dush oshke-nahwa owh oge enon, Kahkenah sah onooow ninge kah-nahwaindahnun pahahkoo oshkenegayaun : wagoonaish kayahh nahdarayaun ?

21 Jesus dush oge enon, keshpin sah wewahweengazewahnan, ahweh ahdah-wain enewh kedahyahemun, meenzh dush egewh kademahgezejig, me dush cheah-yahmun ewh wahnahdesewin ewede ish-peming : penoopenahneshin dush.

22 Ahpe dush kahnoondung owh oshke nahwa ewh kahekedoonid, keneminjenah-wayaindun dush ahne mahjod . kekeche bahtahyenahnewun mah enewh kahte-banddungin.

23 Jesus dush oge enon enewh ogekenooahmahgunun, Quiyuk sah kedenenim, owh wahyahnahdezid eneneh ahgahwah tahpeendega emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

24 Menahwah sah owh kedenenim, Nah-wutch tahwanepahnud cheshahbooweed owh paquahwegung emah pahgoonayah-nig ewh shahboonegaunce, owh dush ween wahyahnahdezid eneneh chepeendegapun emah odoogemahwewening owh Keshamunnedoo.

25 Ahpe dush kahnoondahmenid enewh ogekenooahmahgunun, kekeche mahmah-kahdaindahmoog, owh dush keekedoo-wod, Wanain dush kabemahderepun ?

26 Jesus dush ogekahnahwahbahmon, owh dush keenod, Egewh sah enenewug odah pwahnahwetoonahwah owh ; owh dush ween Keshamunnedoo kah kagoo opwahnahwetoosen.

27 Me dush Peter kekahnood, owh keenod, Enah sah, kahkenah kagoo nenahwind ningenahgahtahnahnin, keb-noopenahnegooyun dush ; wagoonain dush nah nenahwind kaahyahmong ?

28 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenenim, kenahwah kahnoopenahzhe-yaig emah aunj egowening ahpe kewahwanahbid owh eneneh Ogwesun, emah opeshegaindahgoozewene - ahbenahsoowining, kiya kenahwah dush kekah wahwanahbim emah medahsweh ahshe neenzh ogemah ahbenahsoowening, chedebah-koonagwah dush egewh medahsweh ahshe meenzh ashe oototamewod egewh israelug.

29 Menik sah egewh kahnahgahdungig

saken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last ; and the last *shall be* first.

CHAP. XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day. he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them ; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard ; and whatsoever is right, *that shall ye* receive.

enewh owegewahmewaun, kiya goo wekahnesewaun, koonemah kiya goo otahwamahwaun, koonemah kiya goo osewaun, koonemah kiya goo ogewaun, koonemah kiya goo wewewaun, koonemah kiya goo otahpenoojeehyemewaun, koonemah kiya goo otahkemewaun, apetaindahmoowod ewh nindezhenekahzoowin, ingoodwauk sah dush mashquod menik ogahoodahpenahnahwah, kiya dush goo chetahnahkewod emah kahgega-pemahdezewening.

30 Nebewah dush ween goo egewh nahgahnaindahgoozejig, tahishquayaindahgoozewug ; egewh dush ween aishquayaindahgoozejig, tahnegahnaindahgoozewug.

CHAP. XX.

EWH mah ishpeming tahzhe ogemahwewin tebishkoo owh eneneh wawegewahmid enaindahgwud, kahkezhaib keahnonod enewh kaahnookenejin emah ozhoowemeneh ketegahnig.

2 Abpe dush kahenod enewh ahnookewenenewun pazhig penny chemenod ewh ingoo-kezhig oge pahgedenon dush emah ozhoowemeneh-ketegahnig.

3 Keahneseahgahum dush menahwah kahahneseodebahegahnack kewahbahmod dush pakahnesezenejin ahneshah nahnepahwenid emah aindahzhe ahtaunding.

4 Owh dush keenod, Kiya kenahwah sah ahwe ahnookkeyook emah zhooowemenehketegahnig, quiyuk dush menik kaahpetaindahgwahdoogwain kekahmenenim. Me dush kahezhe mahjahwod.

5 Menahwah dush ingodwahswe kiya shong gahswe aindahsodebah egahnaiik kaahneseahgahum nahsob owh keezhegaid.

6 Kagah dush ane pungeshemoog, menahwah-kesahgahum, kemekahwod dush pakahnesezenejin anookesenegoon nebahwenid, owh dush oge enon, Ahneesh ween nah kahbakezhig ahneshah nahpabahweyaig ?

7 Owh dush oge egoon, Kah sah ahweyah eneneh nindahnoonegoonenon. Owh dush oge enon Kiya kenahwah sah ahweahnookeyook emah zhooowemenehketegahnig ; quiyuk dush kaahpetaindahgwahdoogwain, kedahnokewenewah me ewh menick kadebahah mahgoyaig.

8 So lord of steward give th from th

9 An were hour, t penny.

10 B suppos receive receive

11 A it, the good-m

12 S wrought hast m which heat of

13 B and sa wrong me for

14 T thy wa last, ev

15 Is what l thine e

16 S the first but few

17 A rusaler apart i them.

18 B lem ; a

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good-man of the house.

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong : didst not thou agree with me for a penny ?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way : I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own ? Is thine eye evil, because I am good ?

16 So the last shall be first, and the first last : for many be called but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them.

18 Behold, we go up to Jerusalem ; and the Son of man shall be

8 Ahpe dush wanahgooshig, owh ogemah tapaindung ewh zhoowemenek-ketegau, oge enon enewh ominzhenaahwamun, Undoomh egewh ahnookewenenewug, tebah-ahmowh dush ewh apetaindahgodenig keahnookewod, emah egewh ishquauch onje mahjee kezhekowh, nahnaunzh dush goo egewh netum.

9 Ahpe dush kahbe ezahwod egewh kah-pangeshemoog kahahnoonin jig, aindahchewod dush papazhig penny keme-nahwug.

10 Ahpe dush kahbe ezahwod egewh netum kahahntnonin jig, nahwuch nebawah ningahmenegoomin keenwahzooowug ; kiya wenahwah dush goo papazhig pence kemenahwoug.

11 Ahpe dush kahoodahpenahmoowod, oge mindahwahmahwaun enewh enenewoun tabandahmenid ewh wegevaum,

12 Ow h keekedoowod, Ogoowh sah ishquauch, ingoodebahegun atah keahzooke-wug, nahsob dush goo kekemenog ewh menik kahmeenzheyong, nenahwind ween keahnookkeyong kabbakezhig, magwah ewh kekezhahtag.

13 Ogekahnoonon dush enewh pazhig, ow h keenod, Nejee, kahsah ween kemahjeh tootoosenon : kahnah ween keekedoosemenahbun pazhig penny atah chemenenon ?

14 Odahpenun ewh kedahyeem, mahjaun dush ; ningah menah sah goo wowh ishquauch ewh menik kahmenenon.

15 Kah nah onesheshinzenoon ayenaindahmon chetootahmon mahmin tapaindahmahnin ? onje mahjehahyeeweshwun nah ewh kishkeenzhig, ewh onesheshyaun ?

16 Me sah dush egewh ashquayahche-wejig kanegahnaindahgoozejig, egewh dush natumandahgoozejig tahishquaya-indahgoozewug : nebawah mahween undoomahwug, punge dush atah wahwanahbahmahwug.

17 Jesus dush ezhod ewede Jerusalem nezheka oge neahyahwaun enewh medahswe ahshe neenzh kekenooahmahgahnun, ow h dush keenod,

18 Enah sah, kedezbahmin ewede Jerusalem ; ow h dush enenek Ogwesun tahpahgedenah emah ahyahwod egewh keche-

betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him* : and the third day he shall rise again :

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou ? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with ? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with : but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you : but whosoever will be great among you, let him be your minister ;

zahzahgewejega-wenenewug, kiya egewh ozhepegawenenewug, chenahneboomahwod dush.

19 Ogah pahgedenahmahwahwaun dush enewh gentilenun, chebahpenoodahwind dush, kiya chepahpahshahzhaoond, kiya cheahgwahquahoon : ahnenezsooh kezheguk dush menahwah tahoonishkah.

20 Me dush kebanahzekahgood enewh ogewaun egewh Zebedee onejahnesun, kebawejewegood enewh ogwesun, oge ojecheengwahnetahgoon dush, keundahwaindahmahgood kagoo.

21 Ow dush oge enon, Wagoonash ewh aindahwaindahmun ? ow dush oge egoon, Pahgedenahmowh sah mahmig neenzh ningwesug, pazbig chenahmahdahbid emah kekeche nekong, ow dush pazbig emah kenahmunje nekong, ewede ketougemahwewening.

22 Jesus dush ow dush oge enon, Kah sah kekekaindahzenahwah ewh aindootahmaig. Ketah kahshketoonahwah nah chemenequahgayaig ewh menequahgun kaah bahjetoyon kiya cheezhe baptizemeegoo-yaig ewh azhe baptizemmgooyaun ? Ow dush oge enahwaun, Nindahkahshketoon sah.

23 Ow dush oge enon, Kagait sah goo kahmenequahganahwah ewh nimequahgun kiya kekah ezhe baptizemeegoom ewh azhe baptizemeegoo-yaun : ewh dush ween chenahmahdahbewod emah ningeche-nkong, kiya emah nenahmunjenekong, kahween nindoodahyahemeseen chemegewa-yaun, tahmenahwug dush ween goo egewh kahwahwazhetahmahwahjin ow dush Noos.

24 Ahpe dush egewh medahsweh kahnoondahmoowod, oge neshkanemahwun enewh neenzh wawekahnesindenejin.

25 Jesus dush oge undoomon emah ahyod, ow dush keekedood, Kekekaindah-nahwah sah azhe ogemahwenid enewh otoogemahmewaun egewh gentleug, ewh koo ayenahkoonegoowod, egewh dush kache ahyahawejig odebahkoonahwaun emah kahshkeawezewening.

26 Kah sah dush ween kenahwah ow dush kegah ezhewabezeseem ; Wagwain sah kenahwah wahkeche ahyahahwegwain, me sah ow dush monnoo kaoobahmetagahneyaig.

27 A among vant :

28 E not to ministe ransom

29 A Jericho ed him

30 A sitting heard out, sa Lord,

31 A them, their p more, O Lor

32 A called ye tha

33 T that o

34 S them, imme sight,

A N to Be Olive ples,

2 S villag strait tied, them,

3 A unto

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant :

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace : but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What wilt thou that I shall do unto you ?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on *them*, and touched their eyes : and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAP. XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her : loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord

27 Wagwain kiya kenahwah wahoo-
mahwegwain, me sah owh monnoo kaoc-
bahmetahgahneyaig.

28 Kahmahweert goo peoonje eshahsee
owh eneneh Ogwesun ewh chebahmetah-
wind, chebahmetahgaid sah ween peon-
jeerzah, kiya chemegewaid ewh obemah-
dezewin chegezhekahmahwod dush pah-
yahtahyenoonejin.

29 Ahpe dush anenahgahdahmoowod
ewh Jerico, kache mahmoowenoonejin oge
noopenahnegoon.

30 Enah dush, neenzh enenewun kage-
peengwanejin kenahmahdahbewun emah
chegekahnah, ahpe dush nwoondahmo-
wod ewh Jesus pemoosaid emah, kepepah-
gewug, owh keekedoodwod, Zhahwaneme-
shenom, O Tabanega, Wagwesemik owh
David.

31 Egewh dush mahyahmoowenoogig oge
kenahmahwahwaun ewh ombegezenid :
aishkum dush goo kekezhewawug owh
keekedoodwod Zhahwanemeshenom, O
Tabanega, Wagwesemik owh David.

32 Jesus dush ketookegahbahweh, ke-
undoomod dush, owh oge enon, Wagoo-
naish ewh bagoosanemeyaig chetootoo-
nahgoog ?

33 Owh dush oge egoon, Tabanega, che-
wahbeyong sah.

34 Jesus dush oge kedemahganemon,
ketongenahmahwod dush enewh oshke-
zhegooneh : me dush goo kazhedin kahe-
zhe wahbenid, kenoopenahnegood dush.

CHAP. XXI.

AHPE dush pasho anetahnezewod
emah Jerusalem, ahzhe ahneahyah-
wod emah Bethphage, nesahkewung
ewh Olives, me dush Jesus keahnoond
neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

2 Owh keenod, Ezahyook sah emah
odanahsing ewh tebashkoo ayog, kazhedin
dush kegah mekahwahwah tahkoobe-
zood owh kagahnosha, kiya wejegah-
bahwetahgood enewh mahnezhesun :
ahbahook, pedahmahweshig dush.

3 Keshpin dush ahweyah ingood enenaig,
owh kegah enahwah, Tabanega sah on-

hath need of them : and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called

nundahwanemon, me dush goo kazhe-din kaeshe pahgedenod.

4 Kahkenah sah owh keenahkahmegud, chedebeshkoosaig ewh kahkedood owh ahnwahchegaweneneh, owh keekedood,

5 Weendahmahwik sah Sion odahnun, Enah, Ketooigemom kebenahzekog, ahgahsanemooh, pemepahgood enewn kagahnoahayun, kiya omahnerheehsemun owh kagahnoaha.

6 Kemahjahwug dush egewh kekenooahmahghnug keweeshchegawod dush ewh kahenod owh Jesus,

7 Kepenahwod dush enewh kagahnoahayun, kiya enewh mahnesheehsun, Kepemoondahahwod dush enewh otahgwenewaun; me dush emah kenahmahdahbeahwod.

8 Kache mahmahwenoojig dush oge tahzhwagenahnahwaun enewh otahgwenewaun emah aneenahmoog mekun; ahnind dush ween oge keshkezhahnahwaun enewh wahdequaunsun, kenepewabenahmoowod dush emah aneenahmoog mekun.

9 Nahgahnejig, kiya dush goo egewh nwhapenahkejig, kepepahgewug, owh keekedood, Hosannah sah owh Wagweejin owh David: Zhahwaindahgooze sah owh bahezhdahgweshing odenosowening owh Tabanega, Hosanna ahpeje aishpaindahgosid,

10 Ahpe dush kahdahgweshing ewede Jerusalem, kahkenah egewh wadataoojig keoojahnezewug, owh dush keekedood, Wanaish mahbah?

11 Egewh dush mahyahmoowenoojig keekedood, Me sah wowh Jesus Nazareth eweh ahnwahchegaweneneh ewh Galileenong aindahgook.

12 Jesus dush kepeendega emah Keshamunnedoo okeche ahnahmeawegahme-goong (temple), kesahgejewabenod dush kahkenah enewh atahwanejin, kiya enewh kahshpenahdahsoonejin emah keche-ahnahmeawegahme-goong (temple), kiya kekoonahbewabenung enewh owesenawahgahnawaun egewh mahyashquahdoonahgig ewh shooneyah, kiya otahgwedahbewenewaun egewh atahwajig enewh keche omemeen.

13 Ow dush keenod, Ow sah ezhepeg-hda, Ahnahmeawegahmig tabezhenekahda ewh newegewaun; kemoodeshke-

the ho
made

14 A
came
he he

15 A
and
thing
ren c
ing, H
they

16
thou
saith
neve
babe
perf

17
out
he l

18
retu
ed.

19
in
fou
onl
fru
for
tre

2
it,
so

2
to
ye
sh
d
sh
th
in

the house of prayer ; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple ; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David ; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearst thou what these say ? And Jesus saith unto them, Yea ; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise ?

17 And he left them, and went out of the city into Bethany ; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away !

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea ; it shall be done.

wegahmegoong dush ween kenahwah kedenahwa mekahdahnahwah.

14 Enewh kakepeengwanejin kiya enewh kahyahgejegahdanejin oge benahzekahgoon emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple) ; oge noojemooaun dush.

15 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewe-jeganenewug, kiya egewh ozhepeegawenewoug kahwahbundahmoowod ewh kahezhe mahmudahwechegaid, kiya enewh ahbenoojeehyun tahzhe pepahgenid emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), owh ekedoondid : Hosannah sah owh Wagwesejin owh David ; kekeche wesahgekedahzoowug dush.

16 Owh dush keenahwod, kemoondahwog nah akedoowod ogoowh ? Jesus dush oge enon. Kah nah wekah ketahgindahzenahwah ewh ashepeegahdaig, Emah otoonewong egewh ahpenoojeehyoung kiya egewh nawhnejj ketoonje kezhetoon ewh mekoonahwayaindahmoowin ?

17 Oge nahgahnon dush, kiya kenahgahdung ewh odanah keezhod dush ewede Bethany ; me dush emah kahbatebik keahyod.

18 Kahkezhabahwahgahdenig dush, nayob ezhod emah odanong, kepahkahda.

19 Ahpe dush wahyahbahmod enewh fig-oominahgahwahzheen pahdahkezoonid emah chegekannah, oge nahzekahwaan, kah dush kagoo emah oge mekunzeon, ahnebashun atah, owh dush oge enon enewh metegoon, Kagoo dush wekah menahwah menewekain. Me dush goo kahzehenebood owh fig-oominahgunzh.

20 Ahpe dush egewh kekenoahmahgahnug kahwahbahmahwod, kemahmahkahaindahmoog, owh dush keekedoowod, Kagait sah kahwahnahpe kewesahkoozooch owh fig-oominahgunzh !

21 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Quiyuk sah kedenenim, Keshpin ah-yahmaig ewh tapwayaindahmoowin, ahgoonwayandahzewaig dush goo, kahween atah owh ketahezhechegaseem kahtoodahwind owh fig-oominahgunzh, kiya sah goo keshpin etahmaig owh wahchewh, Kekeshkaun sah, kechegahmeeng dush ahyau : me sah goo ewh kaezheahyahgebun.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I a'so will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say

22 Kahkenah sah goo kagoo, kaundootuh. moowagwain ewh ahnahmeahyaig, tapwayaindahmaig dush goo, me sah goo cheahyahmaig.

23 Ahpe dush kahpeendegaid emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), enewh keche zahzahgewejege wenenewun, kiya enewh ogetezemewaun egewh ahnesh-enahbaig oge benahzekahgoon magwah tahzhe kekenooahmahgaid, owh dush keegood, Ahneende waindenahmun owh azhechegayun? Wanaish owh kahmenik onoooh kedezhechegawenun?

24 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, kiya neen sah pazhig kekahkahgwajemenim, keshpin dush weendahmahweyaig, kiya neen dush kahweendahmoonim waindenahmon onoooh nindezhechegawenun.

25 Ahneende kahoonekahnig ewh obaptizemeewawin owh John? ewede nah ish-peming, koonemah nah kiya goo emah eneneeng? Wenahwah dush oge tahzhindahnahwah, owh keekedoodowd, Keshpin sah ish-peming ekedoooyung; owh dush kekahgoonon, Ahneen dush nah ketabwayanemahsewaig?

26 Keshpin dush ween eneneeng ekedoooyung, kekoosahnahnig mah egewh ahnesh-enahbaig; kahkenah mah ahnwahchege, weneneeng otenanemahwaun enewh John.

27 Oge kahnoonahwaun dush enewh Jesus, owh keenahwod, Kah sah ningekahindahzenon. Owh dush oge enon, Kah sah dush kiya neen keweendahmoosenoonim waindenahmon onoooh nenderhechegawenun.

28 Ahneesh anahdahmaig? Pazhig owh enewh keneenzehewon enewh ogwesun, oge nahzhakahwaun dush enewh sazekezenejin, owh dush keenod, Ningwis, ahweahnookeen sah noongoom kezheguk emah ninzhoowamaneh-ketegahnig.

29 Oge kahnoonegoon dush, owh keegood, Kahween: pahmah dush nahguch kemijninahwayaindum, keezhod dush goo.

30 Oge nahzhakahwaun dush kiya enewh pazhig, me dush goo ewh nahsob kahenod. Oge kahnoonegoon dush, owh keegood, Ningaherzhah sah, Ogemah: kah dush goo keezhahse.

31 Wanaish egewh neenzh wagweseminjig kaheshchegeaid ewh otenaindahmoo-

unto him
unto the
That th
lots go i
before y

32 For
the way
believed
cans and
and ye,
pentecost
might be

33 He
was a ce
planted
round ab
press in
let it ou
went into

34 And
fruit drev
vants to
they mig

35 And
his serv
killed
another.

36 Ag
more the
unto the

37 But
them hi
reverend

38 Bu
saw the
themsel
let us k
his inhe

39 An
cast him
slew him

unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not : but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable : There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country :

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first : and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

weneh enewh osewaun? Ow hush oge enahwaun, Ow sah sazekezid. Jesus dush oge enon, Quiyuk sah kedenenim, tahnegaun peendegawug egewh mahwunjeh-gawenenewug, kiya egewh wahw hneskakyug emah Keshamunnedoo otoogemahwewening, kenahwah dush ween.

32 Quiyuk ezhe wabezewening mah ween kekebe ezhe nahzekahgoowah ow John, kah dush keketa pawatah wahsewah; egewh dush ween mahwunjehgawenenewoug Kiya egewh wahwahneshkakyug oge tapwatah wahwaun: kenahwah dush, ahpe kahwahbundahmaig, kah kekeminjenahwayaindahzeem, chege tapwatah wagoobun dush nah.

33 Pakahnuk sah a'wachegun noondahmook: Keahyahbun sah ow pahzig wawegawahmid, kah ketegahdung ewh shoowemeneb ketegaun, kah kewetah mejekahnahkoobedood kiya kahwahnekahdung emah kahtahzhe ozhetood ewh shoowemannahboo, kiya kahoozhetood ewh wegewaum aishpahnnig, keshwood dush enewh ketegawenenewun, wah sah wakahmig dush ween keezhemahjod.

34 Chegahyheeh dush ewh ahpe natahweging ewh mejim, oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun cheezhahnid enewh ketegawenenewun cheootahpenahmoowod dush ewh kahnetahweging.

35 Egewh dush ketegawenenewug oge tahkoonahwaun enewh opahmetahgahnun, pahzig oge pahpahketawahwaun, kiya pahzig oge nesahwaun, kiya dush pahzig oge pemwahsenahahwaun.

36 Menahwah dush, pakahnezenejin oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun ahwahsheria dush ketahchenid: me dush goe menahwah ewh nahsob kahtootahwahwod enewh.

37 Ishquauch dush oge ahnoonon enewh ogwesun, owh krekedood, Ogahkechetwahwanehmahwan sah enewh ningwesun.

38 Ahpe dush ween goe egewh ketegawenenewug wahyahbahmahwod enewh ogwesun, owh keezhe kahkahnoonederug, Me sah wowh nahyahbeshkahgaid, howh, enahshka nesahdah, monnoo dush cheootahpenahmung ewh otahyeem.

39 Oge tahkoonahwaun dush, kesahgejehwabenahwod emah ketegahning, kenesahwod dush.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen ?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus said unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner : this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes ?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken : but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAP. XXII.

AND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said.

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the

40 Ahpe dush tahgweshing owh ogemah tapaindung ewh zhoowemeneketegaun, Ahneen katootahwod onoozh ketegawenewoun ?

41 Ow h dush oge enahwaun, Ogahgahgwahnesahgenahnon sah onoozh mahjeh enenewun, pakahnezenejin dush enewh ketegawenewoun cheahwood ewh ozhoo-wemeneketegaun, kamenegoojin dush ewh mejim tahching kanenetahwegenig.

42 Jesus dush oge enon, Kah nah wekah kekeahgindahzenahwah einah ozhepegahning. Ewh ahsin kahahnahwaindahmood egewh ozhegawenewun, me sah ewh nahgahnahpekessing : Tabanega sah ow h otezhechegawin, kemahmahkahzenahnon dush goo ?

43 Ahneesh me sah dush ewh wainje enenahgoog, Kekahmahkahmegoom ewh otoogemahwewin ow h Keshamunnedoo, chemenindwah dush egewh mahyug ahneshenahbaig, kamekogetoojig dush nah ewh menewung.

44 Wagwain dush kaahpungeshenoo-gwain omah ahseneeng tahpegishkeshin : ow h dush ween kakezhakahgood, okahpe-reboonegon.

45 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewejegawenewun, kiya egewh Phariseeg kahnoondahmoowod enewh otahwache-gahnun, oge wabhundahnahwah ewh wenahwah goo keegoowod.

46 Ahpe dush wahdahkoonahwod, oge koosahwaun enewh mahyahmoowenoon-ejin, ahnawahchegaweneneeng mah wenahwah oge enanemahwaun.

CHAP. XXII.

JESUS dush menahwah kahnoonod, keahwachega, ow h keekedood.

2 Ewh sah ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebiashko ow h pashig keche-ogemah, kahwewekahwod enewh ogwesun,

3 Kemahjeenahzhahwod dush enewh opahmetahgahnun cheundoomahwod e

CHAP. XXII.
wedding
come.

4 Again
vants, sa
bidden
my dinn
lings ar
ready :

5 But
went th
another

6 And
servants
spiteful

7 Bu
thereof,
sent fo
stroyed
burned

8 The
The w
which
worthy

9 Go
ways,
find, b

10 Se
into th
togeth
found,
the w
guests

11 A
to see
man
garne

12
Frien
hithe
ment

13
serva

XXII

wedding : and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner : my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready : come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise :

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth : and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good : and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment :

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and

newh wahkoomahjin : kah dush kebahbah metunzewun chebeezahnid.

4 Menahwah dush pakahnezenejin enewh pahmetahgahnun oge mahjeenahzhahwaun, owh keekedood, Weendahmowh sah egewh wahkoomahgig, Enah, ahzhe ningekezhesetoon ewh nenahwahqua wesenewin : nembzhekemug kiya newenenoosemug ahzhekenesahwug, kahkenah dush goo ahzhe kagoo kekezhessin ; peezhahyook sah emah newekoongawening.

5 Wagootogwaneshing dush goo oge tootahnabwah, kemahjahwod dush, pazhig emah ogetegahning, pazhig kiya emah aindahnahtahwaid.

6 Egewh dush kaheshquejig oge tankoonahwaun enewh pahmetahgahnun, kemahjeh tootahwahwod dush, kiya kenesahwod.

7 Ahpe dush kahnoondung owh keche-ogemah, kenishkahdezeh : oge mahjeenahzhahwaun dush enewh omegahzooenenemun, kenesahwaud dush enewh kahneshawanejin, kiya kejahgezahmahwahwod ewh ootoanahweneh.

8 Me dush keenod enewh opahmetahgahnun, Ahzhe sah kekezhessin ewh wewequodahdewin egewh dush kahundoominijg kahween ketaahpetaindahgoosesewug ewh cheootahpenahmoowd.

9 Ezhahyook sah dush emah mekahnong, menik dush goo kamekahwagwah, undoomik chepe ezhahwod emah aindahzhewewequodahding.

10 Me dush egewh pahmetahgahnug keezhahwod emah mekahnong, kahkenah dush kemahwunzoomahwood, menik kahmekahwahwod, enewh majeh ahyahahweshewenejin, kiya goo wanesheshenenejin : me dush nah ketatahchewod emah aindahzhe wewtkoodahding.

11 Ahpe dush owh keche-ogemah kahpeendegaid pewahpahmod enewh kahwekoomahjin, oge wahbahmon dush pazhig enewh enenewun emah ahyahnid ahgwesenig ewh weweedee ahgwenaun.

12 Ow h dush oge enon, Neejee, ahneen nah kahpeezhepeendegayun omah ahgwe-sewun ewh weweedee ahgwenaun ? kewahwahnemah dush.

13 Me dush keenod ow h keche-ogemah enewh pahmetahgahnun, Minjemahpenik sah emah onekong, kiya emah ozetong,

foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children,

mah'eewenik dush, ahpahgenik dush ewede pesahkeshkede bickong: me dush ewede katahze ahyahshequaid, kiya katahze mahmahtwayahbedasaid.

14 Nebewah mah undoomahwug punge dush atah wahwanahbahmahwug.

15 Me dush keahwe tahzhindahmoowod egewh Phariseeg, ewh kaezhe nāhgwah-nahwod emah otekedoo wening.

16 Enewh dush ogekenooahmahgahne-waun kiya enewh Herodians, oge ahnoonahwaun ewh chenahzekahwahwod owh dush oge egoon, Kekenooahmahgaweneneh, ninge kaindahnnon sah ewh tapwayun kiya ewh quiyuk kekenooahmahgayun ewh Keshamahnedoo otezhewabzewin, kiya ahweyah bahbahmanemahsewoud eneneh; kah mah ween kepahpahmanemahseeg egewh kache ahyahahwejig enenewug.

17 Weendahmahweshenom sah, Ahneen anaindahmun? Onesheshin nah ewh menind ewh shooneyah owh Cæsar, koonemah kiya goo kah?

18 Jesus dush oge wabhundaun ewh omahjeh ezhewabzewenewah, owh dush oge enon, Ahneesh weenah ewh kahwajee yaig, kenahwah anahmeakahsoyaig?

19 Wabhundaheshig sah ewh ogemah shooneyah. Pazhig penny dush oge pe-tahmahwahwaun.

20 Ow h dush oge enon, Wanaish wowh manzenechegahzood kiya kakenahwahje-beegahzood?

21 Ow h dush oge egoon, Cæsar sah. Me dush ow h keenod, Ahneesh, menik sah dush ow h Cæsar, enewh tapaindungen ow h Cæsar; kiya dush menik ow h Keshamahnedoo enewh tapaindungen ow h Keshamahnedoo.

22 Ahpe dush kahnoo adahmoowod onooowh ekedoo wennun, kemahmahkahtaindahmoog, kenahgahnahwod dush, kene-mahjahwod.

23 Medush goo ewh kezheguk kebenah-zekahgood enewh Sadduceen, kah kagoo ahbejebahwin akedoojig, ogekahgwajemegoon dush.

24 Ow h keegood, Kekenooahmahgaweneneh, Moses sah keekedoo h, Keshpin ow h eneneh nabood onejahnessig, ow h dush

his brother and raised his brother.

25 Now when he ceased, a his wife

26 Lik and the

27 And died also

28 The whose w seven? f

29 Jes unto the ing the s of God.

30 For neither marriage God in

31 But tion of read that you by

32 I and the God of God of living.

33 An heard at his do

34 But heard th cees to ered top

35 Th

dush
dush
kiya

punge

owod
gwah-

gahne-
e ah-
ahwod
gawe-
wayun
n ewh
kiya
neeh ;
ahseeg
g.

hneen
h me-
goone-

ewh
dush
hgwah-
ig ?
gemah
re pe-

wowh
wahje-

a. Me
k sah
lungin
Keshah-
Keshah-

owod
kahta-
kene-

enah-
kagoo
ajeme-

gawe-
n ow
dush

his brother shall marry his wife,
and raise up seed unto his
brother.

25 Now there were with us
seven brethren : and the first,
when he had married a wife, de-
ceased, and, having no issue, left
his wife unto his brother :

26 Likewise the second also,
and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman
died also.

28 Therefore in the resurrection
whose wife shall she be of the
seven ? for they all had her.

29 Jesus answered and said
unto them, Ye do err, not know-
ing the scriptures, nor the power
of God.

30 For in the resurrection they
neither marry, nor are given in
marriage, but are as the angels of
God in heaven.

31 But as touching the resurrec-
tion of the dead, have ye not
read that which was spoken unto
you by God, saying,

32 I am the God of Abraham,
and the God of Isaac, and the
God of Jacob ? God is not the
God of the dead, but of the
living.

33 And when the multitude
heard *this*, they were astonished
at his doctrine.

34 But when the Pharisees had
heard that he had put the Saddu-
cees to silence, they were gath-
ered together.

35 Then one of them, *which*

wawekahnesid ogah wewenun enewh wah-
wepahneen, chebahsegodenahmowaud ewh
menecaun enewh wekahnesun,

25 Keahyahbahneeg sah emah ahyah-
yong, neenzhwahsweh wawekahnesindejig ;
owh dush sazekezid ahpe kalwewid, kene-
booh : ewh dush onejahnesesig, oge nah-
gahdahmahwaun enewh wekahnesun
enewh wewun.

26 Me dush goo menahwah owh pazhig
kahhezahyod, menahwah dush goo ahne-
kauj pazhig, nahnaunzh dush goo kahke-
nah egewh neenzhwahsweh.

27 Ahpeche dush ishquauch kiya ween
kenebooh owh equa.

28 Ahneesh, ahpe dush ahbejebaung,
wananun kawewemegoojin enewh neenzh-
wahswah ? Kahkenah mah oge wewenah-
waun.

29 Jesus dush oge kahnoonon, owh kee-
nod, Kewahnesaim sah, kekaindahze-
waig enewh ozhe beegahnun, kiya ewh
okahshkeawezewin owh Keshamunnedoo,

30 Ahpe sah keahbejebaung, kahween
wewequodahdewin tahahyahsenoon kah-
ween gahya tahmenedeseem ewh wewe-
quodahdewin nahsob sah goo ainaindah-
goosenid otaingelemun owh Keshamunne-
doo ewede ishpeming, me ewh kiya we-
nahwah ainaindahgoodzewod.

31 Ewh dush ween ahbejebahwod egewh
naboojig, kah nah kekeahgindahzenahwah
ewh kabenaig owh Keshamunnedoo, owh
keekedood.

32 Neen sah n. doo-Keshamunnedoomig
owh Abraham, kiya nindoo-Keshamunne-
doomig owh Isaac, kiya nindoo-Keshah-
munnedoomig owh Jacob ? kah sah ween
owh Keshamunnedoo odoo-Keshamunne-
doomegooseen enewh naboonejin, enewh
sah atah goo pamahdesenejin.

33 Ahpo dush egewh mahyahmoowenoo-
jig kahnoondahmoowod owh oge mahmah-
kahtaindahnahwah ewh okahkequawin.

34 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoon-
dahmoowod ewh kewahwahnemod enewh
Sadduceen, kemahwun jeedewug.

35 Pazhig dush enewh kekedoowenene-
wun, oge kangwajemegoon ewh kahgwa-

was a lawyer, asked him a question, tempting him; and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus saith unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAP. XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

jindewin, pakish kahgwajesgood owh keegood.

36 Kekenooahmahgaweneneh, wagonain ewh gahgequawin kacheahpetaindahgwock emah enahquonegawening?

37 Jesus dush ogeenon, zahgeh sah owh Tabanega Kekeshamahnedoom, kahkenah emah kedaing, kiya kahkenah emah keje-chahgoong, kiya kahkenah emah ketenaindahmoowining.

38 Me sah owh netum kache kahgequawenewung.

39 Me dush goo menahwah ewh pazhig ainaindahgwuk, zahgeh sah owh wahjega-indahdeyaig nabsob ewh azhe zahgehede-zooyun.

40 Me sah omah onooah neenzh kahgequawenun, ahgoodaig kahkerah ewh enahquonegawin kiya enewh ahwahchegawenun.

41 Magwah dush goo mahwanjeedewod egewh Phariseeg, Jesus oge kahgwajemon.

42 Ow h keenod, Ahneen ananemaig ow h Christ? Wanan wagwesid? Ow h dush oge enahwaun, David sah ogwesun.

43 Ow h dush oge enon, Wagonain dush ow h David emah Kechah-gechahgoong, Tabanega kaboonje ezhenekahnod, ow h keekedood.

44 Ow h sah Tabanega oge enon enewh nin Tabanegamun, Nahmahtahbin emah ningeche nekong kashpech ezheah-gwah egewh zhonganemekig ewh cheah-wewod kedahpezedashe monewenug?

45 Keshpin sah dush ow h David, Tabanega ezhenekahnod, ahneen dush nah azhe ogwesemahgwain?

46 Kah dush ahweyah enenah oge kahshketooseen cheahzhedamod kahween kahya menahwah ahweyah enene kedahpecheda asce chagahgwajemod kahgwadwawenun.

CHAP. XXIII.

ME dush Jesus kekahnood enewh mahyahmoowenonejin, kiya enewh ogekenooahmahgunun.

2 Ow h keekedood, Egewh sah Ozhebegawenewung, kiya egewh Phariseeg nahmahdabewug koo emah Moses otahgwadabewening

3 All that bid you do; but works:

4 For and grie them or they the them wi

5 But to be se broad th large th ments,

6 And rooms 2 seats in

7 And and to l Rabbi.

8 But for one Christ;

9 And upon th Father,

10 Ne for one Christ.

11 B among

12 A himself that sh be exal

13 Bu and Ph shut up against yoursel

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

3 Kahkenah sah dush ewh anenagwah; ongwahmenahmook kiya ezhechegayook; kagooh dush ween ezhechegakagoon ewh azhechegawod, ekedoowug, mah atah, kah dush ween goo ezhechegasewug.

4 Wahwanahpedahmahgawug mah enewh mewahnekahnun quazegwongin, quatahkeewamahgukin ewh pemoondahming, pemewahnaahwod dush enewh enenewun; wenahwah dush ween kahkahnahga emah otenooguninjeeshwong otoonje kaunjvabenahzenahwaun.

5 Chewahbahmegooowod mah enewh enenewun, kahkenah otoonjeoozhetoonaahwaun enewh otahnookewenewaun: mungahdatoowod enewh odenajemowenewaun kiya mahmongahdatoowod enewh odahgonahnewaun.

6 Menwaindahmoowod kiya enewh ish-pemesahgoong ahpe wahkoondingin, kiya enewh wanesheshingin ahgwedahbewenn emah synagogues.

7 Kiya omenwaindahnahwah cheahnahmekahwindwah emah aindahnahdahding, kiya owh cheezhenekahnegoowod enewh enenewun, Rabbi, Rabbi.

8 Kagooh dush kenahwah ewh Rabbi ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Ketoogekeenooahmahgawenenemewah, me owh Christ kahkenah dush kenahwah ketoowekahnesindim.

9 Kagooh ween kiya ahweyah eneneh omah ahkeeng noos enahkagoon: pazhegoo mah atah owh Koosewah, me owh ishpeming ayod.

10 Kagoohween kiya kekenooahmahgawenenewug ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Kekekenooahmahgawenenemewah, me owh Christ.

11 Wagwain sah owh kache ahayahwewain emah ahayahyaig, me sah owh kaoopahmetahgahneyaig.

12 Wagwain dush kiya kaishpadahgoedesogwain me owh kade buhsadahgoind; owh dush ween kaahghasanemood, me sah owh kakeche kakecheenadahgoind.

13 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kekebahquahmahwahwog mah egewh enenewug ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin; kahmahgoo kenahwah kepeendegaseem, ketoonjahwog dush kiya goo egewh wahpeendegajig.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer : therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing ; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor !

17 Ye fools and blind : for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold ?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing ; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind : for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift ?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

14 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! keketahmahwahwog mah enewh owegewahmwewaun egewh shegog, ahneshah mah goo koo kenwainzh kedahnahmeakahsoom anahmeahyagoon ; me sah dush ewh kaonje keche-kootahgezeyaig.

15 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! kekewetahshkahnahwah mah ewh nebeh kiya ow ahkeh weoozheag ow pazhig kawedookoonag, ahpe dush kahkushkeagoon neenzhing ahwahshema kederzheahwah cheonejahnesemegood ewh mahjeh ishkooda, ewh dush ween kenahwah azhewabeze-yaig.

16 Kekahquahnesahgezim kenahwah, kakepeengwa sahghabhgenewayaig, ow ahkedooyaig, Wagwain sah kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), kahween ingootahnnoo takenaindahgwahsenoon ; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ozahwezhooneyahrwung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), mahzenahega sah yahowh !

17 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayaig : Wagoonaish ewh ahwahshema apetaindahgwuk, ewh ozahwezhooneyah kiya dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) wainje penuck ewh ozahwezhooneyah ?

18 Wagwain a kaswearwegwain kah-tahgoo weenda moogwain ewh aindahzhezahzahgewejegang, kahween ingootahnnoo takenaindahgwahsenoon ; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh zahzahgewejegun emah bgejahyeee ataig, me sah ow mahyahzhechegaid.

19 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayaig : Wagoonaish ewh ahwahshema apetaindahgwuk ewh menedewin, kiya dush ewh aindahzhezahzahgewejegang, wainje penuck ewh zahzahgewejegun ?

20 Wagwain sah dush kaswearwegwain kahtahgoo weendahmoogwain ewh aindahzhezahzahgewejegang, otahgoo weendahnun sah goo kahkenah emah ayahgin.

21 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), otahgoo weendaun sah swearewid, kiya dush goo ow emah aindod.

22 And heaven, of God, thereon.

23 Woe Pharisee tithe of min, and tier mat mercy, to have the other

24 Ye strain a camel.

25 Woe Pharisee make a cup and they excess.

26 The first that and pluck them

27 Woe Pharisee like which outward dead clean

28 E appear within and in

29 Woe Pharisee build

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith : these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! because ye build the tombs of the prophets.

22 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ishpe-ming, otahgoo weendaun sah swearewid ewh Keshamnnedoo otahbenahsoowin kiya dush goo enewh emah amahatahpenejin.

23 Kekahquahnesahgezim kenahwsh, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! kemegewaim mah ewh mint kahtythemetoooyagoon kiya ewh anise, kiya ewh cummin, ketonzwakahnahwon dush ween enewh kache enandahgwahkin ewh enahqnonegawin, kiya ewh tepahkoonewawin kiya ewh zhahwanindewin, kiya ewh tapwayaindahmoowin : me sah onoozh kakeezhechegayagoubahneen, kagooh dush ween wabnungagoon enewh ahnind.

24 Kakepeengwa sahghabegenewayaig, kepahquaneshkahgoowah owh pingooshance, kegoonahwah dush ween owh paquahwegung.

25 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook, kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! kepeenetonahwah mah ahgwahjahyeeh ewh tepahgun kiya ewh onahgun, emah dush ween peenjahyee mooshkenamahgud ewh mahkundwashkewin kiya ewh wahyazhingashkewin.

26 Kakepeengwayun Pharisee, netum sah penetoon emah peenjahyee ewh tepahgun, kiya ewh onahgun, me dush kiya chepenuk emah ahgwahjahyee.

27 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! tahbeshkoo mah wahbeshke chebaganmegoong ketenaindahgoozim, menwabbahmenahgwuk emah ahgwahjahyee, emah dush ween peenjahyee mooshkenawun enewh chebahyeh okahnun, kiya kahkenah ahnooj wenezewenun,

28 Me sah kiya kenahwah ewh nahsob emah okejahyee quiyuk azhe wabazingin anahbahmenagwah egewh enenewug, emah dush ween peenjenah, mooshkenamahgud ewh wahyazhingashkewin, kiya ewh mahjahhyeeuwish.

29 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! ketoozhetahmahwahwog mah enewh oche bagahme-gooawaun egewh ahnwahchegawenenewug,

and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 Wherefore, behold I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

kiya wahwahsheenahmahwagwah enewh ochebagahmegooawaun egewh quiyuk azhe-wabezejig.

30 Ow h dush ekedooyaig, Keshpin ah-yahyongebun ewh ahpe kepemahdezewod egewh noosemenahbahneeg, kahween nindahge wedookahwahsenahnig ewh kenesahwod enewh ahnwahchegawenenewun.

31 Ahneesh, kedebahjedesom sah dush goo ewh onejahnesemenagwah egewh kahnesahjig enewh ahnwahchegawenenewun.

32 Kekah nabsob-esedoonahwah sah ote-bahegawenewah egewh kooawog.

33 Kenabegoodook, mahjehkenabegoong pahoondahdezeyaig, ahneen kaezhe ozhindahmaig ewh mahjeh ishkkooda?

34 Epah sah dush, kepahgedenahmoone-nim ahnwahchegawenenewug, kiya napwahkahjig enenewug, kiya ozhebeegawenenewug; nahnind dush kegah nesahwog kiya kahahgwahquahwahwog; nahnind dush kiya kegahpahpahshahzhawahwog emah synagogues, kiya kekah kootahgeahwog emah kedodanahwewong:

35 Kenahwah dush goo chetongeshkah-gooyaig kahkenah ewh nepwahkahweneh mesqueh kahsegwabenegahdaig omah ahkeeng. omesqueem ow h Abel kahnepwahkod, nahnaunzh goo ewh omesqueen ow h Zachariah, ogwesun ow h Barachiah, katabhenahnaig emah nesahwahyeewung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) kiya emah aindahzhe sahsahgewejegang.

36 Quiyuk sah kedenenim, Kahkenah onoozh ogah benahzekahgoonahwaun ogoowh noongoom pamahdezejig.

37 O Jerusalem, Jerusalem, keen nasahdwah egewh ahnwahchegawenenewug, kiya pamoosenahhdwah egewh pagedenahmahgooyahnig, ahneen menick kagemahwunjeahgwahbun egewh kenejahnesog, nabsob azhemahwunjed ow pahkahahquah enewh opahnahjahyemun emah ahnom oningwegahnong, kahween-dushkeweezhechegasee!

38 Enah dush, wabenegahda ewh kewegawahmewah, chenetahgaindahgwuk.

39 For not see shall cometh

AND pa and his to shew temple.

2 And See ye verily shall upon thrown

3 An of Oliv him when what sing, an

4 An unto t man d

5 For name, shall c

6 An rumo not tr must not y

7 For nation dom and p in di

8 A sorro

9 T up to

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAP. XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple : and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill

39 Ow h sah dush kedenenim, Kahween menahwah kahwahbahmesem, pahmah goo ewh ahpe cheekedooyaig, shahwaindahgoozeh sah ow paheshod emah otezhenekahzoowenidg ow h Tabanaga.

CHAP. XXIV.

JESUS dush kesahgahum, tenahgahdung dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple); enewh dush ogekenoahmahgunun oge benahzekahgoon, wewahbundahegood ewh ayezhechegahdenig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple).

2 Jesus dush ow h oge enon, Kewahbundaahnahwaun nahi kahkenah onooowh? Quiyuk sah kedenenim, Kahween kahnahga pazhig ewh ahnin omah tahahgwedabekeseezenom, kahkenah sah goo tane-swabennegahdawun.

3 Kewahwanahbid dush emah okedahke-wung ewh olives, kemooch oge benahzekahgoon enewh kekenoahmahgunun, ow h keegood; Weendahmahweshenom, ahneen ahpe ow h kaeshewabuk? wagoonain kiya ewh kakekenahwahjechegayun ahpe webeezhahyun, kiya ewh wewahyaquahkahmegog?

4 Jesus dush oge kahnoonon, ow h keenod, Ahyongwahmezeyook sah ahweyah eneneh chewahyashemesenoowaig.

5 Nebewah mah emah nindezhenekahzoowening, tahbeezahwug, ow h cheekedoowod, Neen sah nindowh ow h Christ: nebewah dush ogah wahyazhemahwaun.

6 Kekahnoondaum dush kiya ewh chemegahding, kiya ewh, ojahnemahkahmeguk: ongwahmezeyook sah dush ewh chemegooahkahtaindahzewaig: kahkenah mah ween onooowh tahtebeshkoosawun, kahdushween mahah tahwahyaquahkahmegahsenoon.

7 Tahundoobahnnekundahdewug mah egewh papahkaun azhe weenzoojig, kiya enewh papahkaun ogemahwewenun; kiya tahbahkahdawong pamahdesejig kiya tahmahnahdahpenakahmegud, minzeh kiya tahchahcheengwahkahmegah.

8 Me sah onooowh ahzhe mahjee-saig koo-tahgezewenun.

9 Me dush ewh ahpe kakootahgeegoo-yaig, kiya kanesegeooyaig; kekah zheengamegoowog dush kahkenah egewh ahne-

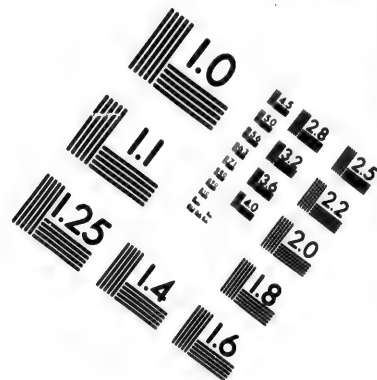
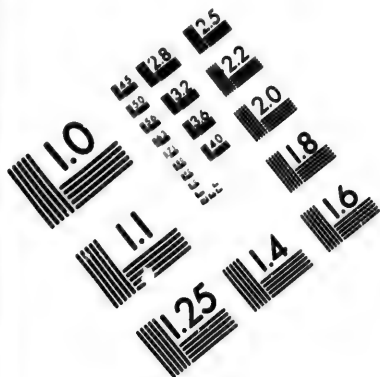
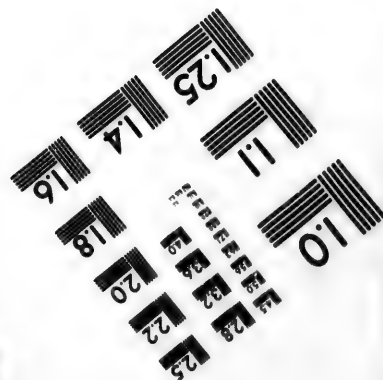
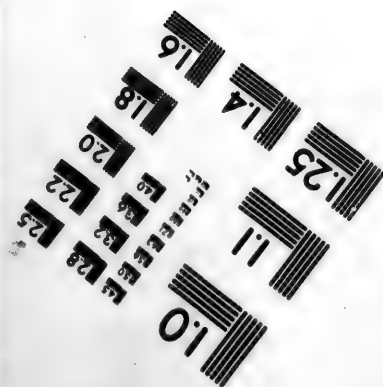
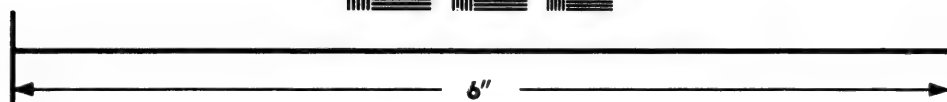
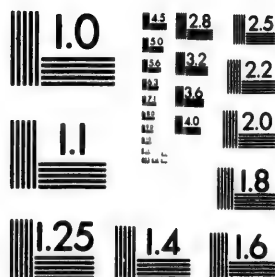


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.5 2.8 2.5
1.8 1.9 2.2
2.0 2.2 2.5
2.8 3.0 3.2
3.5 3.8 4.0
4.5 5.0 5.5
6.0 6.5 7.0
7.5 8.0 8.5
9.0 9.5 10.0
10.5 11.0 11.5
12.0 12.5 13.0
13.5 14.0 14.5
15.0 15.5 16.0
16.5 17.0 17.5
18.0 18.5 19.0
19.5 20.0 20.5
21.0 21.5 22.0
22.5 23.0 23.5
24.0 24.5 25.0
25.5 26.0 26.5
27.0 27.5 28.0
28.5 29.0 29.5
30.0 30.5 31.0
31.5 32.0 32.5
33.0 33.5 34.0
34.5 35.0 35.5
36.0 36.5 37.0
37.5 38.0 38.5
39.0 39.5 40.0
40.5 41.0 41.5
42.0 42.5 43.0
43.5 44.0 44.5
45.0 45.5 46.0
46.5 47.0 47.5
48.0 48.5 49.0
49.5 50.0 50.5
51.0 51.5 52.0
52.5 53.0 53.5
54.0 54.5 55.0
55.5 56.0 56.5
57.0 57.5 58.0
58.5 59.0 59.5
60.0 60.5 61.0
61.5 62.0 62.5
63.0 63.5 64.0
64.5 65.0 65.5
66.0 66.5 67.0
67.5 68.0 68.5
69.0 69.5 70.0
70.5 71.0 71.5
72.0 72.5 73.0
73.5 74.0 74.5
75.0 75.5 76.0
76.5 77.0 77.5
78.0 78.5 79.0
79.5 80.0 80.5
81.0 81.5 82.0
82.5 83.0 83.5
84.0 84.5 85.0
85.5 86.0 86.5
87.0 87.5 88.0
88.5 89.0 89.5
90.0 90.5 91.0
91.5 92.0 92.5
93.0 93.5 94.0
94.5 95.0 95.5
96.0 96.5 97.0
97.5 98.0 98.5
99.0 99.5 100.0

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

you ; and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations ; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand :))

16 Then let them which be in Judæa flee into the mountains :

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house :

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days !

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day :

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no

shenahbaig ewh neen cheoondanemengwah.

10 Medush kiya ewh ahpe nebawah chepechenahwazewod, kiya chepahtahedewod, kiya chezheenganindewod.

11 Nebawah dush kiya wahyazhinga ahnawahchegawenenewug tahpahzegwewug, nebawah dush chewahyazhemahwod.

12 Pahtahyenuk dush ewh mahjehahyee-wish, nebawah egewh zahyahgeewajig tahtahkeseneneh ewh ozahgeedewenewah.

13 Ow h dush ween kashahshebaindung nahnongin ego chewahyaquahkahmegogk kaongwahmezid, me sah ow h kapemahdezid.

14 Kiya dush ewh ogemahweneh menwahjemoowin tahweenjegahdakahkenah omah ahkeeng, chenoondahmoowod dush kahkenah egewh pamahdesijigk, me sah dush ewh ahpe chewahyaquahahyog.

15 Ahpe sah dush wabhundahmaig, ewh shongaindahgwok koopahjeewawin, kahweendung ow h Daniel ahnawahchegaweneh nebawahwemahguk emah ahpeje penuck (wagwain sah agindahmoogwain monnoo ogah neseedootaun :)

16 Monnoo dush egewh emah Judea ayahjig, wahjewekog tahezhe neshemoo-wug :

17 Kiya ow h ogetebuk ayod, monnoo kahween tahbenesaundahwasee chebenahdid enewh otahyahemun emah aindod :

18 Kiya ow h ketegahning ayod, monnoo kahween tahbekewasee chebenahdid enewh otahgowenun.

19 Tahgwahgwahnesahgezewug sah egewh kaunjekoojig, kiya egewh kanoonahwahsoojig, ahpe ow h cheezhekahkezheguk !

20 Undahwaindahmook sah dush nahedah pepoong cheozhemoozewaig, kiya nahedah ewh ahnahmea-kezheguk.

21 Me sah dush ewh ahpe chekeche neskahtahkahmeguk, pahahkoo pemahduk ow h ahkeh nahnaunzh dush goo noongoom kahwekah keezhe ahyahsenoon, kah, kahwekah goo menahwah tahezheahsenoon.

22 Keshpin sah tahkoochegahdasenoog onooowh kezhegoon, kahahweyah tahpemahterese ; egewh dush nah wahwanah.

flesh be s
sake thos
ed.

23 Ther
unto you
there ; be

24 For
Christs,
shall she
ers ; inso
sible, the
elect.

25 Beh
fore.

26 Whe
unto yo
desert ; g
is in the
it not.

27 For
out of th
unto the
coming o

28 For
is, there
ed togeth

29 Im
bulation
sun be d
shall not
stars sha
the powe
be shak

30 An
sign of t
and ther
earth m
the Sor
clouds o
great gl

31 An
with a g
and the

flesh be saved : but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there ; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders ; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert ; go not forth : behold, *he is* in the secret chambers ; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west ; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken :

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven : and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his

bunjegunug tahoonte tahkoochegahdawun onooow kezhegon.

23 Keshpin sah dush ahweyah ow eneneh ow enenaig, Enah, Wowh sah Christ, koonemah kiya, ahwade sah ; kagoohween tapwatungagoon.

24 Tahpahregwewug mah egewh wahyazhingah Christug, kiya wah yahzhingah ahnwahchegawenenewug, chewahbundahehawod dush enewh keche kekenahwahjechegahnun kiya kache mahmahkahan-dahgwhahkin : kagahgoo chewahyazhemahwod enewh wahwanahbunjegahnug.

25 Enah sah, kezah kekeweendahmoonim.

26 Ahneesh, keshpin sah dush ow enenagwah ; Enah, ewede magwahahmig ah-yah ; kagoohween ezahkagoon : enah, emah kemooch ishpemesahgoong ah-yah : kagoohween tapwatungagoon.

27 Tebishko mah ewh wahsayahzewin wainjemookahung peonjebahmahguk, ahne ezhe sahgahtaig dush goo nahnaunzh ewede apungeshemoog ; me sah ow nah-sob kaezhe-wabuk ahpe petahgweshing ow eneneh Ogwesun.

28 Ahyahtaig mah ewh woyowh, emah katazhe mahwunjeedewod egewh megezewug.

29 Kazhedin dush goo keeshquah neskahduk onooow kezhegon, tahtebekahbahmenahgoozeh ow kezis, kiya owh tebik kezis kah tahwahsayahrese, kiya egewh ahnaghgwug ishpeming tahoonte pungeshenoog, kiya enewh ishpeming tahzhe kahshkeawezewenun tahnahningseshkahnun :

30 Me dush ewh ahpe cheenahgwahdenig ewh oge kenahwahjechegun ow eneneh Ogwesun ewede ishpeming : me dush kiya ewh ahpe chenahnenahwaindahmoowod kahkenah egewh ahnooj azhe oototamejig omah ahkeeng, chewahbahmahwod dush enewh eneneh Ogwesun peahyod emah ishpeming ahnaghquahdoong pewejeendung ewh kahshkeawezewin, kiya ewh keche peshegaindahgoozewin.

31 Okah ahnoonon dush enewh otaingelemun chegezheawatoonid ewh pahpe-gwun, emah dush newing enahkayah wayuindahnemuk cheoonje mahwundoo-

elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away ; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch therefore : for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had

nahwod enewh wahwanahbunjegunun, anegooquog ewh kezhigh.

32 Umba sah wekekaindahmook azhe ahwachegang owh fig-oominahgunzh : ahpe sah sahyahgahnemequejin emah ode-quahnawid, kiya sahyahgebahgezejig, kekekaindahnahwah pashoowuk ewh wenebing :

33 Ahpe dush kiya kenahwah wahbun-dahmaig kahkenah onoozh kekaindahmook sah ewh pashoowuk, ahzhe goo emah ishquaundaming peahyahmahguk.

34 Quiyuk sah kedenenim, kahween tah-jahgenasewug ogoowh pamahdezejig, ahpe kahkenah chedebishkosaig onoozh.

35 Ewh kezhigh kiya ewh ahkeh tahnin-gooshkah, onoozh dush ween nindekodowenun kahween tahnin-gooshkahsenoon.

36 Ahpe dush ween goo ewh cheezhe kezheguk, kiya kaahpeech kezheguk kah-ahweyah oge kaindahzeen, kah, kahween kiya goo egewh ishpeming tahzhe angelug, owh atah Noos.

37 Kahezhe ahyahnig sah enewh ogezhe-goomun kepemahdezid owh Noah, me sah ewh nahsob kaezhe wabuk ahpe petah-gweshing owh eneneh Ogwesun.

38 Enewh mah kezhegoon chepwah moo-shkahung, kewesenewug, kiya kemenekua-wug, kiya kewewewug, kiya kewewekoo-dahdewug, nahnaunzh goo ewh ahpe ke-kezheguk kepeendegaid owh Noah emah jemahnewe-gahmegoong.

39 Kah dush goo ogemahmenoonaindah-zenahwah pahmahgoo pahmooshkahung, kahkenah dush kewabahboogoowod ; me sah kiya owh nahsob kaezhe wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

40 Ewh dush ahpe, neenzh emah kete-gahning tahahyahwug ; pazhigh dush tah-tahkoonah, owh dush pazhigh taheshkoo-nah.

41 Neenzh equawug tahtahzhe pootahga-wug emah pootahgahning ; pazhigh dush tahtahkoonah, owh dush pazhigh tahish-koonah.

42 Ahkahwabhayook sah dush ; kahmah kekekaindahzenahwah ewh ahpe katah-gweshing owh ketoo-Tabanega-mewah.

43 Kekaindahmook dush owh, keshpin owh eneneh wawegewahmid, kekaindahge-

known
would
watch
suffer
up.

44 T
for in
not th

45 V
wise s
made
to giv

46 I
whom
shall

47 V
he sha
his go

48 I
shall
delay

49 A
fellow
drink

50
shall
looke
hour

51
and a
the h
weep

TH
H
virgin
and y
groo

2 A
and

3 T

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready : for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken ;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites : there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took

bun ewh ahpe wahtahgweshenenid enewh kamoodishkenejin, otahge ahkahmahwaun, kah dush tahge pegoobejegahdaseneneh ewh owegewaum.

44 Ahneesh, wahwazhetahyook sah dush kiya kenahwah; pahpahmaindahzewaig mah, me ewh ahpe kabetahgweshing owh eneneh Ogwesun.

45 Wanaish owh ayongwahmezid kiya napwahkod pahmetahgun, kahoogemahweegood enewh otoogemahmun emah owegewah mening, menoo ahpe dush cheahyahshahmod ?

46 Zhahwaindahgoozeh sah owh pahmetahgun, ahpe enewh otoogemahmun tahgweshenenid mekahgood dush ewh ahye-zhechegaid.

47 Quiyuk sah kedenenim, Ogah enahkoonon sah chekahnahwaindahmahgood kahkenah enewh otahnookahjegahnun.

48 Keshpin dush ween owh mahjehpahmetahgun ekedood emah odaing, Kah sah nahnaunzh tahgweshinzee owh nindoogemaun :

49 Mahjee pahpahketawod dush enewh wej pahmetahgahnun, kiya wedoopahmod kiya wej menequamod enewh kahwahshquabeshkenejin :

50 Odoogemahmun dush owh pahmetahgun tahtahgweshenoon ingooding kezheguk, ahpe ewh aindahwahbahmahsig kiya ahpe ewh undahwanemahsig,

51 Chekeshkahoogood dush, kiya cheahpahgenegood emah ahyahnid enewh anahmeakahzoonejin : me dush emah katahzhe ahyahshequaing, kiya katahzhe mahmahdwayahbedasang.

CHAP. XXV.

OWH sah dush tahenaindahgwud ewh ishperming tahzhe ogemahwewin, tebishkoo medahsweh egewh oshkenegouaig, kahoodahpenahgig enewh owahsahkoonainjegahnawaun kewe undahnahquashkahwahwod dush enewh nahongeshun.

2 Nahnun dush kenepwahkahwug, nahnun dush kiya kekahkebahdesewug.

3 Egewh dush kakebahdezejig oge odah-

their lamps, and took no oil with them :

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh ; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so* ; lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivereth unto them his goods.

penahnahwaun enewh owahsahkoonainjegahnawaun, kah dush ewh pemedah oge tahgoo otahpenahzenahwah :

4 Egewh dush ween napwahkahjig oge ahyahnahwah ewh pemedah emah odoonahgahnawong, kiya enewh owahsahkoonajegahnawaun.

5 Chepwah dush tahgweshing owah nahongish, kahkenah kenebahwoug.

6 Ahyahbetahdebekuk dush kemahdwa pepahkim, Enah, nahongish tahgweshin ; ahwenahquashkahwik sah.

7 Me dush kahkenah kepahzegwewod ogoowh oshkenegoquaig, kebeskahnaahmoowod dush enewh owahsahkoonainjegahnawaun.

8 Egewh dush kakepahdezejig oge enahwaun enewh napwahkahnejin, Meenzheshenom ewh kepemedamewah. Ahzhemah nenahwind keahhawun enewh newahsahkoonainjegahnenahnin.

9 Oge kahnoonahwaun dush egewh nabwahkahjig, owah keenahwod, Kahween, koonemah kah tahdabesasenoon nahyainzh ahyahmung : indahwah sah goo ketah ezahnahwog egewh adahwajig, chekesh-penahdahmahdezooyaig dush.

10 Magwah dush ahwe keshpenahdoodwod, ketahgweshin owah nahongish ; egewh dush kahoozhetahjig oge neweij peendegamahwaun emah aindahzhe wewekoodahding : kekebahquahegahda dush ewh ishquaundaim.

11 Pahmah dush nahguch kiya wenahwah egewh ahnind oshkenegoquaig ketahgweshenoog, owah dush keekedoodwod. Tabanega, Tabanega, nesahkoonahmahweshenom.

12 Oge kahnoonon dush, owah keenod, Quiyuk sah kedenenim, Kahween kekekamenesepoonim.

13 Ahkahwahbeyook sah, kah mah kekekaindahzenahwah ewh kezbig kiya goo ewh ahpe katahgweshing owah eneneh Ogwesun.

14 Owah mah enindahgwoud ewh ishpeeming tahzhe ogemahwewin, tehbishkoo owah eneneh wahsahwakahmig wahezod, penahmah kahundoomod enewh opahmetahgahnun, kepahgedenahmahwod dush ewh otahnookahjegun.

15 And talents, another cording straightw

16 The five with the other five

17 And received two.

18 But went and hid his

19 And those se oneth w

20 And five tal other f thou d talents : beside t

21 He done, t vant : t a few ruler o thou in

22 He two tal thou c talents two oth

23 He done, g thou h things, over r into the

24 The on

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said,

15 Pazhig dush nahnun talent oge menon pazhig kiya neenzh talent, kiya enewh pazhig pazhigtalent; ayenaindahgoozenid sah goo oge enahoonon; me dush kazhedin kahezhemahjod.

16 Ow h dush nahnun talent kahahyong oge weahdahwanun, nahnun talent dush ahwashema oge kahshketoonun.

17 Kiya ween dush ow h neenzhtalent kahahyong, neenzhtalent sah kiya ween menik ahwahshema oge kahshketoonun.

18 Ow h dush ween pazhigtalent kahahyong, keahwe wahnaka emah ahkeeng, kekahdahmahwod dush enewh otoogemahmun ozhooneyahmeneh.

19 Pahmah dush wekah ketahgweshe-noon enewh otoogemahmewaun ogoowh pahmetahgahnug, wegezhekahgoowod dush ewh kahanahnookewod.

20 Ow h dush nahnun talent kahahyong kebeezhah, nahnun talent dush ahwahshema kebedahgoopedood, ow h keekedood, Tabanega, nahnun talent kegemezhenahbun: enah dush, nahnun talent menahwahpakahnahkin ninge kahshketoonun.

21 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun, kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahnweyun: kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kegah enahoonin sah dush nebawah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening ow h ketoogemaum.

22 Kiya ween dush ow h neenzh talent kahahyong, kebeezhah, ow h keekedood, Tabanega neenzh talent sah keke pahgedenahmahwenahbun: enah dush, neenzh talent menahwah pakahnahkin ninge kahshetoonun.

23 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahnweyun: kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kekah enahkoonin sah dush nebawah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening ow h keetoogemaum.

24 Me dush ewh ahpe kiya ween ow h pazhig talent kahahyong, kebeezhah, ow h

Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance : but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness : there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory :

32 And before him shall be gathered all nations : and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats :

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

keekedood, Tabanega, kekekanemenenahbun sah ewh sahnug eneneweyun, keshkahshkezhagayun emah keketegasewun, kiya mahwunjechegayun emah kesahswawabenegasewun :

25 Negegotauj negee ahwegahdoon dush ewh keshoneyaum ahnahmekahmigk : wahbahdun, ewh ayahmun me ewh ketahyah-eem.

26 Enewh dush otoogemahmun oge kahnoonegoon, owh keegood, majeezhe-wabesyon kiya katemeshekeweh pahmetahgun, kekanemewebahnan ewh keshkahshkezhagayaun emah keketegasewaun, kiya ahwunjechegayaun emah kesahswawabenegasewaun :

27 Ketahge sah nah ahweog ewh nezhooneyaum egewh mahyashquodoonegajig, ahpe dush tahgweshenon nindahgetahgoo otahpenon ewh menik kakhahshkechegamahguk.

28 Mahkahmik sah dush ewh pazhig talent, meenik dush owh medahswe talent ayong :

29 Wagwain mah owh ayahmoogwain tahmenah, nebewah dush cheahyong : owh dush ween ayonzig, tahmahkahmah ahnoo ewh ayong.

30 Ahpahgenik dush owh ingood anahbahdezesig pahmetahgun emah ahgwahcheeng pahsahgeshkebekik : me dush emah katahze ahyahzhequaug, kiya katahze mahmahdwahbedasang.

31 Ahpe sah tahgweshing owh eneneh Ogwesun ogahbegahgezin obeshegaindahgoozewin, kiya ogah pewejewegoon kahkenah enewh pahnesenejin-otaingelemun, me dush chewahwanahbid emah obeshegaindahgoozeweneh otahbenahsoowening :

32 Emah dush anahsahmahbid tahmahwundoonahwug kahkenah aindahswayahgezewod egewh ahnesenahbaig : tahbeshkoo koo azhe nahyatahwenod owh mah nahtaneseweneneh enewh mahnahtanesun kiya enewh mesah boozoon, me ewh nahsob kaezhe nahyatahwenod.

33 Ogeche nekong dush okah pahgedenon enewh mahnahtanesun, nahmunjenekong dush wean enewh mesahboozoon.

34 Th unto th Come, y inherit y you from world :

35 Fo ye gave and ye stranger

36 Na I was si was in me.

37 Th swer hi we thee or thirst

38 Wh and too clothed

39 Or in pr

40 A and say unto y done i these d it unto

41 T them e from n ing fir and hi

42 F ye ga thirsty

43 I me no me no ye visi

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

34 Ow h dush okah enon ow h keche Ogemah enewh ogeche nekong enahkayah, Ondanshahyook, kenahwah shawanemenaig ow h Noos, tahnahkeyook sah emah ogemahwewening, kahoozhetahmahgooyagoobun wahyashkud pamahduk ow h ahkeh:

35 Nimbahkahdanahbun mah, kekeahshahmim dush: ningeshkahbahgwanahbun, kekemenahim dush: nemahyahgezenahbun, kekepeendegahzhim dush:

36 Nimbingwahshahgedenahbun, kekeahgweim dush: nindahkoozenahbun, kekemahwahdeshim dush: ningebahquogoonahbun kekebenahzekahwim dush.

37 Me dush chegahnoonahwood egewh quiyuk azhewabezejig, ow h cheekedoowod, Tabanega, ahneenape kewahbahmegoyun ewh pahkahdayun, keahshahmegoowahnan dush? kemenahgeoowahnan kiya ewh ke- keshkahbahgwayun?

38 Ahneenahpe kewahbahmegoyun ewh mahyahgezeyun, kepeendegahnegoowahnan dush? keahgweegoowahnan kiya ewh kebingwahshahgedeyun?

39 Ahneenahpe kiya kewahbahmegoyun ewh ahkoozeyun, kiya ewh kebahquah-oogoyun, kebenahzekahgoowahnan dush?

40 Ow h dush keche Ogemah ogah kahnoonon, ow h cheenod, Quiyuk sah kedenenim, Menik sah goo kahahyindoodahwaig ow h pazhig agahsheeid wawekahnesemug, neen sahgoo, kekeahyindoodahwim.

41 Me dush kiya ewh ahpe kaenod, enewh nahmunjenekong ayahnejin enahkayah, Ahwus mahjahyook, kenahwah kagwahnesahgindahgoozeyaig, ezhahyook emah kahgega-ishkoodang, kahoozhetahmahwindebun ow h mahjehmunnedoo kiya enewh otaingelemun.

42 Nimbahkahdanahbun mah, kah dush kekeahshahmeseem: ningeshkahbahgwanahbun, kah dush kekemenaheseem:

43 Nemahyahgezenahbun, kah dush kekepeendegahzheseem: nimbingwahshahgedenahbun, kah dush kekeahgweeseem: ahkoozeyaun kiya kebahquahoozeyaun, kah kekebe mahwahdesheseem.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast* of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas.

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

44 Me dush kiya wenahwah chegahnoodahwod, owh cheekedoodod, Tabanega, ahneenahpe kewahbahmegooyun ewh pahkahdayun, kiya keshkahbahgwayun, kiya mahyahgezeyun, kiya bingwahshahgedeyun, kiya ahkoozeyun, kiya kebaquahooogyun, kah dush kewedookahgoosewahnann?

45 Me dush chegahnoodod, owh cheekedood, Quiyuk sah kedenenim, Menik sah goo kahahyindoodahwahsewaig owh pazhig agahsheehyid, neen sah goo kah kekeahyindoodahweseem.

46 Me dush ogoowh, kaezhahjig emah kahgega kootahgezewening: egewh dush ween quiyuk azhewabezejig kahgega pemahdezewening tahezahwug.

CHAP. XXVI.

A HPE dush kahkezhetoood owh Jesus kahkenah onooowh ekedooenenun owh oge enon enewh ogekenooahmahgunun.

2 Kekekaindahnahwah sah ewh keneenzh kezheguk ahpe chegahbekoosa wequonding, owh dush eneneh Ogwesun tahezhe pahdahah ewh cheahgwahquahond emah ahzhedayhteongo.

3 Me dush kemahwunjeedewod egewh keche-zahzahgewejagawenenewug, kiya egewh ozhebeegawonenewug, kiya egewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, emah aindod owh keche zahzahgewejagaweneneh Caiaphas azhenekahzood.

4 Ketahzhindahmoowod dush ewh kaezhe wahyazheahwod enewh Jesus, chenesahwod dush.

5 Ow h dush keekedooowg, Kahween magwah ewh wekuonding, koonemah gooshah tahniskahdesewog egewh ahneshe-nahbaig.

6 Magwah dush ahvod ow h Jesus emah Bethany owegewahming ow h Simon kahleperwid.

7 Oge benahzekahgoon enewh equawun peahyong ewh alabaster mahkahkoonce ahtanig ewh kache sahnahguk nahmahquewin, emah dush oshtegwahning kezenahmahgood, magwah namahdahbid emah aindahzhe wesenid.

8 But they had said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

9 For he was crucified for us, that we might be saved from all iniquity, and purified unto himself a peculiar people, zealous of good works.

10 When he said this, he bowed his head, and gave up the ghost.

11 For he was crucified for us, that we might be saved from all iniquity, and purified unto himself a peculiar people, zealous of good works.

12 For this cause he loved his church, and himself, that he might purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

13 Wherefore he left himself to be purged with water by the word, that he might present to himself a peculiar people, zealous of good works.

14 That he might purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 And he gave himself for the church, that he might purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

16 And he gave himself for the church, that he might purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

17 Now the feast of the passover was, when Jesus was crucified for us, that we might be saved from all iniquity, and purified unto himself a peculiar people, zealous of good works.

18 And he gave himself for the church, that he might purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the pas-

8 Ahpe dush ween enewh ogekenoah-mahgunun kahwabhundahmenid kenish-kahtaindahmoog, owh dush keekedoowod, Wagoonain dush ewh wainje neswahnah-jechegahdaig owh?

9 Ahdahwangebun mahween owh nah-mahquewin nebewah tahge enahgeda, chege menindwahbun dush nah egewh kademahgezejig.

10 Ahpe dush nasedootung owh, Jesus owh oge enon, Wagoonan ewh wainje megooshkahjeaig, owh equa? onesheshin sah ween, ewh kahtootahwid.

11 Kahgenig mah ween ketahyahwahwog egewh kademahgezejig; neen dush ween kahween kahgenig ketahyahweseem.

12 Ewh sah kezegenung owh nahmah-quewin emah neyahwing, chebahgedainjegaahdaig sah ewh neyowh keoonje ezhechega.

13 Quiyuk sah kedenenim, Tebeedoog katahzhe wahweenjegahdagwain owh Menwahjemoowin omongezhe anegoo-quog owh-abke kiya sah ewh kahezhechegaid owh equa tahwahweenjegahda, wekah dush chewahnanemahsewind.

14 Pazhiq dush egewh medahsweh ahse neenzh, owh Judas Iscariot azhenekah-zood, oge ezhahnun enewh keche-zahzah-gewejegawenenewun.

15 Ow hush keenod, Wagoonain ka-meenzheyaig, pahgedenahmoonahgoog ow hush? Nesemedahnah tahswahbik dush menik enewh shooneyaun oge enahwaun.

16 Me dush ewh ahpe kemahjee undah-waindung ewh chepahtahod.

17 Ahpe dush mahyahjee wekoonding ewh waimbejeshkewahgesenzenoog pah-quazhegun, egewh kekenoahnahgunug ogebe ezhahnahwaun enewh Jesus, ow hush keenahwod, Adneenden kedenaindum katahzhe ozhetahmahgooyun ewh kebe-koosa wekquondewin chemejeyun?

18 Oge enon dush, Ezhahyook sah ow hush eneneh emah odanong, ow hush enik, Kekenooahmahgawenenek ekedooh, pashoo peahyahmahgud ewh cheahgwahquahoo-gooyaun; ningahabyaun sah ewh kebe-

sover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them ; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I ?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him : but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed ! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I ? He said unto him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat ; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it ;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit

koosa wekoondewin emah kewegewahming, chewedoopahmahgwah egewh ningenkeno-ahmahgunug

19 Keezhechegawug dush egewh kekenoahmahgunug ewh kahegoowod enewh Jesus : kezah dush kewahwazhetooowod ewh kebekoosa wekoondewin.

20 Ahzhe dush kahdebikuk, oge wedahbemon enewh medahsweh ahzhe neenzh.

21 Magwah dush tanzhe senewod, owh keekedoo, Quiyuk sah kedenenim, Pazhig kenahwah ningahbahtahig.

22 Ahpeche dush kenahnenahwaindahmoog, aindahchewod dush owh oge enahwaun, Tabanega Neen nah ?

23 Oge nahquatahwon dush, owh keeno, Owh sah wauj-gwahbahahmahwid emah onahgahning, me sah owh kapah-tahid.

24 Tahneezhewabezeh sah owh eneneh Ogwesun ewh azhebeoond ; kahgwahnesahgezeh dush ween goo owh eneneh pahyahtahod enewh eneneh Ogwesun ! tahge onesheshenenewh owh eneneh wekah nege-segoobun.

25 Kiya ween dush owh Judas kahpatahahod, oge kahnoonon, owh keenod, Kekenooahmahgawenenewh, Neen nah ? Owh dush oge enon, Kekeekid sah.

26 Magwah dush wesenewod, Jesus oge otahpenon ewh pahquazhegun, keshahwaindung dush, kiya kepahpahquabedood, kemonod dush enewh kekenoahmahgunun, owh keekedood, Otahpenahmook, mejeyook ; me sah owh neyowh.

27 Kiya dush oge otahpenon ewh menequahjegun, kemahmooyahwaid dush, oge menon dush enewh, owh keekedood, Aindahcheyaig menequayook ewh ;

28 Mesah owh nemisqueem ne dooshke wahweendahmahgawin kahoonejagatah-mahwindwah egewh pahyahtahyenoojig kaonje dush wabenahmahgoozewod enewh pahtahzewenun.

29 Kedenenim sah dush, Kah ween menahwah ningahmenequaseen ewh shoowe-

of the v
I drink
Father's

30 An
hymn,
mount o

31 Th
All ye s
of me th
I will
the she
scattere

32 Bu
I will g

33 Pe
to him,
offende
I never

34 Jes
I say un
before
deny n

35 Pe
I shoul
not de
said al

36 T
them
seman
ples, S
pray y

37 A
and th
began
heavy.

38 T
My so
even u
and w

39 A
and fe
saying
be po

of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from

menahboo, pahmahgoo ahpe ewede kakezhaguk cheooshke wej menequamenahgoog emah odoogemahwewining owh Noos.

30 Ahpe dush kaheshquah nahgahmoowod ewh nahgahmoowin, keezhahwug emah oketahkewung ewh Olives.

31 Jesus dush owh oge enon, Kahkenah sah kekah pechenahwayaindaum noon-goom chedebekuk ewh wahdoodahgooyaun; owh mah ezhebeegahda, Ningahnesah owh mahnahtanesewenench, egewh dush mahnahtanesug waquenoogig tahsahswaahyahwug.

32 Ahpe dush keooneshkahyaun, ningah-ahnenegaun tahgweshin ewede Galileenong.

33 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Mesahwah goo kahkenah egewh enenewug pechenahwayaindahmoowod ewh wahtootahgooyun, neen dush ween kahwekah ningahpechenahwayaindahzee.

34 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenin, Noongoom owh tebekuk, chebwah noondahgoozid owh pahkahahquaih, ahzhe nening kegahagoonwatum ewh kekane-meysewon.

35 Peter dush owh oge enon, Mesahwah goo weig neboomenon, kahween netah ahagoonwatunze ewh kekanemenon. Me dush goo kiya wenahwah kahkenah egewh kekenoohmahgunug, ewh kahekedoowod.

36 Me dush kebe wejewod owh Jesus ketahgweshenoowod dush emah Gethsemane azhenekahdaig owh dush keenod enewh kekenoohmahgunun, Nahmahdahbig omah. kaahweh ahpeech ahnahmeahyaun ewede.

37 Oge neahyahwaun dush enewh Peter kiya enewh neenzh ogwesun owh Zebedee, kemahjee nahnenahwaindum dush, kiya dush kewesahge kootahgandum.

38 Me dush owh keenod enewh, Kagah sah nabooyaun azhe keche wesahge nahnenahwaindung owh ninjehog; ahyahyook sah omah, cheweij ahkahwahbeme-yaig.

39 Pazhoo dush menahwah ahwahshema keezhah, keoochecheengwasaid dush; owh keezhe ahnahmeod, O Noosa, keshpin sah enaindahmoowahan, monnoo ningahgebekahgoon owh menequahjegun! Kah-

me : nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation : the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again : for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest : behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going : behold, he is at hand that doth be tray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he : hold him fast.

49 And forthwith he came to

ween neen goo indahwah anaindahmon, keen sah goo anaindahmun tahezhe-wa-bud.

40 Oge beezhahnun dush enewh keke-nooahmahgunun, kemekahwod dush ne-bahnid, owh dush keenod enewh Peter, Ahneen, kah nah kahnahga ingoodebahe-gun ketahweij ahkahwahbahmeseem?

41 Ahkahwahbeyook kiya ahnahmeah-yook, cheenekahsewaig dush emah kah-gwajeewawening : tabwatum sah ween goo ahnoo owh ojechog, ewh dush ween weyos pajewemahgud.

42 Menahwah dush keezhah, me dush ewh neenzhing, owh dush keezhe ahnah-meod, O Noosa, kespun sah wahgebekah-goosewahnan owh menequahgun, mene-quayaun atah, anaindahmun monnoo tahezhe-wabud.

43 Menahwah dush kebeezhah, kemekahwod dush menahwah nebahnid : keke-kebingwahshewug mah.

44 Menahwah dush oge nahgahnon, keahweh ahnahmeod, me dush ewh nening, nahsob dush menahwah ewh keahweh ahyekedood.

45 Me dush kebe nahzekahwod enewh ogekenooahmahgunun, owh dush oge enon, Umba, sah dush ahnwashemooonoo-yook : enah, pazhoo peahyahmahgud, ewh chebahtahind owh eneneh Ogwesun, che-tahkoonegood dush enewh pahyahtahze-nejin.

46 Oneshkug, umba mahjadah ; enah, ahzhe pazhoo peahyah owh pahyahtahid.

47 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, owh Judas, pazhig egewh medah-sweh ahshe neenzh, kebe tahgweshin, keche nebewah kepahgahmewenod enewh watahzahwaishkoonejin, kiya wabahgah-mahgahnenejin, enewh keche-zahzahgewe-jegawenenewun, kiya enewh ogetezeme-waun egewh ahneshenahbaig kebe onje-wenod.

48 Owh dush kahpahtahod kekenahwah-jechegun oge menon enewh, owh keenod, Owh sah kaoojemug, me owh ahyahwid : ahyeendenahkaig.

49 Me dush goo enewh Jesus kahbe nah.

Jesus, and kiss

50 And Friend, Then came on Jesus

51 And which went out his and struck priest's,

52 Then Put up place : sword sword.

53 Then now present shall present twelve

54 But tures must be

55 In to the out as and stand daily in temple me.

56 But the se might discipl

57 And on Jesus phas to scribes sembl

58 But off un

Jesus, and said, Hail, master ;
and kissed him.

50 And Jesus said unto him,
Friend, wherefore art thou come ?
Then came they, and laid hands
on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them
which were with Jesus stretched
out *his* hand, and drew his sword,
and struck a servant of the high
priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him,
Put up again thy sword into his
place : for all they that take the
sword shall perish with the
sword.

53 Thinkest thou that I cannot
now pray to my father, and he
shall presently give me more than
twelve legions of angels ?

54 But how then shall the scrip-
tures be fulfilled, that thus it
must be ?

55 In that same hour said Jesus
to the multitudes, Are ye come
out as against a thief with swords
and staves for to take me ? I sat
daily with you teaching in the
temple, and ye laid no hold on
me.

56 But all this was done, that
the scriptures of the prophets
might be fulfilled. Then all the
disciples forsook him, and fled.

57 And they that had laid hold
on Jesus led *him* away to Cai-
phas the high priest, where the
scribes and the elders were as-
sembled.

58 But Peter followed him afar
off unto the high priest's palace,

zekahwahjin, owh dush keenod, Ketahnah-
mekoon, Rabbi ; keoojemod dush.

50 Jesus dush owh oge enon, Neejee,
wanaish owh pahmahwenahwud ? ke-
beezhahwug dush egewh, ketakhkoonahwod
dush enewh Jesus.

51 Enah dush, pazhig enewh wahjewe-
goojin owh Jesus, kezhebenekaneh, keke-
chegoobedood dush ewh otahzhahwaish,
kekeshketahwahgagahnahmod dush enewh
keche zahzahgewejegaweneneh upahme-
tahgahnun.

52 Jesus dush owh oge enon, Peenahun
nayob ewh ketahzhahwaish emah kahoonje
kechegoobedooyun : kahkenah mah egewh
wadahpenungig ewh ahzhahwaish, ahzhah-
waiskoong tahoonjenawug.

53 Kah nah kedenanemesee noongoom
chenahnaundoomahgebun owh Noos, kah-
wahnahpe dush nindah meenig abwah-
shema medahsweh ahshe neenzh legions
egewh angelug ?

54 Ahneen dush ween kaezhe tebeshkoo-
sagebun enewh Ozhebeegahnun, megeneen
owh kaezhe wabuk akedoomahguk ?

55 Ewh dush goo ahpe Jesus oge enon
enewh mahyahmoowenoonejin Wahtah-
kooninjin nah owh kamoodeshkid kewe
ezhe tahkoonim, ewh peodahzhahwa-
iskooyaig, kiya ewh peobahgahmahgah-
neyaig ? Aindahsoo kezheguk ween ahnoo
kekewedahbemenim emah keche-ahnah-
meawegahmegoong (temple) kekekenooah-
mahgayaun, kah dush goo keketahkoone-
seem.

56 Kahkenah dush goo owh ke ezhe
wabud, chedebeshkoosaig enewh otah-
nwahchega beegawenewaun egewh ah-
nwahchegawenenewug. Me dush kahkenah
kenahgahjenezhemegood enewh kekenoo-
ahmahgunun.

57 Enewh dush kahdahkoonegoojin owh
Jesus oge ezhewenegoon ewede ahyod owh
Caiaphas keche zahzahgewejegaweneneh,
ahzhe emah kemahwunjeedewahgoobah-
nan egewh ozhebeegawenenewug, kiya
egewh katezejig.

58 Peter dush ween wahsah ishquayong
oge onje noopenahnon, ketahgweshing
dush emah aindod owh keche zahzahge-
wejegaweneneh, kepeendega dush, kewe-

and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death ;

60 But found none : yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses.

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing ? what *is it which* these witness against thee ?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said : nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. .

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy ; what further need have we of witnesses ? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye ? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him ; and

dahbemod dush enewh pahmetahgahnun, wewahbunjegaid ewh kaenahkahmeguk.

59 Egewh dush keche zahzahgewijegawenenenewug. kiya egewh katezejig, kiya kahkenah egewh kegedoowe nenewug ; ogepahpahundahwah bumahwaun enewh kagenahwishke pahmahhijig enewh Jesus, chenesahwod dush ;

60 Kah dush ahweyah oge mekahwahsewaun : ahnoo ween goo nebawah kebee-zhahwug egewh kanahwishke pahmahwajig, kah dush goo oge mekahwahsewaun enewh tahyabwanejin. Pahmah dush ishquauch kebeshahwug neenzh egewh kanahwishke pahmahwajig,

61 Ow h dush keekedoowod, Wowh keekedooh, Nindahkahshketoon chebahnah-jetooyaun ewh okeche-otahnahmeawegahmig (temple) ow h Keshamunnedoo, nesoo kezhi g dush menahwah chedaonjetooyahbaun.

62 Ow h dush keche zahzahgewejegaweneneh kebahzegwe ow h dush keenod, Kah nah ingood kedekedoos e ? wagoonain ow h anahjemequah ogoowh ?

63 Kebezahnahbeh dush goo ow h Jesus. Ow h dush keche zahzahgewejega weneneh oge kahnoonon, ow h keenod, ow h sah pamahdezid Keshamunnedoo ketoonje swearmein cheweendahmaweyong keshipin ahwewahnan ow h Christ, Wagoosejin ow h Keshamunnedoo.

64 Jesus dush ow h oge enon, Kekeedid sah ; monnoo dush goo ow h kedenin, Negaun pahmah kegah wahbahmahwah ow h eneneh Ogwesun nahmahdahbid emah ogechenekahnewung ewh kahshkeaweze-win, kiya chebetahgweshing emah ish-peming tahze ahnahquahdoong.

65 Ow h dush keche zahzahgewejegaweneneh oge keeshkebedoonun enewh otah-gwewenun, ow h keekedood, Blaspheme-megezhwa sah ; wagonan dush menahwah kaonje undootahwungwahbun egewh kadebahjemoojig ; enah sah kekenoondahnahwah ewh oblasphememegezhwawenun.

66 Ahneen dush anaindahmaig ? Oge kahnoonahwaun dush, ow h keekedoowod, Chenebood sah enaindahgoozeeh.

67 Medush kezequahnahwod emah osh-keenzhagoonig, kiya kepahquahkooninje-

others
of thei

68 Sa
thou C
thee ?

69 N
the pa
unto h
with J

70 B
all, say
sayest.

71 A
into th
him, a
were t
with J

72 A
oath, I

73 A
him th
to Pet
of the
eth th

74 T
to swe
man.
crew.

75 A
word
him,
shalt
went

W
and
couns
to de
2 A
him,

others smote *him* with the palms of their hands.

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee ?

69 Now Peter sat without in the palace : and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them ; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAP. XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death :

2 And when they had bound him, they led *him* away, and de-

tahwahwod ; ahnind dush ween oge nahbahgauskeninjetahwahwaun.

68 Ow h keekedood, Koozahbahmeshe-nom, keen Christ, Wanain ow h paketaok ?

69 Ow h dush Peter ketahnahbeh emah ahgwahche-ahyah yewoung ewh ogemah wegahmig : pahmetahgahnequain dush oge benahzekahgoon, ow h keegood, Kiya keen sah kekewjewah ow h Jesus Galilee-wepeneh.

70 Kahkenah dush goo emah ahyaunid keahgoonwatum, ow h keehedood, Kahween ninge kaindahzeen ewh akedooyun.

71 Ahpe dush ahnezahgahung emah tasechegahdaig, pakahnezenejin menahwah enewh pahmetahgahnequain oge wahbahmegoon, ow h dush keenahnid enewh emah ayahnejin, mesahgoomahbah pazhig kahwejewod enewh Jesus Nazare wene-newun.

72 Menahwah dush keahgoonwatum, ketahgoo swearewid, ow h keekedood, Kahween ninge kanemahse ow h eneneh.

73 Nahguch dush goo menahwah pazhig egewh nahbahwejjg kebeezhah, ow h dush keenod enewh Peter, Kagait gooshahgoo keenkedowh pazhig egewh ; ewh mahgoo kedenwawin nesedootahgwud ewh ahweyun.

74 Me dush kemahjee curse ewid kiya keswearwid, ow h keekedood, Kahween ninge kanemahse ow h eneneh. Kahwah-nahpe dush kenoondahgoozeh ow h pahkahahquah.

75 Oge mequaindaun dush ow h Peter ewh odekedoowin ow h Jesus, ow h keegoonpun, Chebwanoondahgoozid ow h pahkahahquaih, ahze nesing kegahahgoonwatum ewh kekanemeyun. Kesahgahum dush kekahgwahnesahgahdamood.

CHAP. XXVII.

AHPE dush kahwahbung, kahkenah egewh keche zahzahgewejegawene-newng kiya enewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, oge kekedoondahnahwah ewh chenesahwod enewh Jesus.

2 Ahpe dush kahminjemahpenahwod, oge mahjeeuwenahwaun, keahwe pahgede-

livered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders.

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused

nahmahwahwod dush enewh ogemon Pontius Pilate.

3 Ow h dush Judas kahpahtahod, ahpe kahwabhundung ahzhe ewh kenahneboomemind, keminjenahwayanindezoo, nayob dush enewh nesemedahnah tahswahbik shooneyaun, oge pedahmahwaun enewh keche zahzahgewajegawenenewun kiya enewh katezenenin.

4 Ow h dush keekedood, Ningepahtaus sah ewh kapahtahtooyaun ewh nebwahkahweneh mesqueh. Ow h dush keekedoo-wug, Ingood nush neenahwind ewh? Keen sah goo bahbahmandun ewh.

5 Oge ahpahgedoonun dush aindahswahbekuk enewh shooneyaun emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), kemah-jah dush, keahwe dush kepenawabenede-zood.

6 Egewh dush keche zahzahgewajegawenenewug, oge otahpenahnahwah ewh shooneyah, ow h dush keekedood, Kah sah ween tahoonesheshinzenoon pahgedenahmung emah mahwunjechegahning, me mah ewh kahanahgindaig ewh mesqueh.

7 Oge kakedoondahnahwah dush, keahdahwawod dush ewh, oge keeshpenahdoonahwah ewh wahbegun onahgahnekawaneneh oketegaun, cheningwahoon-dwah dush koo emah egewh mayahgezejig.

8 Medush ewh mesqueh ketegaun wainje ezhenekahdaig nahnauzh ego noongoom ow h kezheguk.

9 Mesah dush keteleshkoosaig ewh kahkedood ow h Jeremy ahnwahchegaweneneh, ow h keekedood, Ogeotahpenahnahwaun dush enewh nesemetahnah tahswahbik shooneyaun, kahunugemind ow h kahahtah-waing, ewh menik kahunugemahwod egewh Israel onejahnesun;

10 Kemegewaing dush enewh, mashquud dush ewh wahbegun onoggunneka wene-neh ogetegaun, memah ewh kahanahkoonid ow h Tabanega.

11 Jesus kenebahweh emah anahsahmah-bid ow h ogemah: enewh dush ogemon ow h ogeezhekahgwajemegoon, Keen nah ketoogemahkahdahwaug egewh. Jews? tepanemahdwah egewh Jewyug? Jesus dush ow h ogeenon, Ketekid sah.

12 Ahpe dush anahmemegood enewh

of the ch
answered

13 The
Hearest
things th

14 And
never a v
governor

15 Now
nor was
people a
would.

16 And
prisoner,

17 The
gathered
to them,
lease unt
sus whic

18 For
they had

19 Wh
the judg
unto him
thing to
for I ha
this day
him.

20 But
ers pers
they sh
destroy

21 Th
said unt
twain w
you? T

22 Pil
shall I c
is called
to him,

23 An

of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus,

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said,

keche zahzahgewejegawenenewun kiya enewh katezenejin, kakhahnahga ogegahnoonahseen.

13 Ow h dush Pilate ow h ogeenon, Kahanah kenoondahzee ewh menik azhe pah-tahmequah?

14 Kah dush goo kahnahga ingooding oge-gahnoonahseen: kahoonje dush goo kechemahmahkahdaining ow h ogemah.

15 Ewh dush ahpe azhe wequonding ow h ogemah ahtwayanemahgobun pashig enewh kabahquomejin: kahlenanemah-wahjin, egewh ahneshenahbaig.

16 Ahyahwoggwahpun dush goo ewh ahpe (pazhig) enewh kabahquahwahwahjin kache kahgwahnesugaindahgoozenejin Barabbas azhenekahzood.

17 Ahpe sah dush kahmahwunjeedewood, Pilate ow h ogeenon enewh, Wanaish ow aindahwanemaig chebahgedenahmoonah-goog? ow h nah Barabbas, koonemah kiya goo ow h Jesus, ow h Christ azhenekahzood?

18 Ogekaindaun mah ewh ahneshah nishkanemahwod keonje bugedenah-mahgood.

19 Ahpe dush kahwahwanahbid emah tebahkoonewa ahgwedahbewening enewh wewun kebemeejedwawun ow h keeketoonid, Kagoohween ingood tootahwahkain ow h napwahkod eneneh; keche nebewah gooshah ow h ningeeonjekootahgahbundum noongoom kezheguk.

20 Egewh dush keche-zahzahgewejegawenenewun kiya egewh katezejig ogewetabemahwaun enewh kahmahmahwenoonejin ewh cheundoodahmahganid enewh Barabbas, chenesind dush ween ow h Jesus.

21 Ow h dush ogemah ogegahnoonon, ow h keenod, Wanain dush egewh neenzh aindahwanemaig chebugetenahmooninnahgook? Barabbas keekedoowug dush.

22 Pilate dush ow h ogeenon, Ahneen dush ween katootahwug ow h Jesus ow h Christ azhenekahzood? aindahchewod dush ow h keekedoowug nashka monnoo tahahgwahquahwah.

23 Ow h dush ogemah ogeenon, Ah-

Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person : see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 Then released he Barabbas unto them : and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand : and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name : him they compelled to bear his cross.

neesh ween nah? ahneen nah kahezhe mahjehezhechegaid? Aishkum dush goo kahgatin kebebahgewoug owh keekedood, Enahshka tahahgwahquaowah.

24 Ahpe dush wahyabundung owh Pilate ewh kahnahga tapwatahgoosig, nahwuj ween goo ashkum nishkahdesenid, nebeesh dush ogeootahpenon, kekezebeegkeninjeed dush emah anahsahmegahbahwenid enewh mahyahmahwenoanjin, owh dush keekedood, Kahween neen ninzegwabenahmahwahse owowh nabwahkod omisqueem : kenahwah sahgoo bahbahmandahmook.

25 Kahkenah dush egewh ahneshenabag ogeahnoonahwaun, owh dush keenhawod, Nenahwind sah monnoo ningahahpugahjesedahgoomin ewh omisqueem, kiya egewh nenejahnesenahnig.

26 Medush kenesahkoonahmahwod enewh Barabbas; ahpe dush kahpahzhahzhawahwod enewh Jesus, ogebahgedenon ewh cheahgwahquaohoomind.

27 Enewh dush ozhemahguneshemun owh ogemah, ogeootahpenahwaun enewh Jesus keezhewenahwod dush emah kekedoowegahmegoong, kenahzekahgood dush aindahchenid enewh zhemahguneshun.

28 Ogemetahzhabenahwaun dush, mesquagenoo-ahgwewin dush ogebesekoonahwaun.

29 Ahpe dush menasahgahwunzhe-ewewaquon kahookahdanahmoowod ogebahgedenahnahwah emah oshtegwahning, kiya ahsahgahnushk emah ogechenekong : keoojeengwahnetahwahwod dush emah anahsahmahbid, kebahpenoodahwahwod owh dush keekedood, Ha-ketahnahme-kahgoo Jew-oogemah!

30 Ogezequahnahwaun dush, kiya ogeootahpenahnahwah ewh ahsahgahnushk kebahketawahwod dush emah oshtegwah-nening.

31 Ahzhe dush kahishquah bahpenootahwahwod, oge matahgwahzhabenahwaun dush ewh ahgwewin, kepesekoonahwod dush ween odahgwewin, kemahjewenahwod dush ewh weahweahgwahquahwahwod.

32 Bahzahgahahmoowod dush, ogemekahwahwaun enewh Cyrene-tahzhe enenewun, Simon azheweenzood : medush enewh kah ketwa wekahwahwahjin cheahnetahkoonahmahwod ewh otabhzedayahtegoom.

33 And unto a priest is to say

34 Th drink when h would r

35 An parted that it was spo parted and up cast lo

36 A watche

37 An accusa JESUS JEWS.

38 T crucifi right l left.

39 A viled h

40 A stroye it in t thou b down

41 priest scribe

42 I canno of Isr from lieve

43 deliv

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, **THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.**

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have

33 Ahpe dush kahnedahgweshenoowod emah Golgotha azhenekahdaig, owh dush ween ewh tahekedom, Oshtegawhnegahnecong.

34 Ogemenahahwaun dush ewh seewahboo weehzooob tahgooneghaig: ahpe dush kahkoodahghmundung, kahween ogemenequaseen.

35 Ogeahgwahquahwahwaun dush, kiya dush kemahdahoonedewug enewh ahtahgawenun, keahtahdewod; ketebishkoo-saig dush ewh kahkedood owh ahnwahchegaweneneh, Kemahdahoonedewug enewh nindahgonahnnun, ewh dush ween nimbahbeenzekahwahgun keahtahdewug wagwain kaahyahmoogwain.

36 Kewahwanahbewod dush, ogeahcawahbahmahwaun emah;

37 Ogeahgwahquoahnawah tebishquo oshtegawhning kahezhe bahtahmind keozhebeegahtaig, MESAHA OWH JESUS OTOOGEMAHMEWAUN EGEWH JEWS.

38 Neenzh dush kiya egewh kamoodishkejig ketahgoo ahgwahquahwahwug, bazhig ogechenekong enahkayah, nahmunjekong dush owh bazhig.

39 Egewh dush kahpemoosajig ogebahbahpenoodahwahwaun kewawabequane-wod.

40 Owh dush keekedoowod, Keen banah-jetooyun ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), kiya dush menawah nayaub weozhetoyun, geahnnesogezheguck noojemoodezoon, Kespín sah wagwesemenogwain owh Keshamunnedoo penesahdahwain emah ahzhedayahtegoong.

41 Kiya wenawah dush goo egewh keche zahzahgewejega wenenewug, kiya egewh ozhebeegawenenewug, kiya egewh katezejig, oge bahpenoodahwahwaun, owh keekedoowod,

42 Bakahnezenejin ween-ogenoojemoo-aun: ween dush kah ogahshketooseen wenoojemooodezood Kespín sah kagait ween ahyahwegwain owh keche ogemah wagemahkahdahwaud enewh Israel, mah-noo sah noongoom tahbenesahdahwa emah ahzhedayahtegoong, medush chetapwatahwung.

43 Ogeahpanemoonun enewh Keshamunnedoo; enahshka dush mahnoo noongoom

him : for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me ?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom ; and the earth did quake, and the rocks rent.

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose.

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and

ogahwedookahgoon, keshpin wahahyahwegoogwain ; owh mah keekedoo, Neen nin-dooogesemig owh Keshamunnedoo.

44 Kiya wenahwah dush goo egewh kamoodeshkejig kahdahgoahgwahquaahoonjig, megoo kiya wenahwah ewh kahe-nahpenamahwod.

45 Nahyahwahquaig dush kedebekahbahmenahgwud anegooquaahkahmegog owh ahkeh, nahnaunzh goo aneahbetookewazung.

46 Kahnahbuch dush ahyahbetookewazung, Jesus anegook kebebahgeh qwh keekedood, Eli, Eli, lama sabachthani ? owh dush ween ekedoomahgud, Ninge-Shamunedoom, ninge-Shamunedoom, ah-neesh wenah kenahgahzheyun ?

47 Nahnind dush egewh nahbahwejig emah, ahpe nwaundahwahwod, owh keekedoo-wug, onundoomon sah enewh Elias owh eneneh.

48 Kazhetin dush bazhig kemahjebahtoo keoodahpenung dush ewh eskahebon oge-mooshkenabahdoon keahbahjetood ewh zewahboo, kiya keahtood emah sah sah gunooshkquong, kemenahaud dush.

49 Egewh dush ween ahnind keekedoo-wug, Pooneh ; mahnnoo wahbundundah kagait chepenoojemooegoogwain enewh Elias.

50 Jesus dush, ahpe menahwah anegook kahbebahgid, Oge bahgetenon enewh ojehahgwun kenebood dush.

51 Enah dush, ewh ogqueeng waoonekahdaig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) ogejahyeeh keoonje-keshkesa nah-naunzh dush goo emah nesahyeeh ; ke-jeengwanahgud dush kiya ewh ahkeh, ketahshkahbekesawun dush kiya enewh ahseneen ;

52 Kenesahkoosawun dush kiya enewh jebagahmegoon ; nebawah dush egewh nabahjig kahahnahmeahgoobunanug keoonishkahmahgadenewun enewh oweyahwewaun,

53 Kebeonje sahgahahmoowod dush emah jebagahmegoong, ahzhe ween owh kahahbejebaud, kebedegawod dush emah kachebenuck otanong, nebawah dush kewahbahmegoowod.

54 Ahpe dush owh menesenoo ogemah, kiya enewh wahjewegooin, akahwahbahmahjig enewh Jesus, wahyahbundahmoowod ewh nahningishkog ewh ahkeh, kiya

those t
feared
was th

55 A
behold
Jesus
unto h

56 A
Magda
of Ja
mothe

57 W
there
thæa,
himse

58 F
ged th
late co
deliver

59 A
the bo
linen

60 A
tomb,
the ro
stone
and d

61 A
lene,
over a

62 M
lowed
the o
came

63 S
that t
was y
will r

64
sepul
third
by ni
say u

those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him :

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple :

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock : and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate.

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen

onoowh kahezhewabukin, kekecheragezewug, owh dush keekedoowod, Mesahgoo kagait owh Wagwesemegoogobahnann enewh Keshamunnedoon.

55 Nebewah dush kiya goo emah equawug keahyahwug wahsah kahoonzahbejjig, ewede Galileenong kahoonje noopenahnegoojin owh Jesus, kahwedookahgoojin :

56 Medush kiya ween emah ketahgoohyod owh Mary Magdalene, kiya Mary ogeen owh James kiya owh Joses, kiya ogewaun egewh Zebedee onejahnesun.

57 Ahpe dush aneoonahgooshig, kebeezhah owh kachetwahwezid. Arimathea tahzhe eneneh, Joseph azenekahzood, ween kiya ween kahahwid owh Jesus ogekenoohmahgahnun :

58 Ogeezhahnun dush enewh Pilate, keundoodahmahgaid dush ewh weyowh owh Jesus. Pilate dush keekedoo chebahgedenahmahwind ewh weyowh.

59 Ahpe dush owh Joseph kahootahpenung ewh weyowh, ogewewah quayegenon dush emah wahbeshke bahbahgawahyah-negenoonng pahneguck,

60 Ween dush goo emah tatabenahwa otooshkejebagahmegoong ogeahtoon, kahweembahbekahahmahdezoogobahnann emah ahsineeng : kecheahsin dush ogeezhe tetebenon emah ishquondamewung ewh jebagahmig, kenahgahdung dush.

61 Keahyah dush emah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnezid Mary, kenahnahmahdahbewod emah ahzhahwahyeeh jebagahmegoong,

62 Kahwahbung dush, ewh ween kekezhaguk kekezhetong, egewh keche zahzhagewejegawenenewug kiya egewh Phariseeg ogemahmahwenahzekahwahwon enewh Pilate.

63 Ow h dush keekedoowod, Ogemah, nemequaindahnnon sah kahahyekedood ow h wayazhingashkepun magwah pemah-tizid, Kenesoo-kezhiguk sah menahwah ningahoonishkah.

64 Ketahekid sah dush ewh cheongwahmenegahdaig ewh jebagahmig ewh kaahkoonesookezhaguck, Koonemah gooshah kemooj nebahdebik tahbeezhahwun enewh ogekenoohmahgahnun, chemahjwenegood dush, ow h dush cheenahwahpun enewh ahneshenahbain, Abzhe sah keahbejebah :

from the dead : so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch : go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAP. XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake : for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow :

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye : for I know that ye seek Jesus, which was crucified,

6 He is not here : for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead ; and, behold, he goeth before you into Galilee ; there shall ye see him : lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy ; and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them,

ewh dush ishquauch wiyazhingawin ah-wahshema tahzahnahgud ewh ween netum.

65 Pilate dush owh ogeenon enewh, Ketahyahwahwaug sah egewh akundoojig ; mahjahyook, chegewahdahsenoog dush ahweezhechegahyook.

66 Medush kemahjahwod kewahweengatoowod dush ewh jebagahmig, okeahgookewesahnahwah dush ewh ahsin, kiya dush oge pahgedenahwon enewh kaahkundoonejin.

CHAP. XXVIII.

KAHWAHYAQUAHSING dush ewh ahnahmeakezhig, bejenug dush goo pahthabung ewh oshke kezhih, kebeezhah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnazid Mary, bewahbundahmoowod ewh jebagahmig.

2 Enah dush, kekeche nahnegishkah ewh ahkee : Keshamunedoo mah otangelemun ishpeming kebeoonje nahzhewun, kebeekoowabenung dush ewh ahsin emah isquondaiming, keahgwetahbid dush.

3 Wahsayahzewining dush keezhe-wahsayeengwa, kooning dush kiya keezhe-wahbeshkahneh ewh otahgwewin :

4 Apeech koosahwod dush egewh akundoojig kenahningeshkahwug, naboongin dush goo keezheahyahwod.

5 Ogegahnoonon dush owh angel owh keenod enewh equawon, Kagoohtween kenahwah zagezekagoon ; kekekanemenim sah undoonawaig owh Jesus kahahgwahquoegahsoohoond.

6 Kahsahmah ahyahse ; kahekedoopun sah ahzhe keezheooneshkah, Ondahshog, bewahbundahmook emah keahbid owh Tabanega ;

7 Waweeb dush mahjahyook, ahweendahmahwik enewh ogekenooahmahgunun ewh ahzhe keahbejebod ; enah dush, ahnenauntahgweshin ewede Galileenong ; medush ewede chewahbahmaig : enah ahzhe kekeweendahmoonim.

8 Kazhetin dush ogenahghadahnahwah ewh jebagahmig, pakish kootahjewod kiya dush ween goo kechewahwezhaindahmoog ; kemahjebahtooowug dush ahweendahmahwahwod enewh ogekenooahmahgunun.

9 Magwah dush goo pemeahpesekahwod ahweendahmahwahwod enewh ogeke-

saying, and he worshipping.

10 Be not renth there s

11 behold into th the ch were

12 A bled taken money

13 S came away

14 A ernor him, a

15 S did as saying amon

16 went moun point

17 they doub

18 unto given earth

19 all na name Son,

saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid : go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counseil, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught : and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him : but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost ;

nooahmahgahnun, enah, Jesus ogenugeskahwon, owh dush keenod, Menoopemah-tezeyook. Ogebenahzekahwahwon dush, keminjemenahwod emah ozetahning, ke-ojejeengwahnetahwahwod dush.

10 Jesus dush owh ogenon, Kagoohween zagezekagoon : ahweeendmahmahwik sah egewh nekahnesug cheezhahwod ewede Galileenong, medush ewede chewahbahme-wod.

11 Magwah dush ahneahpesekahwod enah, nahnind egewh kahahkundoogig ketahgweshenoog emah odanong, kewahbundahahwod dush enewh keche zahzah-gewejegawenenewun, kahkenah ewh kahe-zhewabuk.

12 Ahpe dush egewh kahmahwunjehedewod kiya egewh katezejig, kekededoowug, nebawah dush shooneyaun ogemahwaun enewh zhemahgahnishun,

13 Ow h dush keenahwod, Ow enahje-mooyook, Enewh ogekenooahmahgahnun kemooj nebahtebik kebeezhahwon keke-modewaud ewh weyowh magwah nebah-young.

14 Keshpin dush ow h noondung ow h ogemah, ningahdabemahnon dush ewh ingootahnnoo chetoodahgoosewaig.

15 Ogeootahpenahnahwah dush ewh shooneyah keezhechegawod dush ewh kahezhekenooahmahwindwah : medush goo kayahbe ow h akedoowod egewh Jew-yug, nahnaunzh goo noongoom kezheguk.

16 Egewh dush metahswe ahshebazhig kekenooahmahahnug, keezhahwoug ewede Galileenong, emah wahjewing kahezheke-kemegoowod euewh Jesus.

17 Ahpe dush wahyahbahmahwod, oge-ojejeengwahnetahwahwon : nahnind dush ween keahgoonwayaindahmoog.

18 Jesus dush ogebenahzekahwon, kegahnoonod, ow h keekedood, Kahkenah sah ewh kahshkeawezewin nemenegoo ewede ishpeming kiya omongezhe ahkeeng.

19 Mahjahyook sah dush, kekenooahmahwik kahkenah aindahsahyahgezid ow h ahneshenahba, zegahundahouk emah ode-zhenekahzoowining ow h Wayusemind, kiya ow h Wagwesemind, kiya ow h keche Ojechog :

20 Teaching them to observe
all things whatsoever I have com-
manded you ; and lo, I am with
you alway, *even* unto the end of
the world. Amen.

20 Kekenooahmahwik dush chenahgah-
dahwabhundahmoowod kahkenah ewh
kahezhekahkekemenenahgook : enah sah,
kahgenig kewejewenim, nahnaunzh goo
chewahyaquahkahmegog. Amen. (Mahnoo
owh tahezhewabud.)

VIII

gah-
ewh
sah,
goo
nnoo

EN

T
transla
centur
The c
these
of the
been
was th
another
revised
Europ

T
receiv
from
the H
but th
to wh
decisi

from
is pre
Saxon
Jarro
the v

parat
of th
youth
the l

soun

A SHORT SKETCH OF ENGLISH BIBLE HISTORY.

Though little is positively known concerning the early English translations of the Scriptures, it is, nevertheless, certain that in the sixth century they were preserved in the monasteries of Ireland and Scotland. The common employment of the monks was transcribing or copying these documents, which were not in the language of the people, nor of the inspired writers, but in Latin, into which the sacred books had been translated. One of these, an ancient version, called *Vestus Itala*, was thought to belong to the beginning of the second century; and another, founded on that called the *Vulgate* (meaning common) was revised and transcribed by Jerome, and became common in Western Europe, though not to the extinction of the other.

The Complete Canon of the New Testament, as commonly received, was ratified at the third Council of Carthage (A.D. 379), and from that time accepted throughout the Latin churches. The books of the Holy Scriptures were not made canonical by act of any Council, but the Council gave sanction to the long and careful investigations as to what books were of Divine authority, and accepted the universal decision of the Church.

A copy of the four Gospels, called the *Durham Book*, transcribed from the Latin, the work of Eadfrith, a monk of the Isle of Lindisfarne, is preserved in the British Museum. Eadfrith died in 687. An Anglo-Saxon version of the Gospel of John was executed by Bede, a monk of Jarrow, who died in 735. He is thought by some to have translated the whole Bible.

King Alfred, who died in 901, applied himself, during his comparatively short life, to Scripture translation, having in hand a translation of the Psalms when he died. It is said of him that he desired the youths of his day to persevere in learning till they could perfectly read the English scriptures.

The English words of that day are, to us, unsightly, and hard to sound. The following is the first sentence of the Lord's Prayer: "Fader

Uren thee arth in heofnum." And as it is difficult to read, understand and remember the tongue of our forefathers and of our native land a thousand years back, how much greater the difficulty if we go back almost another thousand, and to distant lands, where Hebrew, Greek, Latin, Syriac and Chaldean were spoken. Ought we not, as some on the day of Pentecost, to esteem those who, by the translated Scriptures, make known unto us, in our own tongue, the wonderful works of God. (Acts ii, 7-12).

The complete version of the Holy Scriptures was translated into English and freely circulated through the land by John Wycliffe, who was born in Yorkshire, Eng., in 1320, and died 1384, having himself tasted the good fruit of the Word of God through the Latin copies, being at one time theological lecturer at Oxford University, and afterwards rector of Lutterworth, a preferment bestowed on him by the crown. At that time English books, especially the Bible, were very scarce, and known only to the few in high positions. Being a minister of the Gospel, and a learned, wise and good man, and seeing the ignorance and abuses in the land, Wycliffe set himself to translate the entire Scriptures from the Latin into English. So with a company of men to write, and another to sell, the Scriptures were sent through the land in the tongue of the people.

The following is a verse of the Gospel of John from his translation, chap. vii., verse 16: "Ihesus answerede to hem, and seide, My doctryne is not myne, but His that sente me."

It required much care and labour to prepare a copy of the Scriptures, for printing was then unknown. At about the date 1350 a copy of the New Testament would cost about £45, or \$230 of our present money, so that a leaf of the Scriptures would be esteemed very valuable—not, however, too high for the value of its contents. From Wycliffe's time to the present there have been ten standard translations and versions rendered into the English tongue, taken from, and compared with the Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean and other languages, in which the Scriptures were first written and transcribed. Many others have been made in English, but they have failed to come into or maintain prominence. Large numbers have also been made in other lands and languages. At that time such was the degenerate state of authority that, according to existing records, reading the Scripture was punishable in the spiritual courts as a crime, and those who could read were often regarded as heretics. What a mercy to be now relieved from such greivous bondage! For a comparison, let me remind the reader that not very many years ago the authorities of the British Isles, in order to increase the revenue, laid a tax upon the sunlight that came into many a house, and poor people who were unable to pay were obliged to brick up some of their windows to escape the burden. For lack of light and air, sickness and death ensue, but to shut out the life and light of our eternal existence, which come through the knowledge

of Jesu
magnifi

W
one hu

E

Tyndale
1534

Cover
15

Matth
15

Great
15

Gen
1

Bishop
15

Rhe
Testa
15

Anth
Ver
16

T

transl

transl

transl

versio

the E

Oxford

Douai

Princ

the c

the e

Colle

of D

ment

part

J. R

the c

were

Rhe

to th

allow

158

bein

of Jesus Christ and His word, is a wickedness of a thousand-fold greater magnitude.

Wycliffe's translation of the Scriptures continued in use for about one hundred and fifty years; then came William Tyndale's.

Examples of succeeding translations :

ROMANS XII. 13.

Tyndale, 1536.	}	"Distribute vnto the neceslite off the saynotes."
Coverdale, 1537.	}	"Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	}	"Distribute vnto the nece-site of the Sayntes; be dilligent to harbour."
Great Bible, 1539.	}	"Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	}	"Distributing vnto the necessities of the saints, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	}	"Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	}	"Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hospitalitie."
Authorized Version, 1611.	}	"Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

These extracts show the uniformity in principle of the various translations, the difference being merely in detail.

In the years 1582-9 the Roman Catholic English authorized version of the New Testament was translated at Rheims, in France, at the English Roman Catholic College, by associates and graduates from Oxford. The Rhemish translation of the New Testament and the Douay Bible are said to owe their success to one William Allen, Principal of St. Mary's Hall, Oxford, and Canon of York.

In the year 1587, by reason of the disturbed state of the country, the college was removed for a time from Douay to Rheims. One of the early students of Douay was Gregory Martin, formerly of St. John's College, Oxford, who afterwards became teacher of Hebrew and Reader of Divinity in the College of Rheims. The translation of the Testament is thought to be mainly his. Three others are said to have taken part in the work. They were English scholars, graduates of Oxford, Dr. J. Reynolds, Dr. Briston or Bristol, and Dr. Worthington.

As is stated in the title-page it is from the Latin, compared with the Greek, that in 1589 the Bishops' Bible and the Rhemish version were translated. They were printed together in parallel columns. The Rheims translation is pronounced to be literal and scrupulously faithful to the original, and exact, as far as the Vulgate copies of that day would allow; but the editions of the Vulgate were revised between the years 1587 and 1592, and then authorized, the necessity for such revision being felt as early as the Council of Trent, which was first opened

December 13th, 1545, and continued at intervals until December 4th, 1563. The canons and decrees were printed in 1564. The Rhemish version, however, in the eyes of the learned, is disfigured by a profusion of unfamiliar and latinised words, which convey no meaning to the ordinary English reader, though possibly as profitable to the learned student as any other translation.

Taking them as a whole, and considering the difference of persons, times and associations, they are marvellously alike, and plainly show the common character of the Christian faith in One God and Father of us all, one Lord Jesus Christ, one Holy Spirit, and one common pathway in life for all, the end of our faith being the salvation of our souls.

Concerning the Authorized Version, about twelve months after King James I came to the English throne, in the year 1604, it was proposed to him, amongst other things, that a new translation of the Bible should be made, the previous translations being considered faulty. The proposition was made by one Dr. Reynolds, President of Corpus Christi College, Oxford, a representative of the Puritans. After some debate the King expressed it as his pleasure that there should be one uniform translation without marginal notes, and that pains should be taken in preparing it by having the most learned men in both universities engaged on it. That after them it should be reviewed by the Bishops and the most learned in the Church; from them submitted to the Privy Council, and lastly ratified by the King, so that the whole Church be bound unto it and to no other. At the end of July, 1604, plans were matured for the execution of the work, the King announcing that he had made choice of fifty-four translators to meet in various companies at Westminster, Oxford and Cambridge, under the presidency of the Dean of Westminster and two Hebrew professors. The names of forty-seven only of these translators have survived. The work was completed in 1611. The method adopted was this: One read the translation, while the others held in their hands Bibles in different languages, French, Italian, Spanish, etc., besides the ancient versions. If any one noticed a difference between his copy and the translation as read, he stopped the reader and the point was discussed. As long as no one interposed the reading was continued. Seven years from the commencement of the work the new translation was given to the world, with the translators' preface, approving of the demand for a new translation of the Scriptures. The Rhemish, or Roman Catholic Testament, and the Puritan, or Genevan Bible, were both extensively consulted in the translation of the Authorized Version, a proof of the impartiality of the translators, while its long and general use by learned and simple, rich and poor, is a tribute of grateful appreciation to its translators for their labour and care; its truths being to all a pillar of strength, giving stability to public and private virtue, a fountain of light and love, illuminating our minds and purifying our hearts, and the instruments of our peace and prosperity.

T
eyes of
light o
brough
ings an
the be
record
ture ca
God s
four C
Matth
eviden
enable
confid
wheth
also w
ness,
of the
in us
Him

T
first b
one v
earth
discip
to ha
of ot
callec
by.

with
other
ment
preac
wher

Matt
colle
Rom
erall
reco
the p
law

Thus all the various books of the Holy Scripture become in the eyes of all honest enquirers, more manifestly the oracles of God. As the light of investigation, whether concerning the past or the present, is brought to bear upon them, the time-worn remains of books and buildings and engravings coming down from generation to generation from the beginning, some wrought by godly men, and some being public records substantiating the Scripture truth, declare to us that the Scripture came not to us in old time by the will of men, but holy men of God spake and wrote as they were moved by the Holy Ghost. Of the four Gospels, only two are written by the apostles of our Lord Jesus, Matthew first and John last. Investigation of the Bible and its external evidences capacitates us increasingly to apprehend its instruction and enable us to be the more conformed to its truths, giving us increased confidence in the salvation and sufficiency of our blessed Saviour, whether for the pathway of time, or for the world beyond, inspiring us also with the constant desire in all things to be conformed to His likeness, who went about doing good and healing all who were oppressed of the devil, for God was with Him, and He has also promised to dwell in us and walk in us, and He will be to us a God and we shall be to Him a people and our guide even unto death.

The Gospel or Good News of Messiah's Kingdom by Matthew is the first book in order or date of writing in the New Testament, written by one who accompanied our Lord and Saviour, Jesus Christ, when on earth during His ministry, first as a disciple, afterwards an apostle: disciple being a follower; an apostle, one sent. The gospel is known to have been written between the date A.D. 60 and 70, from evidences of other early Christian writers. In chapter x., ver. 3, the writer is called Matthew the publican, probably belonging to Nazareth or near by. In Acts ii., 7, both disciples and apostles are called Galileans.

Little is known about him except that he is mentioned by name with the eleven assembled on the Day of Pentecost. He, with the other apostles, maintained his stand at Jerusalem during the persecution mentioned in Acts viii., 1. Tradition reports him also to have preached to the nations beyond, viz., in Ethiopia, India and Parthia, where also he is said to have been martyred.

The account of his call to discipleship by our Lord is contained in Matthew ix., 9 and 10. His being a publican implies that he was a collector or receiver of customs or taxes from the Jews, on behalf of the Romans, who at this time ruled all nations. The publicans were generally rich. In Luke xix., 2, Zacchæus, one of the chief of them, it is recorded, was rich, though he declared he gave half his goods to feed the poor, and repaid all excesses in charges fourfold. This was God's law by Moses and said to be Roman law as well.

Matthew is also called Levi, son of Alphæus: Mark ii., 14-15,

also Luke v., 27 to 33. Levi was doubtless his first name. He evidently was a busy and with many a popular man, for he was at his daily duties when Christ called him, yet he esteemed it more honourable to follow Christ and serve Him than to have the official standing and rich pay connected with the Roman office, and like the prophet Elisha, as recorded in I. Kings xix., 19 to the end, when anointed for prophet by Elijah, he made a great feast to honour the Lord, and a great company of publicans and others partook of his bounty. Christ's honours were not conferred on idlers and narrowed-up, stingy characters, except one Judas by name. He evidently was a clever rogue, and he was needed, but found in the end more than he expected, to his everlasting shame.

Matthew is said to have written the Gospel in the Hebrew language for the Jews, who at this time were scattered over a large portion of the earth. In the first chapter he traces the pedigree of Jesus, but stops at Abraham, the father of the Jewish covenant, showing in some measure that his thought is limited to the Jews. He may also have written it in the Greek language. Holding the office of publican qualified him to write in both languages, as probably Hebrew, Greek and Latin were required by such officials. But in Luke iii., 23 to the end, Luke carries the pedigree to Adam, the father of all the human family. It was Heaven's design that the first proclamation of the good news of peace to men and glory to God through the atoning death of our Lord should be first made known to the Jews. But Matthew also records our Saviour's words in the last chapter of his book: Go, teach all nations, baptizing them, teaching them to observe all things whatever He commanded and He Himself would be with them all to the end of the world. Blessed assurance for the weak and the strong, the old and the young of every country and every kind: I am with you alway even to the end, saith the Lord. The Jews were not pleased that Christ should make choice of a man to accompany him who belonged to the tax-gathering community, one who had helped to keep them under the bondage of heathen Rome, but now he is to become one to preach deliverance to the captives and to open the prison houses to those who are bound, preaching the acceptable year of the Lord, and by that Gospel and through the name of Jesus devils were subject to them. But to the Pharisaic murmuring Christ answered, I came not to call the righteous, but sinners to repentance. The Pharisees were satisfied with their profession and association. Christ had just before given peace to a man by forgiving his sins, and then healed him of his disease that these men might know his power (Matt. ix., 2 to 8.). Still they murmured and refused his grace. Publicans and harlots in a general way were more subject to Him than were the Pharisees and Sadducees. The one class were sinners ungarnished, the others, Christ called them beautiful without, but full within of uncleanness and loathsomeness. Man looketh at the outward appearance, but God looketh at the heart.

But C
and t

T
the O
of N
Jews,
pation
the au
ary wo
had s
people
despis

T
Broth
Societ

I
Moult
"Our
ton, I
and e

BOO

Englis
enth
Also
Itali
and
Missio
Fift
Script
line
....
Also
Tho
Also
Fou
Gospe
Kin
Scr
lish
Foxe
Thi
Als

But God has promised to give his people a new heart and a right spirit, and this is needed by all.

The aim of this Gospel is to show that the Messiah promised in the Old Testament Scriptures had been fulfilled in the person of Jesus of Nazareth, in a form, however, which led to His rejection by the Jews, and their consequent rejection by Him, to the eventual emancipation and salvation of the Gentile nations. Matt. xxviii., 19 and 20 is the author's justification, as it was of the apostles generally, for missionary work among the heathen to the neglect of his own countrymen who had spurned his message, and so also must it be with persons and people who pursue the same course, as it is written: Behold, ye despisers, and wonder and perish.

The translation of this Gospel into Ojibway was done by Jones Brothers, and printed first in that language for the York Auxiliary Bible Society in 1831 at York (now Toronto) Ont.

In the foregoing pages the author has referred to the work of W. F. Moulton, M.A., member of the New Testament Revision Company; "Our English Bible: its Translation and Translators," by John Stoughton, D.D.; "Dictionary of the Bible," by Wm. Smith, LL.D., revised and edited by Peloubet.

BOOKS PUBLISHED BY THE MISSION FOR ITS WORK.

English Easy Scripture Reader—Seventh Thousand 5 cents
Also in French, Ojibway (Indian) Italian and German—Fifth Thousand 10 cents
Mission Hymns in same languages—Fifth Thousand 3 to 10 cents
Scripture A B C for the little lambs, linen and paper—Ninth Thousand 3 to 5 cents
Also in French and English—Fifth Thousand 5 cents
Also in Ojibway and English—Fourth Thousand 5 cents
Gospel of St. John—Rhemish and King James Edition with history of Scripture translations in the English language.—Second Thousand, 10 cents
Foxe's Book of Martyrs, English—Third Thousand 7 cents
Also in French 15 and 25 cents

French and English Daily Bread—Fifth Thousand 5 cents
English Daily Bread, 5th Thousand, 3 cents
French 3 cents

RELIGIOUS TRACTS.

Servant's Pathway—Tenth Thousand 15c per hundred
What Think Ye of Christ?—Tenth Thousand 25c per hundred
Also in French—Fifth Thousand.
Pride—4 page. Fifth Thousand—25c per hundred.

AND OTHERS.

30 per cent. off for free distribution.

KE

Pur
ming
dahgv
goshen
Ireland

E
mowa
gahya
mowa
naheg
cahez
neesh
dush
gahda
Apah
senoo

E
Testa
keged
keoda
egahn
kahw
ewh
gahda
nahm
Menv
kahno
keed
wainj
frith
Omen
dahno
pama
kenah

R
ahjen
mahm

PUNGEE OZHEBEEGAHDAIG

KE SHAHGAHNAHSHEEMOCHEGAHDAIG EWH KESHA
MAHNEDOO OMAHZENAHEGUN.

Pungee atah wawanee kekainjegahda ewh wahyaishkud ahpe ahyahnekahnotahming ozhebeegahning ewh Kezhamahnedoo Omahsenahegun, ezhequahyahquaindahgwoud dush ween ego ewh ingoodwahswark aindahsobebonahguck kebedahgoshenogobahnain owh Kechemahnedoogwesun kekahnahwainjegahdaig emah Ireland kiya Scotland kahdahward egewh monks.

Ewh dush kahanahnokewaud egewh monks kenahbeegawoug keoshtobeahmowaud ozhebeegahnun, kahnesetotahsegwahnin egewh Kahbemahdesejig kahgahyakeahwesewoug egewh kahwedokah waindahgosejig meatah keoshtobeahmowaud Latin kahezheahnekahnotahjegahdaig enewh Kezhamahnedo omahzenahegahnun. Pashig dush owh kata ozhebeegun kahahnekahnotahjegahdaig, cahezhenekahdaig Vestus Itala, keenadaum kedebaindahgwock a nemahjesaig neeshwocktahsobebonahguck kahbekoezhahgobahnain Tabanega; menahwah dush pashig keozhechegahdagobun kahezenekahdaig Vulgate kewahwazhesejegahda kahya kenahbebeung owh Jerome, kahyadush wawaneh kekekadahgwock Apahgeshemook enahkayah ewh Europe, kahween dush ego keahpeje ingoshkahsenoon eweh pashig nahbebeegun.

Ewh dush wanesheshing enahquonegawin kah beozekahmahguck emah New Testament kahezheodahpenegahdaig, kiya keezhemewadahming ahpe nesing kegedowin kahahyahmahguck emah Cartage (A. D 379), kiya dush me owh ahpe keodahpenegahdaig emah gezhe enewh Latin churches. Enew dush mahzenahegahnun Bahnahkin Mahnedo odekedowenun Bible kiya ewh New Testament kahween ego wawanee keenahquonegawin Kecedowening cheodahpenegahdaig, ewh dush ween egoo Kecedowin keezhemewadum wawanee cheahdahkekajegahdaig enewh ahyahwongin Kezhamahnedoo odekedowenun kiya ezheodahpenahmowaud egewh Anahmeahjigk. Kenahbeegahdaig dush enewh newin Menwahjemowenun kahezhenekahdaig ewh Durham Mahzenahegun keoje kahnotahjegahdaig ozhebeegawening keodin-nahming emah Latin, kahanahnokked Eadfrith owh monk kahdahnesid emah ewh Menis Lindisfarne, kahnahwainjegahdadush noongoom emah ewh British Museum, keneboo dush owh Eadfrith ewh kekenonowin 687. Keezheahnekahnotahjegahdaig ozhebeegahning ewh Omenwahjemowin owh John meowh kahanahnokked owh Bede, owh monk kahdahnesid emah Jarrow, owh dush keneboo kekenonowin 735. Medush ahnind pamahdesejig azhedabwayadahmowaud ween keahnekahnotahmobeung ewh kahkenah ewh Bible.

Kecheogemah Alfred, kahnebood kekenonowin 901, kahahpechebemahtdesid ahjenah meewh kahanahnokked keahne ahnotung ozhebeegahning ewh Keshamahnedoo mahzenahegun ewh ahpenabood me enewh Psams aindahzhekahmo-

gobunnannun keahnekahnotahmobeung. Medush kahya anahjemegosid keezheahdahwaindung ewh kebemahdesid enewh oshkenahwasun chemushkahwaindahmenid chekekaindahsonid nahnahgimdush ego ahpeje wawaneh chekushketonid cheahgindahmowaud shahgahnashhemomahguck Keshamahnedoo omahzenahegahnnun.

Enewh Shahgon-nahsheekedowenun owh ahpe osedahwetahgodoon kahya sahnahgud cheenwagebun ewh kahezhegedowaud owh omah wazhebeegahdaig punge ewh Tabanega Odah nahmeahwin. "Fader Uren thee arth in heofnum." Ewh dush sahnahguck cheahgindahming, chenesetotahming kiya chemequaindahming odenwawenewah egewh kemeshomesenahng omah kededahnahkewene nong aquo medahsworktahsobonahguck ahneenmenick ahwahshema; kasahnahgahkebun keeshpin kagah menahwah medahswock ahwahshema shakewaing kiya ahyog wahsahwakahmigk a yahgin tahnahkewenun, aindahnesewaud Hebrew, Greek, Latin, Syriac, kiya Chaldean anwawaud ezhegedong. Kahnahween kiyagenahwind kedaheshesahgeewasemin kahezhesahge-e-wawaud kahshahwaindahgosejig kebenesenahshahond owh Kecheojechog onjee enewh kah-ezheahuahkahnotahming Keshamahnedo omahsenahgun, kekekadahmonegoyoung kedenwawenenong, enewh mahyahmahkaddahgawahkin odah-nokewenun owh Kezhamahnedoo, (Acts ii, 7-12).

Ewh wawanee keahnahkahnotahming ewh bahnuck Kezhamahnedo omahzenahgun ke-e-zheahnahkahnotahming shahgonoshi sheenwawening kiya kesahswashekahmahguck, meowh John Wycliffe, kahezheahnekahnotung shahgahnosh sheenwawening, medushemah kahdahzhenegid Yorkshire, England, ewh kekenonowin 1320, medush ewh ahpe kahnebood kekenonahwin 1384, ewh dush ween tadabenhawa ketahgundung azheonezheshing azhemewoung ewh Odekedowin Kezhamahnedo kedahzhukung enewh Latin nahbebeegahnnun, kiya ingoding kahahwid kahnesetotahmoheed emah Oxford Kechekekenomahdewegahmegoong odenadahgosewin Kezhamahnedo, menahwahdush ke-e-nahquonegah soo chekechemakahdawequonahyawid emah Lutterworth kewahwayanemegood enewh Kecheogemon. Owh dush ahpee shahgon-nahshemahzenahegahnnun, mamedahgago ewh : Bible kesahnahgaudoon weodetenahming, pungee atah egewh kahkeche-e-nadahgosejig ogeahyahnahwaun owh dush Wycliffe keahwid kahgequawenee gegahgequanodung ewh Menwahjemowin, kiya kegekaindahsoud, kenebwahkod kiya kemenoenenewid, kahya kewahbuhmod enewh bagonahwezenejin emah tahnahkewening kemahjetah weahnekahnotung wahwega kahkenah enewh Kezhamahnedo omahzenahegahnnun magwah ewh Latin enwawin kezhe-sing ewh dush keshahgonnahshemosedood. Keahyahwoug dush egewh kahahnonejig enenewoug kahozhebeegajig kiya ahnind cheahdahwawaud enewh Kezhamahnedomahzenahegahnnun kahahnakahnotahmegin keezhesejegahdaig Shahgcnoshsheenwawening kesahswanahzeegahdawoun dush emah tahnahkewening, odenwawenewong egewh pamahdesegigk.

Ewh equobeegon kahodin nahming St. John omenwahjemowin, chap vii., equobeegonce 16 : "Thesus answered to hem, and seide, My doctryne is not mine, but His that sente me."

Nebenah sahnahgesewin kiya ahnokewin chewahwashesedoong Kezhamahnedo omahsenahgun keahyah, ewh mah ahtis sahming mahzenahegahnnun kahween owah ahpe kekekajegahdasenoon. Konemah me ewh kekenonowin 1350 pashig ewh New Testament £45, or \$230.00 keahpetaindahgwod, pashigk ewh Keshamahnedo mahsenahgun kekecheahpetadalgwoud ewh ahpee, kahween-dushago osaum nebawah keenahgedasenoon tebahndahming shahwaindahgosewin emah waindenegahdaig. Onje ahpe kebemahdesid owh Wycliffe nahnongim dush ego noongom medahching kebeahnekah notahjegahda ozhebeegunning anwawoud shahgonnoshshugk keezhecejegahdaig keondenahming Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean-Kahya pahkaun ahnind enwawenun, ewh Kezhamahne-

do om
gahda
wah ew
dahgo
keahne
gig ke
gahnun
nahwa
keezeg
owh n
ahnok
gwock
bebon
shahg
waud
song k
ketose
newau
digk
beend
gahda
gomah
ewh O
shema

W
gun ke
medus
mahg

T
gahn

Ty

Co

M

G

Bisho

Te

A

wau

gahd
kahn
wam

do omahsenahegahnun netum keozhebeegahdaig kahya keahnekahnotomebee-
gahtaig. Nebenah dush ween ego ahnind pakahnesejig ogeahnekahnotahnah-
wah ewh kechemahzenahegun keahnahwawesewoug dush kahween kebabbahma-
dahgosenene ewh odahnokewenewah. Nebenah kiya pahkaun tahnahkewening ;
keahnekahnotahjegahda enwawening. Mahdahahpe kushkeawesewin kahabyah-
gig keah-zashkahwoug ahnawmeahwening, meewh anahgemomahguck ozhebee-
gahnun, ewh ahgindahming Kezhamahnedo omahzenahegun ogepahshahzhaego-
nahwah enahquonegawin kahdahzhedebahquonedig kiya egewh kahahgedahgig
keezegahnahwahbahmahwoug kahwahnesajig. Kecheshahwaindahgosewin sah
owh noongom pemeahpechog ezhewabahsenoog kayahbe mamedahga kahmahje-
ahnokemahguck keahwahkahnindwah kahahnahmeahjig! Nahsaub kahenadah-
gwock kemequadahmoenim keen agedahnun owh kahween ahpeje nebenahhtahso-
bebonahgahsenoon egewh kushkeawesewin kahmejemahgigik emah enewh
shahgahnahshe Menesun ayahgin memondahkabezhechegawaud wemahwabjeto-
waud ewh shoneyah oge taxmetonah ewh wahsayah kahbeozekahmahguck keso-
song kahonjewahsayoug nebenah enew wegewahmun, kademahgesejig kakhush-
ketosegook chedebahegawahpun ogegebahquoahnahwaun enewh owahsachegah-
newaun ewh dush nah chedebahegasegwah keahyahsenoog wahsayah been-
digk owegewaummewaung kahya kebeendegamahgahsenoog bahnuck nasawin
beendig aindahwaud. Keahquosewoug kahya kenebowoug, ewh chekebahquoe-
gahtaig kahgega pemahdesewin kiya wahsayah kaonjebemahdesid owh ogechogo-
gomah ahpahnahgahenig, pahozekahmahguck kekanemind owh! Jesus Christ kiya
ewh Odekedowin Ahwoun ewh keche mahjeezhewabesewin medahswork ahwah-
shema anindahgwock.

Wycliffe's odozhebeegahnun keahnekahnotung Kezhamahnedo Omahzenahe-
gun keahbahdahdenewaun ingoodwork ahshenahnemedahnun tahsokekenonowin ;
medush ewh ahpee owh William Tyndale's kahahnekahnotongin kedahgwesheno-
mahguddenigk ;

Tebabbunduming keneahyahnekasaig kahezheahnekahnotahming ozhebee-
gahning ewh Keshamahnedo mahzenahegahnun ;

ROMANS XII: 13.

Tyndale, 1536.	} "Distribute vnto the necessite off the sayntes."
Coverdale, 1537.	} "Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	} "Distribute vnto the necessite of the Sayntes; be diligent to har- boure."
Great Bible, 1539.	} "Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	} "Distributing vnto the necessities of the saintes, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	} "Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	} "Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hospi- talitie."
Authorized Version, 1611.	} "Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

Onowh ozhebeegahnun nahnahsob ezhesenoon kahezheahnekah notomo-
waud egewh babahkaun enenewoug kahozhebeegajigk.

Enewh kekenonowenun 1582-9 ewh Roman Catholic English kabsogeseje-
gahtaig kahezheahnekahnotomebeegahdaig ewh New Testament kedahzhe ahne-
kahnotahjegahda emah Rheims, emah tahnahkewin France, emah shahgonosh
wametegezhe Ahnahmehwin Kechekekenoahmahdewegahmegoong, egewh kah-

shahboshkong-gigk ewh kechekekenomahdewegahmig Oxford. Ewh Rhemish kahdahzbe ahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament kiya ewh Douay Bible ekedoom keonjee menokushkeawougk meowh odahnokewin William Allen, kahnegahneseid emah St. Mary's Hall, Oxford, kiya kahahwid canon emah York.

Ewh dush kekenonowin 1587, megooshkahdesewin keahyoug emah tahnah-kewening, ewh Kechekekenomahdewegahmig kemahjewegahda komahmenick, kebeojewegahdaig emah Rheims. Pashig dush egewh netum kahkekenoahmah-gosejigk emah Douay meowh Gregory Martin, kahdahzbe kekenoahmahgosego-bahnain emah St. John ogeche kekenoahmahdewegahmig Oxford, medush owh kahahwid bahmahpe kahkekenoahmahgaid enwawin Hebrew kiya kahkekenoah-mahgaid odenadahgosewin owh Kechemahnedo emah keche kekenoahmahde-wegahmegoong kahahyogk Rheims. Ewh keahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament enadaum ween ahwid kahenahnookeed. Neswe pakahnesejigk ahnind ekedoom kewedokahsowaud emah ahnokewening. Shahgon-noshshekekadahso-weenewougk, kah shah boshkahgigk ewh Oxford, medush egewh Dr. J. Rey-nolds, Dr. Briston or Bristol, kiya Dr. Worthington.

Meewh kahekedoong ewh kahkenahwahjehgegahdaig ahpeayahmahguck keodenegahdaig emah Latin enwawin, kahyakedahgowahbahdahming ewh Greek enwawin, ewh dush kekenonowin 1589 ewh Bishops' Bible kiya ewh Remish version meewh ahpe kahehnekahnotahjegahdaig. Medush kahyago ewh ahpe nahyaish. Keahtesegahdaig nahyaish dush ego wewahbunjegardaig. Ewh dush Rheims kahezheahnekahnotung mekahedahming mamedahga kequoyahquosing nahsaubkeezhesing emah kahondenahming, ewh sahgoo atah keeshong kahezhe-bahgedenewamahguck ewh Vulgate ozhebeegahnun kahahyahgin ewh ahpe; keahyahwondush ween ego enewh kahahnekasejegahdagin kiya dush kenahnahe-sejegahdawon, nahwahyahyee enewh kekenonowenun 1587, kiya 1592, kahyadush kesogechegahdaig, ewh dush keahdahwadahgwock chenahnahesejegahdaig meewh ahpe kahezheahdahwadahming ahpe keahyog Council of Trent, ewh ahpe netum kenesahquonegahdaig December 13th, 1545, keneahyah dush ego ahpechin nah-nahgin ego 4th December, 1563. Enewh dush enahquonegawenun kahozhese-jegahdagin keahtesegahdawon ewh ahpe kekenonowin 1564 ewh dush Rhemish kahahnahseseduo, ogeezhegahnahwahbundahnahwah egewh kahkekadahsojigk osaum nebewah kenedahgosong wawane kahnesetotahgosenoog kiya osaum nebe-nah kenedahgosong ewh Latin emah enew ekedowenun, kahnesetotahsegwahnin egew quach kahkekadahsosegook, ahnoo dush ween ego oge menowedokahgonah-wahdog egew kahkekadahsojigk kahkekenoahmahgosejigk.

Mahmahwe dush ezhe odahpenahming kahkenah, kiya nahgahdahwahbah-mindwah babahkaun odezheahyahwenewah egewh pamahdesejigk, mahmahkah-tahkaumick enadangwod nahsaub ezhenahgwouck. Mezsheshah dush kewah-bundahegonon a nadahgwock Anahmeod odabwayaindahmowin ezhedabwaya-indung pashegodd Kezhamahnedo kiya wayousemong kahkenah pashego Tabana-ga Jesus Christ, pashego Paunesid Kecheojechogk kiya pashegwon mekonee anahmoog pamahdesewening ewh dush kedabwayaindahmowenendaun me ewh cheshahwaindahgosewaud egewh kejechaugonahnigk.

Ewh dush kahnahnahesejegahdaig kiya kahsogesejegahdaig, Quonemah dush ego kahmedahsweahsheneshogesesoguck ah pe owh Kecheogemah James I kebeendegashkung ewh shahgonosh odogemahwewin, ewh kekenonowin 1604, medush ewh kahezhegahquajemind cheahjeahnekahnotahmobeegahdaig ewh Bible keenind kahween quach quahyahquosesenoogk kahezheahnekahnotahje-gahdaig. Owh dush kahgahquajemaud meowh Dr. Reynolds, Kahnegahnese-kahdung Corpus Christi College, Oxford kahnegahnese cardahwaud enewh Puri-tans. Kahishquahdush tahshindahmowaud owh Kecheogemah keekedoo ezhe-menwadung kiya keekedood chepashegwong ewh kaodahpenegahdaig ahnekah-notahjegahdaig ewh Bible, kahyadush cheahgwahmesing kagate cheonesheshing kaezhe ahnekahnotomebeegahdaig kiya cheahbunjeedwah kaahnokejigk ahpeje kakadahsojigk kiya dush nahyaish kechekekenoahmahdewegahmegoon kakeno-

ahma
keche
meah
nahg
cheda
quah
ishqu
mah
nabb
waud
emah
Dean
Nem
waud
wah
daun
enew
Italia
nahk
nahe
neka
medu
dush
Nees
tahw
notak
noke
beeg
Rhe
or G
egun
ewh
keez
ahba
kach
mah
kiya
mam
yahv
wah
anok
men

penu
dahg
dona
ahne
kiya
dese
enen
Kez
mah
mah
egah
mah
ema
kezhe

ahmahgajigk cheahbunje indwah. Kahkezhetahwaud dush menahwah egewh kechemakahdawequonahyaig Bishops kiya egewh ahpejekakadahsojigk ahnah-meahwening chewedokahsowaud; wenahwahdush ogebahgedenahnahwaun emah nahgahnuck kechegegedowin, keenahquonegaing dush kahkenahanahmeahjigk chedahkobenegowaud kahweendush cheodahpenegahdasenoog pacahnuck, ish-quahyauj dush owh kecheogemah King, ogesogetoon owh cheezhewabuck. Ane ishquahyahsegaid dush owh kesis July, 1604, meewhahpe keenegeshetaung wemahjetahwaud, owh dush Kecheogemah ogeezehekekadahgootoon ewh kewahwahnabemaud nahnahmedahnahshenewin kaozhedebeegajigk cheahnnekahnnotahmowaud Keshamahnedo omahsenahgun, Ahgowh dush kenahquashquodahdewoug emah Westminster, kiya Oxford, kiya Cambridge, kenegahneseakahdung owh Dean emah Westminster kiya neesh Hebrew kechekekenoahmahgawenenewong. Nemedahnah ahsheneeshwahswe ogowh kebemahdesewoug ahpe kahkeshetahwaud kahahnnekahnnotahgigk Bible. Ewh dush kahenahnokewaudo ogegezhetonahwah ewh kekenonowin 1611. Ewh dush kahezhechegawaud: Pashig oge egin-daun ewh kahahnnekahnnotahjegahdaig, egewh dush ahnind ogemejenahnahwah enewh Bibles kahezheahnnekahnnotahjegahdagin pabahkaun enwawenun, French, Italian, Spanish, etc., bahkaun kahyaenewh katamahsenahgahnun kahezheahn-nahkahnnotahming netum. Keeshpin dush ahweyah wahbundung ewh omahsenahgun pahkaun ezhesenenig ewh taquonung azhe sing dush ween ewh kahahnnekahnnotahjegahdaig kekenahahmowah chenogahgindung ewh aneahgindung medush ketahzhindahmowaud quoyahquosedowaud ewh mahyahzheshing. Kago-dushahweyah ekedosig mego ahpahnakene ahginjegahdaig ewh kahahgindahming. Neeshwah-sobeboon dush kedahnabhahmegesewoug medush ewh ahpekekezhetahwaud kemenedwahdush oshkemahsenahgun pamahdesejigk kahezheahnnekahnnotahjegahdaig ewh Bible. Kedahgomegewaing odekedowenewah egewh kahahn-nokejig, keezhemenwadahmowaud keahdahwaindahgwock oshkeozhe beegun kaezhe ahnekahnnotahming Kechemahzenahgun. Ewh dush Rhemish wametegozheahnahmeahjigk ayahmowaud Testament, kiya ewh Puritan or Geneva Bible keahbahjegegahdawoun keahnnekahnnotahming kechemahsenahgun ewh kahahnokeng kiya kabsogesejegahdaig wahyahbundahehawmahguck ewh kagate azhekushketowaud egewh kahahnnekahnnotahgigk kechemahsenahgun keezhechegawaud chequoyahquosing, mondahdush kenwaish kiya mamedahga abbahjegegahdaig, Ahbahjetowaud egewh kakadahsojigk kiya kakadahsosegook, kachetwahwesejigk kiya katamahsesejigk, wahbahdahewamafidug kechewawane mahmoyahwahmindwah egewh kahahnnekahnnotomebeegajigk kahenahnokewaudo, kiya kahezheahgwahmesewaud wegoyahquosawaud; enewh dush tabwawenun mamedahga sogon-noon megewamahguck pesaunadahmowin, penaudesewin ah-yahwaud egewh pamahdesegigk, pahozekog ewh wahsayah kiya sahgeedewin wahyashskahgoyoung kedenadahmowenenong kiya peneegoyong kedaenong, anokemahguck wainjedush ahyahmong ewh pesaunesewin kiya mahjeshkahyoug menoahyahwening.

Enewh dush papaukon azhenekahdagin mahsenahgahnun ayahgin Kache-penuck Kezhamahnedo Omahsenahgun odezhewahbundahnahwah egewh aindahgekaindahgik ahwoung odekedowenun owh Kezhamahnedo. Ewhdush ah-donaegaing wekekadahming kahbe-e-zhewabuch mawezhah kiyadush noongom ahne-e-zhemecahjegahda odenahming katamahzenahgahnung, kiya wegewahmun kiya mahzenahbecahgahnun buhozecargin beayahnacabemahdesewoud, pamah-desegigk, kahbeezhewabuck ahnind keenahnokewoug kazhamahnedowahdesejigk enenewoug ahnind kahodenahming kataozhebe-e-gahning wahdahmahgoyoung Kezhamahnedo odabwawin, ezhewendahmahgoyoung ewh Ekedowin kebeozecah-mahgahnook odenadahmowenewaung ahkeeng tahzhe enenewoug, kebeozekah-mahguck bahnesejig odahnenemun owh Kezhamahnedo, kiya ahnind kataozhebe-gahnun wahdahmahgoyoung ewh kechemahzenahgunnedabwawin kebeojebah-mahgahse-noug mawezhah emah odenadahmowenewaung egewh enenewoug, emahsahgo kebeozekahmahguck pahnesejigk odahnenemun owh Kezhamahnedo kezheozhebe-egawaud kiya ke-e-zhe kekedowaud kahezhedokahgawaud enewh

Kecheojecbahgwon. Enewh newin Menwahjemowenun, meatah neesh keozhebeahmowaud egewh Ogahgequawenenemun owh kedabanegamenon Jesus, Matthew netum kiya John ishquahyauj. Ahdonaahming dush wawane wegekadahming ewh Bible anahnokemahguck azhemekahming ezhewedokahgamahgud azhekekenoahmahgamahguck ezhewedokahgamahgud aishkum weenahdesing azhesing enewh tabwawenun, ezhe wedokahgoyoung aishkum tabwayaindumong ewh obemahje-e-wawin owh Shawaindahgosid Kenojemoewamenon, noongom pemahdeseyoung kiya dushego ewh pemahdesewiu wahbetahgweshenomahguck, kahya ezhewedokahgoyoung ezheahdahwaindahmung che-e-zheahyah young azheahyahnick obemahdesewir. kebabahmenododung kiya kebemenojemoaud enewh kahnahmenahwe-e-gojig enewh Mahjemahnedoweshun, enewh mah Keshamahnedoon ogewejewegoon kiya keke-e-zhewauweendabmahgonon chewedegamenung chewetosamenong kiya cheahwid kekesamahnedomenon kiyakenahwinddush cheahweyong enewh odahneshenabhamun kiyago chenekekenowenenong kaahpechebemaahdeseyoung nahnahgim ego nebowining.

Ewh Menwahjemowin wanesheshing Enahkahnemegud debahdodahming ewh Messiah Odogemahwewin kahozhebeung owh Mathew me-ewh natahmesing mahsenahegun kekenwahjebegahdaig ahpe kahozhebe-egahdaig ewh New Testament, keozhebeung pashig kahbemewejewaund enewh Kedabanegamenon kiya Kenojemoewawenenemenon, Jesus Christ, ahpe kebabahdahnesid omahgezhe ahkeng kebabahdahzheahnoked, netum keahwid owh disciple kahbemenopenahked; pahmahdush keahwid owh apostle: disciple anadahgwock me owh pamenoanahked; ewhdush apostle, mahyahjenahzhahyegahsood ewh menwahjemowin e-zhekekajegahda keozhebeegahdagobuhnain nahwahyahye enewh kekenonahwewun A. D. 60 kiya 70, odin-nahming odozhebe-e-gahnewoung wahyaishkud kahahnahmeahjig Ewh chapter x, equobeegaunce 3, owh kahozhebeegagobahnain ezhenekahso Mathew owh mahwahjehgawenene, konemahdush ego me emah kedebaindahgosegwain Nazareth konemahdush kiya go chegahyahye Acts ii., 7, nahyaish kekenoahmahgahnug kiya kahgequawenenewoung keezhenekahnahwoug Galileans.

Punge atah kekaindahgose tahgowahweenjegahso odezhenekahsowening kewejewaund enewh medahsweahshepashig kahmahwahje e-dejjik ewh kekezhguck kebenesenahzahond owh Kecheojechog kahdahzhe ahnahmehawud kekenoahmahgun-nock kahgahgequawenenewejigk. Ween e dush kiya egewh ahnind kahgequawenenewoung, mahmequahjemogosee emah Jerusalem ahpe kegodaheindwah wahjegahdamahguck emah Acts viii., 1. Ahyahne-cayahjemotahdewening enahjemogose kebabahgahgekemaud wahsahwakahmigg aindahnesenejin dahnahkewenun Ethiopia, India kiya Parthia, mednsh kiya anahjemegosid ketahpenahnind.

Ewh kahya anahjemegosid keahdomegood enewh Tabanegain cheahwid enewh ogekenoahmahgahnun ozhebeegahda emah Mathew ix., 9 kia 10. Ewh kemahwahjehgawenenewid kemahwahjetood kahdebahegawaud emah aindahnahkejigk azhenekahdahming taxes ketaxmeindwah egewh Jews, kahodahpenah mowaud egewh Romans, memah owh ahpe kenegahneseakahdahwahwaud kahkenah ahnooj kahezheewensonejin. Egewh dush mahwahjehgawenenewoung kekechetwahwesewoug. Emah mahzenahegu Luke xix., 2, Zacchaeus, pashig egewh enenewoug kahnegahnesejigk, ezhesin ozhebe egahning, keksachetwahweseh, enahjemogosee kemegewaid ahpetah ewh odahnokahjegun cheahshum-mindwah egewh kademahgesejig, kiya nayaub ogedebahahmowaun enewh kahkenah kahwahyazhemahjin newing menick ahwahshema Meowh Kezhamahnedo Odahnahquonegawin kahmegewaid owin Moses, medush kahyago kahahwoung odahnahquonegawenewah egewh Romans.

Mathew ezhenekahnah kiya Levi, Ogwesun owh Alphaeus; emah Mark ii., 14-15, kiya Luke v., 27 nahnahgim 33. Levi ezhequahyahquaindahgwoud keahwahnenig kahnetahmesenenig ewh odahnosowin. Keahwewedog dush ego owh

kahba
mema
zhega
tadau
metah
neben
kahez
I. Ki
quone
quoga
enewh
oweq
mish
sood.
anah
mane

M
mow
enew
Ema
Jesus
zhew
owh
dush
kewi
zheb
dahg
dah
ego v
sewa
Me
ewh
kiya
nega
keez
owh
ahn
cheg
dwa
kena
dene
jin k
mah
nah
Jew
wau
jigk
men
Noo
awa
che
men
win
bw
nah
wah
nah

kahbahtenahdenick odahnokewin kiyago kahbahtenonid enewh wejekewayun, memahgo magwah enahnokogobuhnain odahnokewin kahenahnokood aindahsogezhegahdenig ahpee enewh Christ aindomegood, ahwahshema dush ogekecheahpetadaun kiya ogegetchewahwadaun chenopenahnaud enewh Christun kiya chebahmetahwaud ewh dush ween kahahpetadung cheogmahwahquonegarsod kiya nebenah chedebahahmowind kahbeosekahnig emah Roman office, Nahsaub kahezheahyaud owh ahnwahchegawenenee Elisha, ewh azhebe-e-gahdaig emah I. Kings xix., 19 nahnahgimnego wahyaquahsing, ahpe kenamahquonind keenahquonegahsod cheahnwahchegawenenewid kaahbuhjeind owh Elijah Kekehewequogadush kekechetwahweaud enew Tabanegan, kequotahmegwenowaun dush enewh mahwahjechegawenenewoun kiyagopahkonahnind kahodahpenahgigk ewh owequogawin, Christ Ogechetaahwanegawin kahween menahsewoug egewh katemishkejig kiya sasausejig meatah pashig medush owh Judas kahezhenekahsod. Keahwe dush owh kahnetahwechegaid kamodishkid ke-e-zhemekahwahdush anahdesid ahwahshema ewh dush ween ego kahenadung, kemashe e-desod ewh manesadahgosewin kahgenick kaahyougk.

Meewhanahjemegosid owh Matthew ahpe keozhebeung ewh Menwahjemowin Otenwawenewong egew Hebrews ke e-zhesetod keozhebeahmowaud enewh Jews, meogowh ewh ahpe kesahswashkahwaud wahnena emah ahkeeng. Emah natahmesing ecobee-gun or chapter ogeozhebeaun kahbeodahdesid owh Jesus, medush emah kebonetaud kebemahdesid Abraham kahoyousekong kahezhewahweendahmowedwah egewh Jews, owh dush kedezhehawbundahegonon owh wahweendahmahdewin keozhewahweendahmowahwoug egewh Jews, kiya dushego Greek enwawening konemah kee-zhebe e-gadoog. Kemejemenung ahnc-kewin kahenahnokood kemahwahjechegaid keenadahgosee chekushketopun cheozhebeung enewh nahyaish enwawenun, konemahdush e-go kee-zhe ahdahwaindahgosedoganug chenesetotahmowaud enwawin Hebrew, Greek kiya Latin mahdah kahenahnokood owh Matthew Emahdush Luke iii., 23 nahnahgimdush ego wahyaquahyahye, Luke ogeneezhemahdahhdoon keeneahyahnekabemahdesewaund nahnahgim ego kebemahdesid Adam, Osewaun egewh pamaudesejig. Me ewh Ishpeming enadahmowin kahahyougk netum chegahgequanedahming ewh menoenahkahmegud cheahyahmowaud pamahdesejig ewh pesaunnesewin kiya chepeshegadaghoind owh Kezhamahnedo Onje kenebotahgaid owh Kedabane-gamenon netum dush chekedadahmonedwah egewh Jews, Matthew dush kiya keezhebeega kahekedood owh Kenojemoewamenon emah ashquasing ewh chapter owh mahzenahgun ezhesing : Mahjahyouk, pahbahkahkenoahmowick kahkenah ahnoj azheweensojig, kiya chezegahondowagwah, cheezhe kekenoahmahgaing chegahnwadahming kahkenah ahnooj kagowagodogwain ego ewh kahezhegahgahdwagwain kiyadush keekedood ween ego Tatabenahwa chebemeewejewaund kahkenah nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk. Mamedahga shahwaindahgodeeneewh Owahwedahmahgawin azhewahweendahmowaund enewh nahnahmesenejin kiyago enewh mashkahwesenejin, ewh katesenejin kiya enewh waishkebe-mahdesenejin meseway anegoquogk owh Ahkee ; Kewejewenim sah kahgenick nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk, ekedo owh Tabanega. Egewh dush Jews kahween kemenwadahsewong owh Christ chewahwananemoud enewh enene-waun chebemeewejewegood kahdebaindahgosenenejin emah egewh kahezhenekahne-jig mahwahje chegawenenewongk Pashig kahnahdahmahgaid chedahhemejemenedwah ahyaahwaud egewh Kahannahmeahsegoock kahdahnesejig emah Rome, Noongom edush cheahwidpashig kaezhegahgequaid chebahgedenedwah egewh awahkahnejig kiya chenesahquonegahdaig enewh kebahquoodewegahmegoon chebahgedenindwah dush egewh kabahquogahsojig, chegahgequaing noongom menoezhesamahguck ogekenonowin owh Tabanega, kiya dush owh menwahjemowin ezheahbahjetoong odenosowening owh Jesus, egewh mahjemahnedoog odabwatahnahwar egewhdush ween Pharisees kemedahwawoug Christ dush keezhe-nahquatun ; kahween negebeojeezhahsee peahdomahgwah egewh quahyock azhe-wabesejig, egewh sah pahyahtahezhebabesejig chemenadahwasewaund cheah-nahwanedesowah. Egewh Pharisees mego kahezhenadahmowaund kemejeme-

nahmowaud odahnokewenewah kiya enewh kahwesokahwahwahjin. Christ owh abpe pejenug keezheshahwanemahgobun enenewon kewabenahmowaud enewh obahtahsewenun kiya kenojemoad ewh kah enahpenanid; ewh dush megahojee-zhechegaid chekekanemegood onowh enenewoun ahyong ewh kushkeawesewin (Matthew ix., 2, nahnahgim 8). Kayahbe dush ego kemedahwawoug kiya keme-wetahwahwaud ewh oshahwaingegawin. Mahwahjechegawenenewoug kahya pashegwahdesejigk equawoug ahwahshema ogebezedahwahwaun enewh Jesus egewh dush ween Pharisees kiya egewh Sadducees. Ingoding enadahgosewaud keahwewoug pahyahtahsejigk kahmenwahbahmenahgoedesesegook, egewh dush ahnind, Christ oge ezhenekahnon quanahjewejigk ahgejeyahye, emah dush penjenah omoshkenahkahgonahwah ewh wenesewinish kagwahnesahgadagwock. Enene ogahnahwahbundon ahgwahjeng anahbuhmenahgosing owh dush ween Kezhamahnedo Odae mah mcewh kanahwahbundung. Owh dush Kezhamahnedo kee-zhe wahwedahmahga wemenaud enewh odahneshenahbamun oshke Oda kiya ewh quahyahquahdesewin, owh dush omahnasenahwah kahkenah pamahdesejigk.

Ewh anahnokemahguck owh Menwahjemowin chewahbundahegoyoung owh Messiah kahwahweendahmahding webedahgweshing kah enahjemomahguck ewh Katamahzenahgun Kezhamahnedo odekedowin ahzhahyee kedebishquosaig medush owh Jesus kahodahdesid Nazareth, ewh dush kahbee-zhedahgweshing, kahween ewh keenadahsewoug egewh Jews chebeezhedahgweshing, me dush kahbezhemewanemahwaud kahween dush ogeodahpenahsewaun, Kah dush kah-yawenahwah ogeodahpenegosewaun, Ewh dush kee-neezhesa keahbaregahsowoug egewh kahtahkobesojigk pahtahsewining kiya keshahwaindahgosewaud egewh mayahgesejigk Gentiles kahezhenekahnegigk Matthew xxviii., 19 kiya 20 meewh ahyahsonegod owh kahozhebeegaid, kahezheahyahwaud egewh kahgahjenah-shahonjigk kahgequawenenewoug chebahbahdahzheahnokewaude ahyahwaud egewh anahmeahsegoogk chebahbahmanemahsegwah dush ween enew debenahwa owejedahnahkewamahgunnun enewh kahodahpenahmahgosegoon ewh odebah-jemowin, mesahgo mondah nahsaub kaehzewabesewaude egewh mondah azheche-gagigk, memah ewh azhebeegahdaig Benah, kenahwah mahwanegayaig, kiya papahkewahdeseyaig kiya panahdeseyaig.

Keahnekahnotahming owh Menwahjemowin Ojibwaymowening meowh kahenahnokeed Jones kiya enewh Owekahnesun kiya dush keah-tis-segahdaig Ojebway enwawening netum ewh kekenonowin 1831 keah-tis-sahmahwindwah egewh York Auxiliary Bible Society (noongom dush azhenekahdaig Toronto) Ontario.

Kahozhebeegaid wahwenon enewh W. F. Moulton M. A., pashigk tabaindah gosid emah aqueenojigk kahnahnahesedojig ewh New Testament; "Ewh Shah yahgahnabshemomahguck kemahzenah egunnenon Bible; Keahnekahnotah-jegandaig kiya kahahnekahnotahgigk," odahnokewin owh John Stoughton, D.D. Dictionary, nesetotahmoking anadahgwock a yahgin ekedowenun emah Bible, Kah ozhetood Wm. Smith, LL. D., Kahnahnahesedood kiya keozhebetig owh Peloubet.

THE GOSPEL
OF
MATTHEW
IN
ENGLISH AND QUEWAY
VERSIONS

FOR SUNDAY SCHOOL READING
AND
KING JAMES
BIBLE
SOCIETY
NEW YORK
1880